

В.Б.Иванов

Учебник
персидского языка

Часть I

آموزش زبان فارسی
ح ه

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.Ломоносова

Институт стран Азии и Африки

Кафедра иранской филологии

В.Б.Иванов

Учебник персидского языка

Часть I

Москва

1999 г.

Предисловие

Настоящий учебник является существенной переработкой «Курса персидского языка» (авторы Е.Н. Шарова, Р.Г. Левковская, В.Б. Иванов, издательство Московского университета, 1983 г.). В учебнике в основном сохраняется прежняя, уже апробированная схема подачи материала, разработанная доц. Е.Н. Шаровой. При подготовке книги использовались также иранские учебники для начальной и средней школы, другие учебники персидского и близкородственных языков. Учебник предназначен, прежде всего, для студентов-филологов 1—2-го курсов высших учебных заведений. По сравнению с «Курсом персидского языка» 1983 г. все разделы значительно расширены: добавлен современный страноведческий, грамматический материал и лексический комментарий. Сопоставления персидской грамматики производятся не только с русским языком, но также с таджикским, арабским, английским и дари. Это призвано помочь лицам, овладевшим другими иностранными языками, освоить персидскую грамматику по аналогии. При этом персидский материал излагается более подробно для активного усвоения, а аналогичные проблемы по сопоставляемым языкам — реферативно, для общей ориентации.

Учебник может быть также использован для практического изучения персидского языка в старших классах средней школы, в ВУЗах и как самоучитель. В этом случае сопоставительный материал по другим языкам, может быть безболезненно пропущен, и на него в дальнейшем изложении ссылки не производятся.

Материал учебника подобран таким образом, чтобы после первого года обучения студент был в состоянии продолжать учёбу полностью на персидском языке в одном из иранских университетов или на курсах персидского языка в Иране. С этой целью введены упражнения и тексты, используемые иранскими преподавателями на курсах персидского языка для иностранцев в Университете Аламёйе Табатабай в Тегеране. Эти материалы призваны облегчить вхождение учащегося в организованный иранскими специалистами учебный процесс.

Автор приносит благодарность А.А. Веретенникову, В.В. Мошкало, Ю.А. Рубинчику, А. Акбарипуру, С. Борзу, Р. Реза-заде, К.Н. Хитрику, О.В. Сорокиной, Т.М. Маркиной, Е.Л. Гладковой за сделанные замечания и исправления. Отзывы и пожелания можно присылать по адресу: Москва, 103911, ул. Моховая д. 11, ИСАА при МГУ, Кафедра иранской филологии.

Электронная почта: ivanov1@glasnet.ru, Интернет: www.iaas.msu.ru,
Факс: (095) 203-36-47

Принятые сокращения

арабск. — арабский
букв. — буквально
веж. — вежливая форма
воен. — военный
грам. — грамматический
до н.э. — до нашей эры
ед.ч. — единственное число
ж. — женское
зд. — здесь означает
и др. — и другие
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное

имя собств. — имя собственное
кн. — книжное
л. — лицо
лит. — литературный
м. — мужское
мн.ч. — множественное число
н.э. — нашей эры
напр. — например
номер. — нумератив
ОНВ — основа настоящего времени
мени

ОПВ — основа прошедшего времени
перс. — персидский
посл. — пословица
разг. — разговорный
скром. — скромная форма
см. — смотри
ср. — сравните
т.е. — то есть
табл. — таблица
тадж. — таджикский
уст. — устаревшее

Вводный урок

Место персидского языка среди языков мира

Современный персидский язык, иногда также называемый языком фарси, является государственным языком Исламской Республики Иран. Он принадлежит к группе иранских языков, которая наряду со славянскими, германскими, романскими и многими другими языками входит в индоевропейскую семью. В группу иранских языков входят также другие языки, распространённые на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней (Центральной) Азии, России и Закавказья: таджикский, дари, пашто (пушту), осетинский, курдский, татский, белуджский, тальшский, гильянский, мазендаранский, шугнанский, рушанский, ваханский, язгулянский, ишкашимский, мунджанский, ормури, парачи, ягнобский, турский, бахтиярский и другие живые языки. К иранской группе относятся также мёртвые языки: авестийский, древнеперсидский, мидийский, аланский, среднеперсидский (пехлеви), парфянский, согдийский, хорезмийский, сакский, бактрийский. В последнее время в Иране придается большое значение изучению авестийского, древне- и среднеперсидского языков. Их лексику и морфологию часто используют при создании новых терминов.

Персидский язык имеет давнюю историю. Клинописные памятники на древнеперсидском языке восходят к VI–IV вв. до н.э. В I–VII вв. н.э. языком иранской государственности был среднеперсидский язык или пехлеви. На нем существует обширная литература, записанная алфавитом, восходящим к арамейскому.

После распространения ислама в VII в. н.э. по территории Ирана официальным языком становится арабский, и в качестве письменности начинает использоваться арабика (арабская вязь). Арабский язык не смог, однако, вытеснить родной язык иранцев, который обнаружил большую устойчивость и продолжал развиваться. Сформировавшийся к концу первого тысячелетия н.э. язык называется новоперсидским или классическим персидским языком.

Иранцы, приняв ислам, стали распространять его дальше по территории современного Закавказья, Средней Азии, Афганистана и Индии. Это дало основание называть персидский язык вторым языком Ислама. На значительной части этого региона классический персидский язык становится общим языком для иранцев, таджиков, индийцев и других народов, функционирует как язык литературы, науки, культуры и межнационального общения. Поэтому в языках этого региона наряду с арабскими заимствованиями много персидских слов и выражений.

К середине второго тысячелетия н.э. в новоперсидском языке по ряду причин лингвистического и экстралингвистического характера диалектные различия становились все заметнее. Сначала это выражалось только в произношении и разговорном языке, потом затронуло стилистику и фразеологию книжных текстов. К настоящему времени различия между потомками новоперсидского языка приобрели еще более фундаментальный характер, т.е. проявляются на всех лингвистических уровнях — в фонетике, грамматике, лексике и фразеологии. Сейчас на территории Ирана, Афганистана и Таджикистана функционируют три близкородственных государственных языка: персидский, таджикский, дари (другим государственным языком Афганистана является пашто или пушту). Более сходны пользующиеся одной письменностью — арабицей — персидский и дари. Несколько меньше общих с ними черт у таджикского языка, носители которого, начиная с тридцатых годов двадцатого

века, пишут кириллицей (в двадцатых годах они употребляли латиницу). Однако носители всех трёх языков легко общаются друг с другом без переводчика. Студенты, изучившие один из этих языков, при некоторой подготовке могут работать и с двумя другими близкородственными языками.

В персидском и дари используется модифицированное арабское письмо с добавлением четырех букв для обозначения отсутствующих в арабском языке звуков. Лексика персидского языка восприняла большое количество арабских слов: в некоторых текстах их число достигает 60—80%. Позже в персидском языке появились тюркско-монгольские, западноевропейские и немногочисленные русские заимствования. Начиная с тридцатых годов двадцатого века в Иране ведется целенаправленная работа по устранению заимствований. Вначале она касалась всех заимствований. В последнее время (после Исламской Революции 1979 г.) объектом пуризма (чистки) стали только неисламские заимствования, т. е. в основном слова, заимствованные из английского и французского языков. Вместо них в обиход вводятся слова с исконными элементами, построенные по персидским словообразовательным моделям.

На персидском языке имеется богатейшая литература. Поэтические произведения Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Хафиза (Хафеза), Саади, Моуляви, Аттара, вошли в сокровищницу мировой литературы. С конца XIX века на этом языке стала широко развиваться проза. Большой вклад в ее развитие внесли современные иранские писатели Садег Хедаят, Бозорг Алави, Мохаммад Али Джемаль-заде, Садег Чубак, Джелаль Аль Ахмад, Хосроу Шахани, Голамхосейн Саэди, Бахрам Садеги, Джемаль Мир Садеги, Исмаил Фасих, Хушанг Гольшири, Ахмад Махмуд, Мохаммад Доулатабади, поэты Сохраб Сепехри, Ахмад Шамлу и другие.

Основные фонетические отличия персидского и русского языков (гласные)

Звуки любого языка делятся на гласные и согласные. При произнесении (артикуляции) гласных поток воздуха из легких относительно свободно проходит через речевой (артикуляторный) аппарат говорящего, не встречая на своем пути преград, прерывающих этот поток. Однако на пути этого потока встречаются характерные для каждого гласного сужения, которые создают своеобразный тембр и позволяют отличать один гласный от другого. Такие сужения образуются поднятием спинки языка и округлением губ. Различают несколько степеней поднятия спинки языка — подъёмов.

Для русского и персидского языков, в которых по 6 гласных, достаточно рассматривать три подъема: нижний (т. е. когда спинка языка не поднята), средний и верхний (в последнем случае спинка языка поднята максимально). В момент артикуляции гласных, кроме того, язык может сдвигаться вперед или назад. В этом случае меняется ряд: он может быть передним, средним или задним (их принято изображать в таблицах и рисунках слева направо).

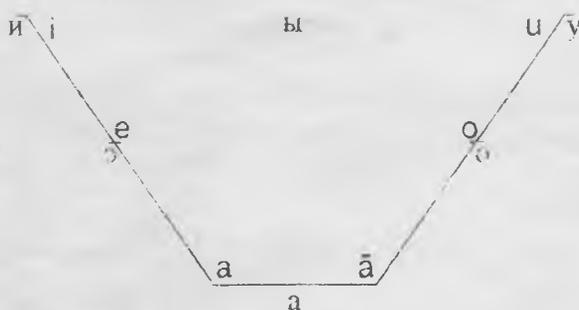
В языке дари, где 8 гласных, средний подъем дополнительно делится на два: высокий и низкий, поэтому для гласных дари надо рассматривать четыре степени подъема. В таджикском языке из-за асимметрии переднего и заднего рядов (см. ниже) при 6 гласных тоже четыре степени подъема. В английском языке в зависимости от диалекта выделяют до 12 гласных, которые расположились на 5 ступенях подъема. В русском, персидском и дари гласные расположились почти симметрично относительно среднего ряда. В английском и таджикском заметна большая асимметрия: большинство гласных сдвинуто к заднему ряду. Система гласных (вокализм) персидского языка в сопоставлении с русским, таджикским и дари представлена в таблице. Здесь все гласные заднего ряда и средне-задний таджикский *y* огублены.

Персидские гласные в сопоставлении с русскими, таджикскими и дари

Язык	русский			персидский			дари			таджикский		
	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний
Ряд → Подъем ↓												
Верхний	и	ы	у	і		u	і		u	и		у
Средний	э		о	е		o	ē		ō	е	ӯ	
Нижний		а			а	ā		а	ā		а	

В учебных и научных целях помимо арабицы для описания персидского и дари используется латинская транскрипция. Для передачи и различения отсутствующих в латыни звуков над буквами пишутся диакритические значки. Часто используется знак долготы — горизонтальная черточка над знаком гласного, напр. долгий /ā/.

Взаимное расположение русских и персидских гласных показано на рисунке в виде трапеции (см. ниже). На внешней стороне трапеции кириллицей изображены русские гласные, на внутренней латиницей — персидские.



Русские гласные не классифицируются по длительности. В персидском, таджикском, английском и дари гласные делятся на долгие и краткие. Долгие в персидском — /ī, ā, ū/; в дари — /ī, ē, ā, ō, u/; в таджикском — /e, o, ū/ (кроме того, в таджикской стихотворной речи могут тянуть /и, у/). Долгие гласные в персидском языке следует произносить

протяжно (нараспев) как под ударением, так и без него (последнее вызывает наибольшие трудности у русскоязычных учащихся и должно постоянно отрабатываться).

Персидские долгие гласные /ī, ū/ (долгота над ними не указывается, так как у них нет краткого аналога) с точки зрения уклада речевых органов практически не отличаются от соответствующих русских ударных гласных. Персидские краткие гласные /e, o/ звучат более узко, чем русские ударные /э, о/, т. е. при их образовании губы более сужены и спинка языка более приближена к небу. К такому звучанию русские /э, о/ приближаются в позиции после мягких согласных, как напр. в словах *честь, петь, чёт, лёт*. В отличие от русских /э, о/ соответствующие персидские гласные, попадая в безударный слог, не меняют своего качества и не превращаются в редуцированные [и, а, ь, ъ].

Произношение четырех персидских гласных /ī, u, e, o/ при соблюдении различий в длительности, трудностей не вызывают. Сложнее освоить гласные /a, ā/, которые по звучанию и артикуляции существенно отличаются от русского /а/ (см. положение на трапеции). Основной вариант персидского /a/ сдвинут вперед, произносится уже и короче своего русского аналога. Его произношение схоже с русским /а/я в позиции между мягкими согласными, напр. *мяч, часть*. Нужно только следить за тем, чтобы он не редуцировался до [ь] в безударных слогах.

Урок первый درس اول

Фонетика

Персидские согласные звуки /n, m, b, z, s, d, r, v/ в позиции перед гласным (анлауте) и интервокальной позиции (инлауте) практически неотличимы от соответствующих твёрдых русских звуков. В поствокальной позиции (ауслауте) /b, z, d/ в отличие от русских /б, з, д/ не оглушаются. Персидский поствокальный /r/, напротив, звучит несколько менее звонко, с большим шумом, чем русское /р/. Оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи /r/ в этой позиции может исчезнуть: кн. sabr ⇒ рк. sab *ожидание*.

Ударение в подавляющем числе персидских слов (существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог и от долготы гласного не зависит. Поэтому знак ударения в транскрипции в учебнике ставится в основном для обозначения нефинального ударения. Ударение в глаголах, которые в персидском языке немногочисленны, в большинстве личных форм нефинальное и закреплено за определенными морфемами (см. с. 33).

Ударение в персидском языке тоническое, т.е. требует повышения тона на ударном слоге. Перечислительная интонация также отличается повышением тона на последнем слоге. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона.

Упражнение 1. Произнесите нараспев следующие слова с долгими гласными /ī, ā, u/ (произношение гласных описано во введении к уроку, ударение везде на последнем слоге):

bā, nān, bāzār, bābā, bād, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār;
u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;
in, zir, bi, bini, bid;
irān, bidār, birun, irāni, bānu, zānu, dāru, bāzu, bārān, bārāni.

Буквы 'د، ذ، ر، ز، ژ، و'

Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура (слитное написание двух букв) и несколько огласовок (над- и подстрочных знаков). В персидском и дари для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы. Несколько арабских звуков не имеют точного аналога ни в персидском, ни в дари. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое, адаптированное к фонетической системе иранских языков произношение. Поэтому в персидском несколько букв могут обозначать один звук. И, наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Такая система письма более удобна для арабского языка, где лексическое значение слова определяется согласными, а гласные участвуют в формировании его грамматического значения. Она менее удобна для персидского и дари, где подобно русскому и английскому языкам гласные и согласные почти равноправны.

Арабская вязь (именно поэтому она вязью и называется) отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы

быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть, как иероглиф.

Общее направление письма — справа налево. В принципе, буква арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеет 4 варианта написания: начальный, срединный, конечный и отдельный (изолированный)¹. Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими). Семь букв *ا، د، ذ، ر، ز، ژ، و* (см. в табл.) могут соединяться только с предыдущими, и поэтому имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальный и отдельный, а во втором — срединный и конечный. В частном случае слова, состоящие только из этих букв, так же разделены пробелами, как и в европейском письме.

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — *насах* (и его варианты, напр. машинописный шрифт) — отличаются четкостью и угловатостью соединений, постоянством форм букв в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и поэтому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Буквы, не соединяющиеся с последующими²

Начертание	Название	Произношение
ا	alef	ā — в середине и конце слова
د	dāl	d
ذ	zāl	z, бывает в основном в арабизмах
ر	re	r
ز	ze	z
ژ	že	ž, не бывает в арабизмах
و	vāv	v — в начале слова и между гласными; u, o, ow — между согласными и в конце слова

Рукописный *насталик* до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощенный (безнажимный) вариант насталика используется сейчас иранцами и афганцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с другим декоративно-рукописным шрифтом — *шекасте* (*šekaste*) — используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Другие декоративные шрифты — *куфический*, *сольс* и т.д. используются для изображения изречений из Корана на арабском языке. Их часто можно в виде орнамента встретить на стенах и куполах мечетей. Поскольку по религиозным соображениям живопись не получила широкого развития в Иране, эстетические устремления получили выход в развитии каллиграфии. Можно сказать, что хороший почерк у человека вызывает среди иранцев большее уважение, чем хороший костюм. Персидская вязь — существенный элемент иранской культуры; ей посвящаются книги, конкурсы, выставки.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка — *xatt-e zamīne* или *xatt-e korsi*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В *насах* некоторые бу-

¹ Соответствующие персидские названия: *harf-e awal, vasat, āxar, mofred*.

² Дополнительные сведения по чтению букв *alef* и *vāv* даются в Уроке 2.

квы пишутся на строке (ا، د، ذ), некоторые под строкой, ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже (و، ز، ژ، ر). В частности, кольцеобразная часть «голова» буквы و пишется на строке, а остальная часть — «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядит неровной. В насталике буквы و، ز، ژ، ر пишутся на строке. Буква ا (алеф) всегда должна быть прямой линией. В персидской литературе широко известно сравнение: «юноша, стройный как алеф».

В насталике и, особенно, в его варианте — шекасте — верхние и нижние элементы букв выравниваются за счет искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на 27,5° против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под небольшим углом каламом — заточенным тростниковым пером. В настоящее время широко распространён безнажимный вариант насталика — xatt-e tahriri.

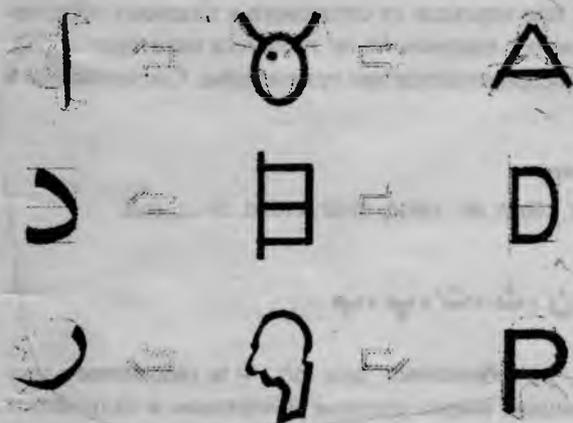
Ниже приводятся варианты написания букв ا، د، ذ، ز، ژ، و в рукописном насхе (на рис справа) и в насталике (слева) относительно строки xatt-e zamine.

ادذرژو ادذرژو

Выравнивание не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв

на странице. Персидский текст более информативен, чем русский: перевод одной персидской страницы занимает примерно полторы страницы русского текста.

Ранее в вязи не использовались знаки препинания, а в насталике было не принято ставить между словами пробелы, поэтому чтение старинных рукописей для европейца представляет дополнительные сложности. Сейчас используются все европейские знаки препинания, некоторые из которых видоизменены: запятая, точка с запятой и вопросительный знак пишутся в перевернутом виде. В рукописных вариантах точка и запятая пишутся несколько



выше строки (примерно на половинной высоте алефа) и более жирно

Буквы арабского, латинского и русского алфавитов имеют общее происхождение. Арабская буква алеф, русская и латинская «А», греческая α (альфа) восходят к семитскому протоалфавитному знаку *alp бык*, который изображался как бычья голова. Существование протоалфавита, знаки которого в свою очередь восходят к переосмысленным египетским иероглифам, датируют серединой II тысячелетия до н.э. В арабице от пиктограммы «бык» оста-

лась лишь прямая вертикальная черта, соединяющая рога (вверху слева), а в европейских буквах — прослеживается почти вся треугольная голова с рогами (вверху справа). Ниже показано происхождение букв *dale* и *pe*. Буква *dāl* восходит к знаку *dalt дверь*, а буква *pe* — к *gaš голова*. Буквы *zāl*, *ze* и *že* получаются из них добавлением точек.



Современная буква *vāv* возводится к протоалфавитному знаку *vaw крюк* (см. на рис.



слева). В древности он существовал в двух разновидностях: с кольцом и развилкой. Кольцо прослеживается в арабской букве (слева), а развилка в европейской письменности опустилась вниз и дала знак «V» (справа).

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова, изображенные печатными буквами:

دود، دارا، زود، زو، روز، دارو، زور، دور، روز، رود، راز، دارو، رو،
وادار.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, изображенные

а) наском:

دارا، راز، دارو، دور، دود، وادار، ذو، ژاژ، رو.

б) настальцом (на-
жом соблюдать не-
обязательно):

وادار، دار، ذو، دارو، دور، دود، دارا، رو،
راز، روز، ژاژ، زود، رو، راز، روز، داود.

Упражнение 4. Напишите вязью (согласный /z/ везде передается буквой ز):

ruz, dārā. zud, dāru, rāz, dādār, dur, zur, vādār, zāz rud, dud, ru.

Согласные /p/, /t/, /d/

Согласные /p/, /t/ отличаются в большинстве позиций от соответствующих русских звуков легким придыханием, которое становится весьма сильным перед /i/. В этой позиции придыхание появляется и у /d/. Придыхание после некоторых согласных перед гласными переднего ряда (в большей степени перед /i/, в меньшей — перед /e/) объясняется тем, что в персидском языке отсутствует палатализация (смягчение согласных), которая в русском языке облегчает артикуляторные движения при переходе от согласного к гласному переднего ряда. Чтобы перейти от твердого согласного к гласным /i/, /e/ требуется некоторое время. Этот разрыв между согласным и гласным воспринимается как придыхание. Согласный /d/ в конце слова не оглушается.

Упражнение 5. Произнесите за преподавателем:

pā, bāmdād, bā, dād, pir, bud, tā, tu, tir, tābut, dir, bārut, divār, bidād, diruz, sud.

Буквы ب، پ، ت، ث، ن، ی

Буквы ب be (обозначает звук /b/), پ pe (обозначает звук /p/), ت te (обозначает звук /t/), ث se (обозначает звук /s/) во всех позициях имеют сходные начертания и отличаются только точками. Конечная позиция почти полностью совпадает с раздельной, но к ней добавляется соединительная черта справа. В начальной и срединной позициях они сокращаются до одного зубца. Буквы ن /nū/ и ی /yā/ сходны с ними в начальной и срединной позициях, а в остальных случаях значительно отличаются от них и друг от друга. Буква پ не встречается в арабских словах. Написание шести перечисленных зубцовых букв по позициям показано ниже (печатный вариант насха).

Зубцовые буквы

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
ب	ب	ب	ب	b	be, bā
پ	پ	پ	پ	p	pe
ت	ت	ت	ت	t	te, tā
س	س	س	س	s	se
ن	ن	ن	ن	n	nun
ی	ی	ی	ی	y, yy, i, ey, iy	ye, yā

В арабском языке конечная и раздельная форма последней буквы изображается с двумя точками. **ي ي**. Однако, в персидском тексте такие варианты не допускаются.

Зубцовые буквы на примере **ی، ن، ب** в рукописном насхе выглядят следующим образом (в учебных целях на границах букв сделан разрыв, письмо идёт справа налево):

В насталике начальные и срединные варианты зубцовых букв имеют значительно меньший контраст по высоте, и, чтобы вычлени-

ببببب ن ن ن ن ی ی ی ی

нить взглядом букву, читателю приходится дополнительно ориентироваться по точкам. Те же буквы в насталике выглядят так:

ببببب ن ن ن ن ی ی ی ی

В насталике, так же как и в насхе, точки ставятся над/под зубцом, если он соединён с другими зуб-

цами. Если буква имеет округлую или вытянутую форму, то точка ставится в «центре тяжести» буквосочетания (см. выше конечный и раздельный варианты буквы **ب**). Точка в округлой букве **ن** ставится на строчке.

В насталике широко используется кернинг. Под кернингом понимается способность одних букв нависать над другими или даже внедряться в пустоты, образуемые ими. Этим достигается большая компактность шрифта. *Напр.* выше показано, что левый край раздельной буквы **ب** оказывается между зубцом и точкой от следующей буквы. Аналогично, на этом же рисунке подвергнута кернингу раздельная буква **ی**.

بابدبربو بادبربو

В насхе буквы, к которым справа присоединяются зубцы, претерпевают минимальные изменения. У алефа появляется небольшое скруглённое соединение. Сам он при этом выписывается росчерком снизу вверх (буквосочетание **با** bā в насхе и насталике показано ниже). Сходное соединение появляется и у буквы **د** dā.

Зубцовые буквы в насталике перед семейством **ژ، ز، ر** принимают упрощенный, спрямленный вид как в слове **بر** (слева даётся написание этого слова в насхе и насталике). Буква **د** после зубцовых букв также упрощается. Ее верхний элемент выпрямляется и становится вертикальным. Зубец перед **واو** сильно вытягивается.

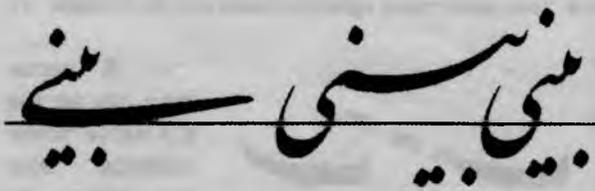


Раздельный вариант буквы нун начинается движением вертикально вниз, а завершается под углом в $27,5^\circ$. Аналогично заканчивается и буква *ی*.

Печать текстов на европейских языках предполагает выравнивание строк с помощью пробелов. Для того чтобы левый и правый край текста выглядел ровным, расстояние между словами делается переменным. В арабо-персидском печатном шрифте есть еще один способ выравнивания — с помощью *кашиды* (от персидского *kešide вытянутый*). Кашида — это дополнительное удлинение между соединяемыми буквами, которое не влияет на чтение слова.

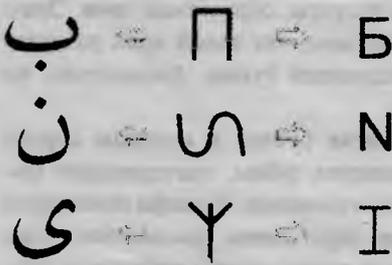
Напр. *بینی، بینی، بینی* — три варианта слова *binî нос* с кашидами разной длины между зубцами. Иногда кашада используется в заголовках в декоративных целях или для выделения слова в тексте как разрядка. В печатном насхе число кашид в слове не ограничивается.

В насталике в одном слове допустимо не более одной кашиды. Желательно, чтобы и в предложении было не более одной кашиды. Если выравнивание требует большего, то нужно стараться, чтобы вытянутые слова не шли подряд. Ниже на рисунке показано слово *binî* в простой (справа) и вытянутой форме (в середине). Кашада вставлена между буквой *ی* и *ن*. В декоративных почерках выравнивание производится также за счет изменения длины самих букв, в частности конечной буквы *ی*. Она при этом меняет форму и направление написания. Высоту остальных букв при этом надо подобрать так, чтобы вытянутая *ی* «села» на строку (см. ниже слева).



В насталике стечение нескольких мало контрастных зубцов подряд в одном буквосочетании затрудняет чтение. Для усиления контраста между соседними буквами простые зубцы перемежаются полукругами — *nimdāyere*. В первом слове *بینی binî* (выше справа) полукруг начинает буквосочетание. Его острые концы обозначают соответственно буквы *ب* и *ی*. От его нижней части отходит соединение к следующему зубцу — букве *ی*. Также полукругом начато слово *بینی binî* (выше слева). Среднее слово начато с простого зубца, потому что контраст с последующей буквой создает кашада при втором зубце. Перед округлой буквой *ی* зубцы выгибаются вверх.

Буква *be* восходит к протоалфавитному знаку *baud* дом (см. ниже верхняя строка, в середине), *puh* — к знаку *puh zmea* (посередине средней строки). Буква *ya*, обозначающая согласный */y/*, происходит от знака *yađ* рука (внизу). Ее древнее звучание прослеживается в названии родственной греческой буквы *iota*.



Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:
 نا، پا، با، دیوار، تا، دیر، یا، بازار،
 نان، تو، بازو، زانو، بیدار، بانو، بی، بید،
 تیر، بینی، پیر، دیروز، بابا، باران، بیرون.

Упражнение 7.
Скопируйте следующие слова, изображенные:

با، پا، نان، بازار، باران، زانو، زیر، دیر، دیوان،
بی، تا، بیدار، بیرون، بابا، پیر، نیرو، بادبان، بینی.

а) насхом:

نان، پا، بیرون، با، بیدار، زانو، باران، پیر، بابا،
نیرو، دیوار، بی، بازار، زیر، تا، بینی، یا، بادبان، دیر.

б) насталиком
(воспроизводить нажим необязательно)

Упражнение 8: Напишите вязью:

bāzār, bi, pir, nān, bā, tir, bādbān, yā, divār, dir, zānu, birun, bidār, zir, bini, bābā, bānu, tu, pā, bāzu, tā, bid.

Словарь

нога	پا pā	С (предло.)	با bā
старый (о человеке)	پیر pir	отец, папа (разг.)	بابا bābā
далёкий, далеко	دور dur	парус	بادبان bādbān
поздний, поздно	دیر dir	дождь	باران bārān
стена, забор	دیوار divār	базар, рынок	بازار bāzār
день	روز ruz	рука (выше кисти)	بازو bāzu
колени	زانو zānu	госпожа	بانو bānu
ранний, рано, быстро	زود zud	бодрствующий	بیدار bidār
хлеб	نان nān	нос	بینی bini



نان nān хлеб

درس دوم Урок второй

Гласные /a, o, e/. Дифтонги /ey, ow/

В персидском языке гласный /e/ встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные /o/ и /a/ редко встречаются в конечном ударном открытом слоге: *to ty, do ova, mānto mānto*; *na net, va u* и т.п. В языке дари в этой позиции редко встречаются /e/ и /o/, а /a/, наоборот, весьма вероятен. В таджикском языке подобных ограничений на распределение гласных нет.

В персидском языке традиционно выделяют два дифтонга: /ey/ и /ow/. Хотя эти звуко-сочетания с точки зрения фонологии дифтонгами не являются (они не стали одной фонемой и разлагаются на составляющие перед гласными), в иранистике их продолжают называть дифтонгами из-за удобства изложения. В процессе их произношения первый элемент принимает на себя основную произносительную энергию, плавно переходя во второй. Вторым элементом дифтонга /ey/ неотличим от русского /й/ (*сп. беи*). Фонема /w/ в русском языке отсутствует, но представление о ее произношении может дать неслоговое /y/ в словах *пауза, Яуза, маузер* (не следует произносить его как слоговой гласный в слове *клоун*). Персидское сочетание /ow/ произносится так же, как в английском слове *snow снег*.

В персидском языке звук /w/ является вариантом фонемы /v/ и встречается только после /o/ перед согласным или в конце слова.

В языке дари /w/ является фонемой, и может встречаться в любой позиции. Персидским дифтонгам с узкими гласными /e, o/ в дари и таджикском соответствуют сочетания с широким /a/: /aw/, /ay/: *ав, ай*. Несмотря на различное произношение дифтонгов в трех языках, в вязи они изображаются одними и теми же буквами — و и ی соответственно. Такое же произношение дифтонгоидных сочетаний как в дари существует и в арабском языке. Там тоже /aw/ обозначается буквой و, /ay/ — ی

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

а) *zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar,*

б) *dorost, por, dorud, orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut,*

в) *pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;*

г) *now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān*

Огласовки

В персидской вязи нет специальных букв для обозначения кратких гласных /a, e, o/. В середине слова они отдельной графемой не обозначаются. В учебных текстах, в декоративных надписях, а также для устранения двусмысленности используются над- и подстрочные знаки, которые призваны показать, какой краткий гласный следует произносить после буквы. Они называются огласовками или харакатами (от арабского *harakat движение*).

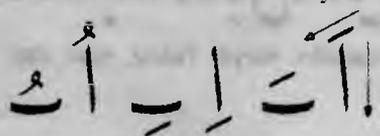
В представлении арабов присоединение гласного к согласному означает приведение его в движение. Согласный без гласного полагается неподвижным, прикрепленным к одному месту *saken*. Отсюда *sokul неподвижность* (см. табл.) означает отсутствие гласного после согласного. Иранцы их называют *e'gab «арабизаторами»*.

Огласовки (1)

Знак	Название	Произношение
ـ	fathe или zabar (zebar)*	а
ـِ	kasre или zir*	е
ـِـ	zamme или piš*	о
ـَـ	sokun	отсутствие звука

Огласовки могут образовывать сочетания, т.е. над или под одной огласовкой может стоять другая. Таким образом, арабо-персидская письменность состоит как бы из пяти этажей: основная строка букв, над и под которой располагается по два этажа огласовок. Сочетания огласовок широко используются в арабских текстах

(напр. в иранских изданиях Корана, цитатах из религиозной литературы и т.п.) и почти не используются в персидских. Основные печатные огласовки показаны выше в таблице (в качестве подставки для огласовок условно используется соединительная черта — кашида; звездочками отмечены персидские названия огласовок, остальные — арабские). В последнее время огласовка сокун в персидских учебниках не используется (принимается, что отсутствие огласовки означает сокун, хотя на самом деле это не всегда так). Рукописные огласовки



показаны ниже, в качестве подставок использованы алеф и кашида

Примеры: زن zan женщина, زرد zard жёлтый, پنیر panīr сыр, درود dorud привет, تند tond быстрый, دریا daryā море, دراز derāz олинный.

Конечные ударные гласные, будь то долгие, будь то краткие, всегда обозначаются на письме какой-либо буквой. Поэтому постановка сокуна над финальным согласным в случае отсутствия конечного гласного является излишней (хотя и допустимой). Из безударных гласных наиболее часто огласовкой обозначают /e/ (изафетный показатель, см. с. 48), причем иногда только его, не указывая остальных огласовок.

Поскольку ранее в новоперсидском языке дифтонги содержали гласный /a/ (как сейчас в арабском, таджикском, дари, см. выше), традиционно их обозначали в Иране последовательностью огласовок: забар над согласным + сокун над буквами вав или йа; напр. در dow бег, دای dey дей (10-й месяц иранского солнечного календаря). В настоящее время для дифтонгов забары над предшествующей буквой заменили огласовками пиш и зир, а сокун не ставят. Это лучше отражает современное произношение, напр. دای، ذو.

Конечная буква вав имеет пять вариантов чтения: /v, v, o, u, ow/. Первый очень редок: javv атмосфера. Несколько чаще встречается /v/ sarv кипарис, gāv корова и /ol/ в исконных персидских словах تو to ты, دو do два, в заимствованных — رادیو rādyo радио, ویدیو vidyo видео[магнитофон]. Чтение конечного вава как /ow/ и /ul/ наиболее вероятно: تو tu внутри, بو bu запах, رو ru лицо; درو derow жатва, بورо borow иди, بدو bedow беги. Однозначно расставить огласовки для различения конечного /ol/ и /ul/ нельзя, напр. слова to ты и tu внутри различаются только по контексту.

Примечание: в вязи нет больших (прописных) букв для обозначения имен собственных и первого слова в предложении. Все буквы строчные.

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

پدر، درود، زن، برادر، یزد، دراز، پُر، زبان، در، زرد، بد،
دندان، دریا، پنیر، تبریز، دی، دور، وی، تو، تو، رادیو.

Упражнение 3.
Скопируйте следующие слова, написанные

а) наском:

б) насталиком
(воспроизводить нажим необязательно):

Упражнение 4. Напишите витью ниже следующие слова, изображённые латинской транскрипцией:

پدر، برادر، یزد، پُر، بد، دندان، دَرِیا، پنیر، تو،
تبریز، دی، وی، دور، نو، رادیو، دراز، نَرَد، دَرِیا،
ری، دو، دَرَد، ویدیو، رزرو، پَر، زَبان، دُرود، دُو.
برادر، یزد، پدر، نَرَد، پَر، دَرَد، دَنَدان، رَزَرُو، دَرُو، بَد،
رِی، دُو، پَر، دُو، تَبْرِیز، بَد، دُرود، تَنور، دَرِیا، پَنیر، دِی،
دور، بو، تو، وی، رادیو، دراز، زَبان، تَن، بَدَن.

Yazd, barādar, derāz, por, zabān, zan, dorud, rezerv, dandān, daryā, Tabriz, now, dey, Rey, pedar, to, tu, dow, do, bad, panir, nazd, dard.

Изображение гласных в начале слова

Все начальные гласные пишутся с помощью буквы алеф (см. ниже табл.). Для обозначения гласного /ā/ используется огласовка мадда (madd), которая ставится только над буквой алеф, поэтому практически срослась с ним, и это сращение стало считаться за отдельную букву. Алеф с маддой (alef-e madd) — обязателен, опущение мадды при обозначении начального /ā/ считается орфографической ошибкой. Постановка других огласовок — факультативна, их пропуск за ошибку не считается, и поэтому в обычном тексте их писать не принято. В глагольных основах alef-e madd может сохраняться, даже если перед ним оказывается формообразующая приставка, напр. آوردن āvardan *приносить* — بیاورد biyāvarad *пусть принесёт*.

Гласные в начале слова

Произношение	Написание	Произношение	Написание
a	ا	ā	آ
e	ا	i	ای
o	ا	u	او
ow	او	ey	ای

Примеры
ابرو abru *бровь*, اداری edāri *административный*, اروپا oḡrā *Европа*, آرد ārd *мука*, ایران Irān *Иран*, او u *он*, ایوان eyvān *балкон*.

Сначала пишется алеф, затем над ним мадда выполняется росчерком справа налево, сверху вниз:



Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

آن، آب، او، ایران، این، ایرانی، اوت، از، آباد، آبان، آذر، آبرو،
ایراز، اروپا، اداری، ایوان، ابدار، آبادان.

Согласные /š, ž/

Персидские шелевые согласные /š, ž/ отличаются от твердых русских /ш, ж/ тем, что они во всех позициях произносятся мягко. Такое же произношение у этих звуков в таджикском и дари. Сходно произносится /š/ в английском (как в слове *sheet лист*) и арабском.

Мягкий /ž/ в английском языке произносится не во всех позициях (напр. не бывает в начале слова, ср. *measure мера, pleasure удовольствие*), а в арабском — не встречается совсем.

Хотя число персидских слов с согласным /ž/ относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он в отличие русского /ж/ не оглушается.

Упражнение 6. Произнесите за преподавателем:

šir, širin, bāš, šab, ruž, dež, žarf, žen, šotor, dišab, duš, šād, āšenā, pišin.

Буквы ش، س

Буквы س sin и ش šin в печатной форме и рукописном насьхе (справа на рисунке) во всех вариантах содержат три небольших зубца с короткими соединениями (соединения между зуб-



Печатные буквы س sin и ش šin

Конечная	Средняя	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
س	س	س	س	s	sin
ش	ش	ش	ش	š	šin

цами значительно короче соединений между буквами). В конечном и раздельном написании буквы س sin и ش šin заканчиваются большим округлым ковшем, который похож на букву نун без точки.

В насталике может использоваться короткая форма (как в насьхе с тремя маленькими зубцами, показаны на рисунке в середине), но более красивой считается длинная, в которой зубцы спрямлены (слева). Надстрочный элемент в этих буквах имеет такую же длину как буквы ت، پ، ب в раздельном написании. Более одной вытянутой буквы в слове не допускается. На примере вытянутых букв س sin и ش šin хорошо заметен кернинг — свойство насталика, отсутствующее в насьхе.

Афганцы над вытянутой буквой син без зубцов ставят маленькую цифру ۳ (3).

Буква шин произошла от протосемитского знака šinn зуб (ниже на рисунке посредине). У этого знака есть сходство с русской буквой «ш» (справа). Буква син сформировалась под влиянием буквы шин

Упражнение 7. Прочитайте следующие слова:

شَبَّ، اَسْب، پَسَر، داداش، شیراز،
 دیشب، شیر، شتر، آش، سبز، استاد،
 آسان، آستان، شیرین، سیب، آشنا، دوست، شش، دُرُست، سبز، آسیا.

Упражнение 8.
 Скопируйте следующие слова

а) нахом:

б) настальком
 (воспроизводить
 нажим необязательно)

دوست، شَب، شیر، دیشب، شتر، آش، پیش،
 سبز، پَسَر، استاد، شیرین، سیب، شیراز، آشنا،
 آستان، شش، دُرُست، سبز، آسیا، ساز، سی.

Упражнение 9.
 Напишите вязью:

āš[e]nā,
 pesar, sabz,
 dorost, dust,
 dast, sar, ostād,
 Šāpur, āsān,
 Āsyā, šotor,
 dišab, pust, sir

آش، سبز، دوست، پَسَر،
 آسیا، ساز، آستان، شیراز، شیرین، آشنا، دُرُست،
 شیر، پَسَر، دیشب، استاد، آسان.

Простое предложение с именным сказуемым

Простейшее персидское предложение состоит из подлежащего и именного сказуемого. Подлежащим могут быть личные и указательные местоимения, существительные. В позиции подлежащего может находиться группа слов. В этом случае она называется группой подлежащего. Группа сказуемого в таких предложениях состоит из связки 3 л. ед. ч. است *ast* *есть* и именной части, которая может быть выражена существительным, прилагательным, реже другими частями речи или группой слов. Связка не может быть опущена.

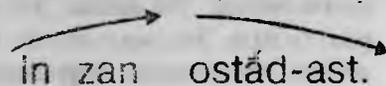
Группа подлежащего может быть выражена сочетанием указательного местоимения с существительным, *напр.* این دیوار *in divār* *эта стена*, آن زن *ān zan* *та женщина*. Здесь местоимение является определением к существительному. Группа подлежащего может быть расширена за счет числительного: آن دو زن *ān do zan* *те две женщины*. В первом предложении абзаца группа подлежащего должна присутствовать обязательно. В последующих предложениях, когда ясно, о ком или чём идёт речь, она может быть опущена: او استاد است. *U ostād-ast* *Он — преподаватель.* — درست است. *Dorost-ast* *Правильно.*

Именная часть сказуемого может быть расширена за счет однородных членов, соединённых союзом *و* *и*. Обычно для связи однородных членов этот союз употребляют в энкли-

тической форме³ -o, присоединяя предыдущему слову. آن نان و پنیر است. Ān nān-o panīr-ast. *То бутерброд с сыром.* (букв. *То хлеб и сыр.*) В подчеркнуто отчетливой речи (напр. во время разговора по телефону при плохой слышимости, во время диктанта, в дикторской речи и т. п.) он употребляется в ударной форме va. Как правило, ударная форма используется также для связи фраз (предложений). В этом случае союз و произносится как отдельное слово, на которое можно поставить логическое ударение и которое с обеих сторон можно отделить паузой. В классической поэзии этот союз встречается только в энклитической форме, так как она является исконно иранской по происхождению. Ударная форма заимствована из арабского языка. В написании оба случая не различаются.

Порядок слов: за группой подлежащего следует группа сказуемого. Связка в литературном персидском, таджикском и дари замыкает предложение. В персидском языке связка реализуется как энклитика и не отделяется от предыдущего слова паузой. Если предыдущее слово оканчивается на согласный, то он переходит к связке и образует с ней один слог.

Интонация: Персидская фраза отличается от русской более заметным движением тона. На группе подлежащего происходит довольно резкое его повышение, затем следует пауза. После паузы идет группа сказуемого, на которой тон понижается. Пауза между группами подлежащего и сказуемого, если они состоят из нескольких слов, для удобства чтения на письме может обозначаться запятой.



Фразовое ударение падает на слово, стоящее перед глаголом (связкой). На слух оно воспринимается как более сильное словесное ударение, т. е. на последнем слоге предглагольного слова происходит осязатимое повышение тона.

Упражнение 10. Прочитайте следующие предложения.

این عیب است. این نان و پنیر است. آن آب است. آن شیر است. آن پتو زرد است.
 آن دیوار سبز است. آن زن روس است. او استاد است. ساسان یا شاپور دوست است. این
 در است. آن دست است. این زمین است. این پسر یا شاپور و ساسان دوست است.
 در است است.

Связка است после слов с исходом на гласный

Завершающий предглагольное слово гласный (кроме -e) вытесняет из связки /a/.

in patu + ast. ⇒ in patu-st. *Это одеяло.*

in pā + ast. ⇒ in pā-st. *Твои ноги.*

U irāni + ast. ⇒ U irāni-st. *Он иранец.*

in rādo + ast. ⇒ in rādo-st. *Это радио.*

Если предглагольное слово завершается дифтонгом /ow/, то его второй элемент переходит в /v/ и присоединяется к гласному связки. In patu nov-ast. *Это одеяло новое.* Сегментных фонетических изменений в дифтонге /ey/ не происходит. In Rey-ast. *Это город Рей.*

По современным орфографическим правилам изменения в звучании связки при присоединении к словам на гласный на письме не отражается (транскрипцию и перевод примеров см. выше в этом разделе).

³ Энклитиками называют слова, которые в произношении примыкают к предыдущим, произносятся с ними как бы в одно слово, не несут на себе ударения. Как например, русское -ка в *полюси-ка*.

⁴ В нарочито отчетливой речи вытеснение гласного связки не происходит. Однако так говорить не рекомендуется, так как от этого речь становится неестественной.

این پتو است. این پا است. او ایرانی است. این رادیو است. این پتو تو است.

В прежних изданиях и рукописях после слов на гласный адеф связки опускался, при этом букву *ya* могли соединять с буквой *sin* связки. Те же примеры в старой орфографии выглядели бы так: این پتو توست. این رادیوست. او ایرانیست. این پاست. این پتوست.

Упражнение 11. Прочитайте следующие предложения:

این پسر ایرانی است. او نیز ایرانی است. آن پتو است. آن پتو تو است. این زانو است. این بازو است. این بینی است. این استاد، ایرانی است. آن پیشانی است. این رادیو است. این رادیو تو است. آن آسیا است.

Упражнение 12. Переведите на персидский язык:

Эта женщина иранка. Этот мальчик иранец. Это одеяло. Эти два одеяла новые. Это одеяло желтое. Это яблоко. Это яблоко сочное. Те шесть яблок сладкие. То бутерброд с сыром. То вода. Это сыр и молоко. Сасан дружит с Шапуром. Этот язык лёгкий. Тот язык тоже лёгкий. Эта женщина преподаватель. То Европа, а это Азия. Эта дверь зелёная, а стена — жёлтая. Этот язык благозвучный.

Словарь

дверь. в (предлог)	dar در	вода	āb آب
правильный, правильно	dorost درست	сочный	abdār ابدار
рука	dast دست	лёгкий	āsān آسان
два	do دو	Азия	Āsyā آسیا
друг	dust دوست	знакомый	ašjejnā آشنا
русский (о людях)	rus روس	тот, та, то	ān آن
русский (о предметах)	rusi روسی	бровь	abru ابرو
язык	zabān زبان	Европа	Orupā اروپا
жёлтый	zard زرد	лошадь	asb اسب
женщина, жена	zan زن	преподаватель	ostād استاد
Сасан (имя мужск.)	Sāsān ساسان	он, она	u او
зелёный	sabz سبز	Иран	irān ایران
голова	sar سر	иранец, иранский	irāni ایرانی
яблоко	sib سیب	этот	in این
Шапур (имя мужск.)	Šāpur شاپور	одеяло	patu پتو
шесть	šeš شش	мальчик	pesar پسر
молоко	šir شیر	сыр	panir پنیر
сладкий, благозвучный	širin شیرین	лоб	pišāni پیشانی
новый	nov نو	тело	tan تن
также	niz نیز	ты	to تو

درس سوم / Урок третий

Согласный /h/

Согласный /h/ образуется значительно глубже, чем русский /x/ (на уровне голосовых связок). В конце слова и перед глухими согласными он звучит легко, как шум дыхания. Перед гласными и между ними он озвончается. В этой позиции наиболее близко к нему русское щелевое /g/ в слове *ага* (в смысле *да*).

Такой же звук есть в английском (как в слове *hand* *рука*), в арабском, таджикском и дари. В таджикской кириллице он обозначается буквой *х*, хотя *никакой*, *бахор весна*.

В персидском языке и, особенно, в дари этот согласный в разговорной речи во многих позициях опускается, удлиняя соседний с ним гласный: *bedeh* ⇒ *bede dai*.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

rāhrow, pirāhan, mehrabān, hamin, deh, hamān, har, nāhār, havā, bahār, mehr, anhā, siyāh, hatman, noh, inhā, hātā, dah.

Буквы ه، م

Буква ه (he, hā-ye havvaz, hā-ye mīmi) в общем случае обозначает согласный /h/ в любых позициях. В исходе слова она может также изображать гласный /e/. Для последнего случая в литературе можно встретить название *h-немое*. Начертание буквы ه в насхе в начале, в середине, в конце буквосочетания и в отдельном варианте показано ниже (позиции перечислены справа налево). В начальном и срединном вариантах одна из черт делит букву на две окружности. Это позволило иранцам называть ее также های نوچشم hā-ye dočēšm *двуглазое h*.

В насталике начальный и срединный варианты также могут иметь «двуглазое» начертание (ниже вверху справа). Однако чаще встречаются более простые незамкнутые начертания (внизу справа). Начальная форма представляет собой обычный зубец с перевернутой запятой под ним. Запятой выполняется росчерком снизу вверх. Срединное начертание — это зубец, направленный к низу. В остальных позициях встречается один вариант. Причём отдельный весьма сходен с соответствующим вариантом насха.

h-немое происходит от арабской буквы ه (та марбута), которая в арабском литературном языке используется как окончание женского рода и читается -at (в разговорном -a). В языке дари h-немое обозначает конечное -a. Персидские слова с исходом на -e в таджикском оканчиваются на -a или -at.

Печатная буква ه hā-ye havvaz

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Произношение
ه	هـ	هـ	هـ	h

Современная арабо-персидская буква hā-ye havvaz (фигура «а» ниже на рисунке) восходит к

египетскому иероглифу (фигура «б») второго тысячелетия до н.э., который в первом тысячелетии до н.э., видоизменяясь, принял в северо-семитском письме вид фигуры «в». Дальнейшие изменения привели к современному начертанию латинского «Е» (фигура «г»). В семитских алфавитах она обозначает звук /h/. Греки приспособили эту букву для передачи гласного /e/, который в семитских алфавитах никак не обозначался.



а) б) в) г)

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

سیاه، بہار، ناہار، شہر،
تہران، آنہا، دہ، واسہ، پیراہن،
ہوا، راہرو

Упражнение 3.
Скопируйте следующие слова

а) насхом:

ہوا، شہر، دہ، بہار، ہا؟ نہار، واڑہ، تہران، بہ،
آنہا، پیراہن، سیاہ، راہرو، اینہا، تیشنہ، راہ، ہر.

б) насталиком
(воспроизводить
нажим необязательно)

تہران، بہار، شہر، دہ، ہا؟ دہ، آنہا، پیراہن، ہوا، بہتر،
ہر، بہ، نشانہ، تیشنہ، سیاہ، راہرو، اینہا، آہن.

Упражнение 4.
Напишите вязью:

deh, šahr. Tehrān, havā, ānhā, pirāhan, rāhrow, nahār, tešne, har, nevisande, siyāh, rāh

Буква م мим

Буквы ه и م имеют сходные принципы начертания в некоторых позициях, поэтому одним из названий буквы م стало hā-ye mīmī, т.е. буква hā, похожая на мим. Начертание буквы م в насхе по позициям показано ниже (справа налево). Начальная форма изображается как маленькая окружность росчерком против часовой стрелки. Влево от неё отходит соединение к последующей букве. Для написания срединной и конечной форм требуется менять направление хода пера: от соединительного элемента перо идёт по часовой стрелке вверх, затем продолжает движение влево. В конечной и раздельных формах у буквы мим появляется хвост, который завершается под строкой. В раздельной форме возможны два варианта (первый и второй слева): «голова» может быть круглой (в этом случае перо идёт против часовой стрелки) или в виде разомкнутого угла. Хвост может быть длинным вертикальным или коротким наклонным.

se, havā, hašt, hamin, hamān, miz, mohandes, mard, emšab, mahtāb, deh, noh, mādar, madār, mehrabān, ās[e]mān, medād, zaminšenās, siyāh, sard, hamiše, dah, šahr, rowšan, az.

Упражнение 8. Назовите и напишите вязью известные Вам числительные и местоимения.

Упражнение 9. Напишите вязью, затем прочтите следующие предложения:

In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast. U hamiše mehrabān-ast. In dah medād siyāh-ast. Ān deh az šahr dur-ast. Āsmān rowšan-ast. In hašt pirāhan nov-ast. Emruz havā sard-ast. In noh pirāhan zard-ast.

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот

мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.



ناماز namāz молитва

Спряжение связки

В персидском, таджикском и дари есть краткая и полная формы глагола-связки. Полная форма связки употребляется в следующих случаях (примеры см. ниже):

- в полном стиле речи (дикторское чтение, отчетливая речь и т.п.);
- вежливая речь (при обращении к незнакомым лицам, к старшим и т.п.);
- при переносе логического ударения на связку.

Интонация: Глагольное отрицание в персидском предложении всегда перетягивает на себя фразовое ударение, поэтому первый слог отрицательной формы связки ni- произносится с заметным повышением тона. Перед ним делается пауза.

Спряжение полной формы связки

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
هستم hastam	هستیم hastim	نیستم nistam	نیستیم nistim
هستی hasti	هستید hastid	نیستی nisti	نیستید nistid
هست hast	هستند hastand	نیست nist	نیستند nistand

В полном стиле полная форма связки произносится со словесным ударением на первом слоге, фразовое ударение на неё не падает (за исключением тех случаев, когда на неё переносится

логическое ударение. In pirāhan now nist. тогда на неё падает одновременно и фразовое, и логическое ударение). В обычной речи фразовое ударение, падающее на предшествующее связке слово, настолько сильное, что поч-

ти полностью нейтрализует ударение в связке. В этом случае она произносится почти как энклитика, т.е. без паузы и ударения примыкает к предшествующему слову.

В обычной речи 3 л. ед. ч. полной формы связки هست hast означает *есть, имеется*: در این ده دو میدان هست. □ Dar in deh do meydān hast. *В этой деревне есть две площади.* В тех случаях, когда возникает необходимость поставить логическое ударение на группу сказуемого, в русском языке выделяется существительное:

Он не преподаватель. — Нет, он преподаватель.

В персидском языке в этом случае логическое ударение ставится на связку, а поскольку краткая связка является энклитикой и не может нести на себе никакого ударения, она заменяется полной формой (форма 3 л. ед. ч. в этом случае теряет значение *имеется*):

U ostād nīst. - Nā, u ostād hāst.

Упражнение 11. Напишите вязью следующие слова и определите их значения по урочному словарю: tešne, setāre, por, rāhrow, derāz, nevisande, mard

Упражнение 12. Прочитайте следующие предложения:

من بشنه هستم. تو با ساسان دوست هستی. آسمان پرستاره است. ما نویسنده هستیم. شما روس هستید. آنها مهندس هستند. راهرو دراز است. من با ساسان آشنا هستم. شما نویسنده هستید. ما مرد هستیم. آن دیوار نیست. این نان نیست. من ایرانی نیستم. تو روس نیستی. ما مهندس نیستیم. او استاد نیست. شما نویسنده نیستید. آنها دوست نیستند. این زبان آسان نیست. نه، این زبان آسان هست. امشب هوا سرد نیست. — نه، هوا سرد هست. آنها مهندس نیستند. — نه، مهندس هستند. ما با آنها آشنا نیستیم. — نه، آشنا هستید.

Вопросительное предложение с именным сказуемым

В вопросительном предложении типа общего вопроса, переспроса, альтернативного вопроса порядок слов такой же, как и в повествовательном. Вопросительные предложения этого типа могут строиться с вопросительной частицей آیا āyā, которая соответствует русской частице *ли* и несет ударение на первом слоге. В отличие от русской частицы *ли*, которая не бывает первым словом в предложении, персидская частица آیا āyā всегда его начинает.

Интонация: В таджикском и дари интонация вопросительного предложения весьма схожа с русской и обычно у учащихся особых трудностей не вызывает. Довольно схожа с русской интонация вопросительного предложения с вопросительным словом во всех трех близкородственных языках (о предложениях с вопросительными словами *см* в следующих уроках). Что же касается интонации вопросительного предложения *без* вопросительного слова (с вопросительной частицей или без нее), то она в персидском языке имеет уникаль-

ный тонический рисунок. В таком предложении сначала тон плавно повышается до ударного слога предглагольного слова, затем ненадолго резко идет вниз и опять плавно повышается до прежнего уровня. Последний слог при этом становится самым длительным слогом во фразе. Тон персидского предложения по регистру значительно выше, чем в других языках, поэтому учащимся первое время рекомендуется вопросительные фразы произносить

Āyā mā āšnā hastim?

нараспев. Почти вся вопросительная интонация локализуется в последнем слове, и он должен произноситься наиболее протяжно.

Упражнение 13. Прочитайте следующее предложение, следите за интонацией:

آيا شاپور با ساسان دوست است؟ آيا اين سيب شيرين است؟ اين ديوار زرد است؟
اين پنير است؟ اين آب است يا شير؟ شما نويسنده هستيد؟ آنها روس هستند؟ آيا ما آشنا
هستيم؟ آيا تو استاد هستي؟ آيا اين زبان آسان نيست؟ آيا آن زبان شيرين است؟ آيا امشب
هوا سرد نيست؟

Связка в качестве самостоятельного сказуемого

Связка, как в краткой, так и в полной форме используется также в качестве самостоятельного сказуемого в значении *находиться*:

این مهندس [در] تبریز است. In mohandes [dar] Tabriz-ast. Этот инженер находится в Тебризе.

من امروز در میدان هستم. Man emruz dar meydān hastam. Я сегодня буду на площади.

В разговорном языке и письменной речи, отражающей разговорные формы, предлог *dar* в этих случаях опускается.

Упражнение 14. Прочтите следующие предложения:

این مهندس در یزد است. آن زن در شیراز است. ما در یزد هستیم. شما در تهران
هستید. آنها در آبادان هستند. من در ایوان هستم. تو در میدان هستی. آن مهندس در تهران
است. شما در شهر هستید. ما در ده هستیم. تو در راهرو نیستی. این نویسنده در تبریز
است. آن سه زمین شناس در آبادان هستند.

Упражнение 15. Составьте предложения с именным сказуемым, используя следующие слова:

مهندس، استاد، نویسنده، دوست، روس، ایرانی، آشنا، نان، شیر، پنیر، آب، سيب،
شيرين، آبدار، زبان، آسان.

Упражнение 16. Составьте предложения со связкой в роли самостоятельного сказуемого, используя слова:

شهر، ده، تهران، یزد، تبریز، شیراز، آسیا، اروپا.

Упражнение 17. Переведите на персидский следующие предложения:

Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звездное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

Упражнение 18. Выучите следующее выражение:

دست شما درد نكته Dast-e šomā dard nākone. Большое спасибо. (букв. Да не заболит
Ваша рука. ср. Да не отсохнет рука оакаящая.)

Словарь

яблоко	سیب sib	Абадан (город)	آبادان Ābādān
вы	شما šomā	небо	آسمان ās[e]mān
город	شهر šahr	они	آنها ānhā
Шираз (город)	شیراز Širāz	ли (вопросительная частица)	آیا āyā
мы	ما mā	из, от (предлог)	از az
мать	مادر mādar	сегодня	امروز emruz
карандаш	مداد medād	сегодня вечером	امشب emšab
мужчина	مرد mard	балкон	ایوان eyvān
благодарный	ممنون mamnun	к (предлог)	به be
я	من man	полный (чего) (از)	پر por
лунный (о ночи)	مهتاب mahtāb	звездный (о ночи)	پرستاره porsetāre
добрый	مهربان mehrabān	рубашка, платье	پیراهن pirāhan
инженер	مهندس mohandes	Тебриз	تبریز Tabriz
площадь	میدان meydān	жаждущий	تشنه tešne
стол	میز miz	Тегеран	تهران Tehrān
фрукт[ы]	میوه mive	длинный	دراز derāz
писатель	نویسنده nevisande	рука	دست dast
нет	نه na	десять	ده dah
девять	نه noh	деревня	ده deh
восемь	هشت hašt	коридор	راهرو rāhrow
тот самый	همان hamān	светлый	روشن rowšan
всегда	همیشه hamiše	геолог	زمین شناس zaminšenās
этот самый	همین hamin	звезда	ستاره setāre
воздух, погода	هوا havā	холодный	سرد sard
или	یا yā	три	سه se
Йезд (город)	یزد Yazd	чёрный	سیاه siyāh

Урок четвёртый **درس چهارم**

Согласные /č/, /j/

Согласные /č/ и /j/ являются переднеязычными аффрикатами (смычно-проходными согласными). Звук /č/ неотличим от русского или английского /ч/. Звука /j/ в русском языке нет. Он есть в английском (в слове *jungle* *джунгли*), в арабском, таджикском и дари. Звук /j/ произносится также как /č/, но с участием голоса, т.е. /č/ — глухой, а /j/ — звонкий. Оба звука палатализованы, т.е. с точки зрения русской фонетики являются мягкими согласными, поэтому нужно следить, чтобы /j/ не произносился твёрдо, как в русском *джунгли*.

В таджикском этот звук обозначается буквой ч: *панч* *пять*, и *чцо* *здесь*, *ҳаҷм* *объём*, *тоҷик* *таджикский*.

Аффриката /j/ — единый, неразложимый звук, поэтому слогораздел между ее элементами (как при переносе слова *тао-жик-ский*) провести нельзя.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

jā, injā, ānjā, panjere, panj, dānešju, javān, čar, čub, čatr, češm, če, čāi, čahār, čerā

Согласный /x/

Согласный /x/ является щелевым глухим увулярным (т.е. образуется при участии увулы — язычка, которым заканчивается задняя часть нёба). От русского /х/ отличается большим шумом и хрипом. Следите за тем, чтобы /x/ был в произношении хорошо противопоставлен персидскому /h/, иначе речь станет неразборчивой. Звук /a/ в позиции после /x/ смешается в середину среднего ряда и произносится как русский /a/: *хар осел*.

Звук /x/ есть также в арабском, дари и таджикском (*хуб* *хороший*, *хона* *оом*).

Упражнение 2. Произнесите за преподавателем:

doxtar, deraxt, taxte, sorx, xod, naхеуr, xub, xāne, xoš, xāhar, pāy[e]taxt, xar, xār.

Буквы **ح، ح، ح، ح**

Все четыре буквы этой группы имеют одинаковое начертание основного элемента и различаются точками. Рукописная и печатная формы различаются способом соединения с предыдущей буквой: в *наسخе* соединение справа пишется таким образом, что форма буквы не меняется. При этом приходится отрывать ручку от бумаги.

В *насталике* калям от бумаги не отрывается, для букв этого семейства принято упрощенное написание соединения единым росчерком. При этом форма в середине буквосочетания (вторая справа) меняется, соединение с верхней частью буквы принимает зигзагообраз-



Печатные буквы ج jim, ج ce, ح he, hā-ye hotti/jimi, خ xe

ный вид.

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Чтение
ج	-ج	ج	ج	j
چ	-چ	چ	چ	č
ح	-ح	ح	ح	h
خ	-خ	خ	خ	x

Примеры соединений печатных букв:
 حجاج hojjāj паломники (в Мекку). حجم hajm объём.
 خرج baḡh колесо, خرج haḡj трата.

В арабском буква ح обозначает звук /h/ — верхне-фарингальный шумный согласный, который противопоставлен

и /x/. и /h/. Он отличается также от русского /x/. В персидском, таджикском и дари такого звука нет. Произношение арабских слов с этим звуком было адаптировано звуком /h/. Потому в персидском и дари есть две буквы для его обозначения: ه и ح. Одно из названий ح — hā-ye jimi — подразумевает, что это буква hā, которая пишется как джим. Буква jim, послужившая шаблоном для остальных букв этого семейства, произошла от протоалфавитного знака gamī верблюда (на рисунке в середине) и в кириллице соответствует букве «Г».



Упражнение 3. Прочитайте следующие слова:

آنجا، دانشجو، چاپ، اینجا، چپ، چوب، چتر، چشم، چه، چای، چی، دختر، تخته، جا، سرخ، خیر، نخیر، پنج، حزب، جوان، چهار، چرا.

Упражнение 4. Напишите вязью:

dānešju, ānjā, jahān (ه), doxtar, taxte, sorx, javān, čāp, čay, čahār (ه), xāne, xub, hojjāj (ح), hezb (ح), xarj, doxtar, xeyr, čī, čub, jā, če, jān, injā

Упражнение 5. Скопируйте следующие слова а) насом:



چایی čāi чай

جا، اینجا، دانشجو، آنجا، چای، دختر، تخته، چی، چشم، سرخ، نخیر، پنج، حزب، جوان، چهار، نخ.

б) наставком (воспроизводить нажим необязательно):

جوان، جا، پنج، اینجا، چای، تخته، آنجا، نه، خیر، نخیر، پنج، دانش، حزب، دانشجو، چایی، تخته، دختر، حجاج، چاپ.

Слова с нечитающейся буквой و

В классическом персидском языке были допустимы сочетания согласных в начале слога/слова, в том числе /xv/ или /xw/. В современном персидском языке структура слога стала проще, и, как правило, сочетания согласных в начале слова не допускаются. Подверглось опрошению произношение слов на /xv/ за счет опущения /v/. Написание этих слов осталось традиционным с сохранением буквы و. Правильное написание этих слов следует запомнить: خواب *xāb сон*, خواهر *xāhar сестра*, خواندن *xāndan читать*, خویش *xiš свой*, خواستن *xāstan хотеть*.

Местоименные энклитики

Слитные местоимения или местоименные энклитики присоединяются к концу морфологического слова и произносятся слитно с ним, составляя одно фонетическое слово. Фонетическим словом называются комплексы слогов, объединенные одним словесным ударением. Они не употребляются самостоятельно, не отделяются паузой от того морфологического слова, к которому присоединяются, не несут на себе ударения. В литературном языке местоименные энклитики единственного числа начинаются на /-a/, а множественного — на /-e/.

Основная функция местоименных энклитик — определение принадлежности существительного: مادرم *mādar-am моя мать*, پدرت *pedar-at твой отец*. Слова с исходом на согласный присоединяют к себе энклитики без каких-либо фонетических изменений. В этом случае они пишутся с этим словом слитно или с нулевым пробелом (наличие соединения между буквами определяется способностью конкретной буквы соединяться с предыдущими): دخترشان *doxtar-ešān*

Местоименные энклитики

Число	Ед. ч.	Мн. ч.
Лицо		
1	م -am мой	مان -emān наш
2	ت -at твой	تان -etān ваш
3	ش -aš его	شان -ešān их

их дочь, دهمان *deh-emān наша деревня*. Аналогично изображается присоединение энклитик в случае исхода основы на дифтонг: میت *mei-at твое вино*, راهروتان *rāhrov-etān ваш коридор*. Однако согласный /w/ дифтонга /ow/ при этом переходит в /v/. В персидском, таджикском и дари присоединение словоизменяемых морфем к основе слова не должно приводить к стечению гласных на шве (когда один гласный относится к основе, другой — к словоизменяемой морфеме). Устранение стечения гласных производится двумя способами: либо один гласный вытесняет другой (см. Урок 3: او ایرانی است *U irāni + ast ⇒ U irāni-st Он иранец*), либо между гласными вставляется согласный. Присоединение энклитик к основам с исходом на гласный происходит по второму способу — между гласными вставляется согласный /y/ پایم *pā-yam моя нога*, دانشجویتان *dānešju-yetān ваш студент*, مترویمان *metro-yemān наше метро*. В случае исхода основы на /l/ энклитики ед. ч. присоединяются через отдельный алеф без пробела: بینیات *bini-yat твой нос*, а энклитики мн. ч. — пишутся разрывно: دوستیمان *dusti-yemān наша дружба*. В случае исхода основы на /e/ присоединение энклитик ед. ч. происходит также как и в предыдущем случае: خانهاش *xāne-yaš его дом*, а энклитики мн. ч. — пишутся без алефа с разрывом, но без пробела: پنجرهشان *panjere-yešān их окно*.

Примеры: پیراهنش *pirāhan-aš её рубашка*, پسرش *pesar-at твой сын*, مدادتان *medād-etān ваш карандаш*, مهندسشان *mohandes-ešān их инженер*, خانها *xāne-yam мой дом*, نویسندهمان *nevisande-yemān наш писатель*, بینیام *bini-yam мой нос*, سینیتان *sini-yetān ваш*

поднос, آشنايم āšnā-yam мой знакомый, بابایان bābā-yetān ваш отец, نیتان ney-etān ваш тростник, راهروشان rāhrov-ešān их коридор.

Упражнение 6. Произнесите следующие слова, найдите их значение в поурочном словаре:

چرا، خواب، خوب، دختر، اینجا، خانه، پنجره، پنج.

Упражнение 7. Прочитайте следующие предложения:

پنجره شان باز است. خانه ام اینجا است. مادرت مهندس است؟ پنجره مان باز نیست. پدرش در تهران است. پسران تشنه است؟ دختران خانه نیست. پسرمان زمین شناس است. آشنایشان نویسنده است. پیراهنم سبز است. میزت سیاه است. دوستان در تهران است. پتویشان نو است؟ استادشان ایرانی است. مادرم مهربان است. این نویسنده در مشهد است. خانه مان بد نیست. این چهارتا مدادتان سرخ است. پنج تا سیبشان آبدار است. چرا پسران خانه نیست؟

Упражнение 8. Переведите устно и письменно:

Моя дочь добрая. Ваш знакомый — писатель. Мой друг — геолог. Наш дом не плохой. Твой знакомый — инженер. Их преподавателя нет дома. Это платье хорошее. Это наше окно. Моя сестра студентка. Вы дружите с моим братом? Ваш коридор длинный. Твой иранец в Мешхеде. Ваш студент в коридоре. Мое письмо здесь. Его дочь дома (букв. в доме). Ее окно открыто. Наш город хороший. Твой отец — преподаватель. Их балкон — там.

Настояще-будущее время изъявительного наклонения

С точки зрения синхронного анализа (т.е. с точки зрения современного словоизменения) исходной (словарной) формой глагола в персидском, таджикском и дари является инфинитив, хотя исторически он появился позже других глагольных форм. Все инфинитивы оканчиваются либо на -tan (после глухого согласного), либо на -dan (после звонких согласных и гласных). Также как и именные части речи, инфинитив несет ударение на последнем слоге. Он может переводиться существительным, обозначающим процесс: خواندن xāndan читать, чтение. Употребительных глаголов в персидском, таджикском и дари гораздо меньше, чем в русском, английском, арабском — около сотни.

Недостаток глаголов на уровне лексики восполняется на уровне фразеологии: существует неограниченное количество сочетаний имен с простыми глаголами, которые называются сложными глаголами (см. с 38). Каждый простой глагол имеет две основы: основу настоящего времени (ОНВ) и основу прошедшего времени (ОПВ). От ОПВ образуется ряд личных форм прошедшего времени. Основа прошедшего времени может быть получена отбрасыванием инфинитивного форманта -an, таким образом, ОПВ будет оканчиваться либо на -t, либо на -d, причем это правило не знает исключений: نوشتن nešveštan [na]писать ⇒ نوشت nevest [na]писал; دیدن didan [y]видеть ⇒ دید did [y]видел (персидский глагол не имеет категории вида, поэтому возможность перевода на русский язык глаголом совершенного вида обозначена приставкой в квадратных скобках).

Основа настоящего времени (ОНВ) в общем случае не может быть вычленена из инфинитива, хотя несколько структур такое вычленение допускают. Среди них большинство глаголов на -idan (иногда их называют правильными глаголами): باریدن bāridan выпасть

(об осадках) ⇒ بار *bār* نامیدن *namidan* называть ⇒ نام *nam*. Многие глаголы на -ādan: ایستادن *istādan* стоять = ایست *ist*, نهادن *nehādan* класть ⇒ نه *neh*. Исключения: دیدن *didan* видеть ⇒ بین *bin*, دادن *dādan* давать ⇒ ده *deh*, شنیدن *šenidan* слышать ⇒ شنو *šenow*. Ряд глаголов образует ОНВ отбрасыванием -dan: خوردن *xordan* кушать ⇒ خور *xog*, خواندن *xāndan* читать ⇒ خوان *xān*

Форма настоящего-будущего времени (презенса) имеет следующую структуру: приставка *mi-* + ОНВ + личное окончание. Приставка *mi-* восходит к слову همیشه *hamiše/hamēša* всегда. На этапе классического языка оно стянулось до همی *hami/hamē*, затем до می *mi-/mē-*, но продолжало употребляться как служебное слово. В частности, оно могло стоять как до глагола, так и после него. В современном языке она вошла в состав глагольной формы и не может быть от неё отделена. В память о её бывшей самостоятельности по новым правилам орфографии приставка *mi-* пишется с разрывом от ОНВ, но без пробела (в прежних изданиях и рукописях она писалась как слитно, так и раздельно).

Если группа сказуемого состоит из одного глагола, то словесное ударение падает на приставку *mi-*. Если в группе сказуемого перед глаголом стоят имена, то также как и в случае со связкой, фразовое ударение падает на предглагольное слово, а словесное ударение в глаголе не выражено. Ранее приставка -*mi* придавала глагольной форме видовое значение — длительности, незавершенности, регулярности и т.п. В современном языке эти видовые оттенки сохранились за приставкой только в прошедшем времени, в настояще-будущем они могут быть прослежены не всегда. Отрицательная форма образуется при помощи ударной приставки *ne-*, которая ставится перед приставкой *mi-*.

В дари и гаджикском формообразующие приставки произносятся с более широкими гласными, как в их исторических прототипах: *pa-* - *na-*, *mē-* - *me* (соответственно).

Спряжение глагола دیدن *didan* видеть в настояще-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
می بینم <i>mibinam</i>	می بینیم <i>mibinim</i>	نمی بینم <i>nemibinam</i>	نمی بینیم <i>nemibinim</i>
می بینی <i>mibini</i>	می بینید <i>mibinid</i>	نمی بینی <i>nemibini</i>	نمی بینید <i>nemibinid</i>
می بیند <i>mibinad</i>	می بینند <i>mibinand</i>	نمی بیند <i>nemibinad</i>	نمی بینند <i>nemibinand</i>

Если ОНВ многосложна и в ее первом слоге краткий гласный, то этот краткий гласный в неполном стиле произношения может усекаться (этот прием широко используется в поэзии и песенном фольклоре для создания нужной ритмики): شنیدن *šenidan* слышать ⇒ نمی شنود *nemi[š]enavod* не слышит. Если ОНВ начинается и/или заканчивается на гласный, то в местах стечения гласных на морфемных швах при присоединении приставок и окончаний появляется вставка (эпентеза). Она может быть выражена либо согласным -*y-*, либо перерывом в голосе, который по правилам арабской грамматики тоже считается согласным и в арабских словах обозначается специальной буквой — hamze (ء), а в транскрипции — апострофом /'.

Звук /' не является полноценной фонемой. Его не слышно в раздельном произношении, и он проявляется не во всех позициях (напр в начале слова) и может быть опущен без ущерба для понимания. На морфемных швах он чередуется с /y/, и в современной орфографии его обозначают буквой ی (более сложные случаи обозначения хамзы будут даны позже). Буква ء тоже не полноценна, так как не может быть в начале слова. В начале и в сере-

дине буквосочетания она в уменьшенном виде ставится над пустым зубцом (ئَ ، اُ), а в конце слова она пишется на строке (так называемая висячая хамза, как в слове سوء su' зло). В последнем случае она может быть опущена. В арабских словах в середине слова хамза всегда сохраняется и не может быть опущена: هیئت hey'at делегация.

**Спряжение глагола آمدن āmadan *приходить*
в настояще-будущем времени**

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
می آیم miāyam	می آییم miāvim	نمی آیم nemiāyam	نمی آییم nemiāvim
می آیی miāvi	می آیید miāvid	نمی آیی nemiāvi	نمی آیید nemiāvid
می آید miāyad	می آیند miāyand	نمی آید nemiāyad	نمی آیند nemiāyand

Образование личных форм от глаголов بودن budan *быть* и داشتن dāstan *иметь* в большинстве времен имеет свои особенности. В частности в настояще-будущем времени глагол داشتن dāstan *иметь* спрягается без приставки mi-, а отрицание имеет форму na- и присоединяется непосредственно к ОНВ. В раздельном произношении ударение в положительной форме падает на ОНВ, в отрицательной — на отрицание.

Пример: من برادر دارم Man barādār dāram. *У меня есть брат.* من برادر ندارم Man barādār nādāram. *У меня есть брат.*

**Спряжение глагола داشتن dāstan
иметь в настояще-будущем времени**

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
دارم dāram	داریم dārim	ندارم nādāram	نداریم nādārim
داری dāri	دارید dārid	نداری nādāri	ندارید nādārid
دارد dārad	دارند dārand	ندارد nādārad	ندارند nādārand

Форма настоящего-будущего времени используется для обозначения:

а) действия, происходящего в данный момент: دانشجو از استاد چیزی می پرسد. Dānešju az ostād čiz-i mīporsad. *Студент что-то спрашивает у преподавателя.* В утвердительном предложении слово چیزی čiz-i означает *что-то, что-нибудь*; в отрицательном — *ничего*. Ударение в нём падает на первый слог.

б) регулярное, продолжительное действие, состояние: من هر روز روزنامه می خوانم. Man har ruz ruznāme mīxānam. *Я каждый день читаю газету.*

в) будущее действие: امشب اینجا می آید. Emšab injā miāyad. *Сегодня вечером она сюда придет.*

Другие значения формы настоящего-будущего времени будут объяснены позже.

Порядок слов в повествовательном предложении с глагольным сказуемым следующий: обстоятельство времени, подлежащее, косвенное дополнение, различные обстоятельства, прямое дополнение, глагол-сказуемое. هر روز مادرش به او سیب می دهد. Har ruz mādar-aš be u sib midahad. *Каждый день мать даёт ему яблоко.*

Упражнение 9. Прочитайте следующие предложения:

خواهرم روزنامه می خواند. برادرمان نامه می خواند. خواهرت به تو چتر می دهد.
استادمان به ما روزنامه می دهد. در مشهد باران می بارد. ما چتر داریم. احمد پنج تا سیب دارد.
حسن چهار تا آتار دارد. امروز دوستم به خانه ام می آید. امروز پدر و مادرمان از

مشهد می آیند. امشب آشنایم از تیریز می آید. چرا به خانام نمی آیی؟ دانشجویان اینجا چیزی می نویسند. من نامه می نویسم. پسران پسته می خوردند. تو آنان می خوری. چایی می خورم. دخترم جوراب می پوشد. پسرم پیراهن می پوشد. شما از من چیزی نمی پرسید. دانشجو از استاد چیزی می پرسد. من میدانم: این زبان آسان نیست. من میدانم: پنجره اش اینجا است.

Упражнение 10.а. Проспрягайте глагол خوردن *xordan* есть, пить со следующими словами:

نان، شیر، آب، پنیر، سیب، پسته، انار، چایی

Образец: من نان می خورم. تو نان می خوری.

Упражнение 10.б. Проспрягайте глагол پوشیدن *pušidan* надевать со словами پیراهن، جوراب.

Упражнение 10.в. Проспрягайте глагол داشتن *dāstan* иметь со словами میز، مداد، پتو.

Разговорный язык

Персидский и дари в отличие от русского, английского и большинства европейских языков имеют значительно больше различий между двумя основными функциональными стилями — литературно-книжным (*лит.*) и устно-разговорным (*разг.*). В русском языке эти различия охватывают в основном область лексики и фонетики. Сравните, например, произношение слов *сейчас* и *половина четвертого* (*лит.*) с их эквивалентами *щас* и *пол-четвертого* (*разг.*). В русской разговорной речи вполне допустимо наряду с разговорными формами употреблять литературно-книжные. В персидском и дари стилевые различия охватывают фонетику, морфологию, лексику и синтаксис.

Во многих ситуациях употребление литературных форм вместо разговорных недопустимо или весьма нежелательно, так же как и обратное. В частности, в телефонной беседе иранцы не говорят литературным языком, и, если Вы употребите литературные формы, то при самом хорошем произношении в Вас безошибочно опознают иностранца. С другой стороны, разговорные формы на письме не отражаются, и их использование в документации является таким же нарушением, как и орфографические ошибки.

Устно-разговорные формы в подавляющем большинстве случаев могут быть выведены из литературных форм по определенным правилам, которые подразделяются на обязательные и факультативные. Обязательные правила работают не только в диалоге, но характерны для устной речи на самых различных уровнях: выступлениях, докладах, официальных беседах. Одно из самых простых правил — правило *alef-e nun/alef-e mim*: долгий гласный /ā/ перед носовыми /n, m/ переходит в /u/: *ānjā* ⇒ *unjā* там, *mīxānam* ⇒ *mīxunam* читаю, *xāne* ⇒ *xune* дом, *midāni* ⇒ *miduni* знаешь, *jāvān* ⇒ *javun* молодой, *hammām* ⇒ *hammum* душ, *bām* ⇒ *bum* крыша, *tamām* ⇒ *tamum* весь. Это правило имеет много исключений и не распространяется на лексику, нехарактерную для бытовой сферы (напр. *دانشجو* студент). Другое правило — переход краткой связки *-ast* и личного окончания 3 л. ед.ч. *-ad* в *-e*: *dorost-ast* ⇒ *dorost-e* правильно, *mīpušad* ⇒ *mīpuše* надевает, *dārad* ⇒ *dāre* имеет, *mīxānad* ⇒ *mīxune* читает.

Упражнение 11. Прочтите следующие предложения:

هر روز بارون می باره. نرسته؟ چتر داری؟ احمد چتر داره. برادرتون چی می خونه؟ روزنامه می خونه. خواهرشون چی می خوره؟ خواهرشون چایی می خوره. نمی دونی: این جوون دانشجوئه؟ نه، این جوون مهندسه. خونه تون حموم هست؟ ما خونه مون رادیو داریم. پنجره شون بازه؟ نه، پنجره شون باز نیست. روسی آسونه. نرسته؟

Простейшая формула приветствия

Для европейца вполне допустимо после *Zdravstvuyte!* перейти к деловой части беседы. На Востоке так здороваться не принято. После слов *Salām aleykom! Mir Вам!* (арабск. написание вязью будет дано позже) обязательно следуют расспросы о здоровье, о делах. Чем вежливей беседа, тем больше вопросительных предложений Вы услышите. Давать конкретные ответы на них не нужно. Как правило, собеседники задают друг другу вопросы одновременно, а потом благодарят. Список вопросов специфичен для каждой страны (в Иране — одни, в Афганистане — другие, в Таджикистане — третьи). Различны и слова благодарности. Наиболее распространенным вопросом о здоровье в Иране является *Hāl-etun xub-e? U Vas vse xorošo?* (букв. Ваше состояние хорошее?) В качестве благодарности говорят *Xeyli mamnun!* Большое спасибо!

(в Тегеране можно услышать заимствованное *Mersi! Спасибо!* с ударением на первом слоге). Минимальный диалог, после которого можно переходить к делу, выглядит примерно так:

Последовательность	1-й собеседник	2-й собеседник
(первый собеседник)	— Salām aleykom!	
(второй собеседник)		— Salām aleykom!
(почти одновременно)	— Hāl-etun xub-e?	— Hāl-etun xub-e?
(почти одновременно)	— Xeyli mamnun!	— Xeyli mamnun!

Упражнение 12. Прочтите и ответьте на вопросы:

خواهرت به تو چی می دهد؟ استادمان به ما چی می دهد؟ احمد چی دارد؟ حسن چی دارد؟ آیا خواهرم چیزی می خواند؟ امروز دوستم به خانها می آید؟ امروز پدر و مادرمان از مشهد می آیند؟ آیا امشب آشنایم از تبریز می آید؟ چرا به خانها نمی آیی؟ دانشجویان اینجا چیزی می نویسند؟ پسرَت بسته می خورد؟ برادرمان چی می خواند؟ تو انار می خوری؟ چایی می خورند؟ دخترت جوراب می پوشد؟ پسرَم چی می پوشد؟ شما از من چیزی نمی پرسید؟ دانشجو از استادش چیزی نمی پرسد؟ میدانی: این زبان آسان نیست؟

Упражнение 13. Переведите устно и письменно:

Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.

Упражнение 14. Запомните пословицу:

Знаток знает и спрашивает, невежда не знает и не спрашивает. Dānā midānad-o mīporsad va nādān nemidānad-o nemīporsad.

Вариант: Dānā dānad-o porsad va nādān nadānad-o naporsad. Грамматические особенности этого варианта будут объяснены ниже.

Словарь

зонтик	چتر <i>čatr</i>	приходить, приезжать	آمدن (آ) <i>āmadan (ā)</i>
почему	چرا <i>čerā</i>	там, туда	آنجا <i>ānjā</i>
четыре	چهار <i>č[ah]ār</i>	лёгкий	آسان <i>āsān</i>
что? (разг.)	چی؟ <i>či?</i>	разрешение	اجازه <i>ejāze</i>
что-то	چیزی <i>čizi-i</i>	Можно войти?	اجازه هست؟ <i>Ejāze hast?</i>
дом	خانه <i>xāne</i>	Ахмед	احمد <i>Ahmad</i>
сон	خواب <i>xāb</i>	но	اما <i>ammā</i>
читать	خواندن (خوان) <i>xāndan (xān)</i>	гранат	انار <i>anār</i>
сестра	خواهر <i>xāhar</i>	здесь, сюда	اینجا <i>injā</i>
хороший, хорошо	خوب <i>xub</i>	падать, идти (об осадках)	باریدن <i>bāridan</i>
есть, пить	خوردن (خور) <i>xordan (xor)</i>	открытый	باز <i>bāz</i>
да[ва]ть	دادن (ده) <i>dādan (deh, dah)</i>	плохой, плохо	بد <i>bad</i>
иметь	داشتن (دار) <i>dāštan (dār)</i>	брат	برادر <i>barādar</i>
знаток	دانا <i>dānā</i>	отец	پدر <i>pedar</i>
знать	دانستن (دان) <i>dānestan (dān)</i>	родители	پدر و مادر <i>pedar-o mādar</i>
студент	دانشجو <i>dānešju</i>	спрашивать (кого)	پرسیدن <i>porsidan</i>
девочка, девушка, дочь	دختر <i>doxtar</i>	фисташки	پسته <i>peste</i>
газета	روزنامه <i>ruznāme</i>	пять	پنج <i>panj</i>
красный	سرخ <i>sorx</i>	окно	پنجره <i>panjere</i>
Мешхед	مشهد <i>Mašhad</i>	надевать	پوشیدن <i>pušidan</i>
невежда	نادان <i>nādān</i>	штупа	تا <i>tā</i>
письмо	نامه <i>nāme</i>	молодой, юноша	جوان <i>javān</i>
нет	نخیر <i>nāxeyr</i>	носки, чулки	جوراب <i>jurāb</i>
писать	نوشتن (نویس) <i>neveštan (nevis)</i>	чай (растение, напиток)	چای <i>čāy</i>
каждый	هر <i>har</i>	чай (разг. напиток)	چایی <i>čāi</i>

درس پنجم Урок пятый

Согласные /k, g/

В отличие от согласных /k, g/ в русском, таджикском и дари персидские /k, g/ в своем основном варианте являются среднеязычными (мягкими). Они произносятся мягко в исходе слова и перед гласными /i, e, a/. Если такое произнесение /k, g/ перед гласными переднего ряда /i, e/ у русских студентов трудностей не вызывает и производится автоматически, то мягкое произнесение /k, g/ перед /a/ требует определенного внимания: *garm* (произносится *гярм*) *тёплый*, *kam* (произносится *кям*) *мало*. Примеры /k, g/ в исходе: *kabk* (произносится *кябкь*) *куропатка*, *bag* (произносится *баргь*) *лист*. Мягкое произнесение /k/ в персидском языке сопровождается легким придыханием. В остальных позициях — перед гласными заднего ряда /ā, o, u/ — /k, g/ произносятся твердо: *kāf* *работа*, *gāhi* *иногда*, *gorg* *волк*, *kojā* *где*, *kiček* *маленький*, *gug* *могила*.

Аналогично произносится /k/ в арабском языке. /g/ в литературном арабском языке отсутствует, но есть в египетском диалекте как вариант фонемы /j/. В таджикском и дари перед /i/ придыхание сильнее, так как оно требуется для постепенного перехода (аккомодации) от твёрдого согласного к /i/. Аналогичное придыхание у согласных /k, g/ перед /i/ есть и в английском языке.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

bozorg, yek, garm, digar, kardan, gardeš, ketāb, gač, sag, kabutar, zendegi, Moskow, gāhi, gorbe, gāv, guš, gorosne

ک، گ Буквы

Буквы ک (kāf) и گ (gāf) изображаются сходным образом. Они отличаются только числом черт вверху: у буквы к (kāf) — одна черта (sarkeš), а у г (gāf) — две. ک передает звук /k/, а گ — /g/. Буква گ отсутствует в арабском алфавите. Она была изобретена иранцами, а

Печатные буквы ک (kāf) и گ (gāf)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ک	ک	ک	ک	k
گ	گ	گ	گ	g

потом получила распространение в пашто и урду.

В почерке насх конечный и раздельный ک kāf (третья и четвёртая позиции справа) теряет саркеш.

приобретая небольшой висячий зигзагообразный элемент над горизонтальной частью буквы. Сначала пишется нижний элемент буквы, а затем справа налево к нему ведутся саркеш. В арабских текстах конечный и раздельный ک может быть изображен без саркеша ک для текстов в персидском и дари такое написание не характерно. Буквы ک kāf и گ gāf перед буквами с вертикальной чертой — алефом, ламом (см с.46) и друг перед другом — заворачивают.

чиваются, приобретают кольцеобразную форму. Слева на рисунке изображён срединный گ gāf в сочетании с алефом.

ک ک ک ک ک گ

В насталике также подобные буквосочетания характеризуются кольцеобразным написанием букв ک kāf и گ gāf (первая позиция слева). Однако, в насталике обязательно зигзагообразный элемент над горизонтальной частью отдельной и конечной формой буквы. В то же время саркеш во всех позициях изображаются обязательно. В обоих почерках вначале изображается нижняя часть буквы, а затем справа налево пишется саркеш (на рисунке показано стрелочками).

گ گ گ گ گ گ

ک = √ = K

Буква kāf произошла от знака karr *ладонь* (см. рисунок), которая в европейских алфавитах дала «K».

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

کوچک، کتاب، گچ، کارخانه، کجا، بُزرگ، مُسکو، یک، گرم،
دیگر، سنگ، گردش، گردن، دانشگاه، گاهی، گربه، گاو، کار، کبوتر،
گوش، سیگار، زندگی، کماک، گرسنه، دیگ، کارد.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова а) насом:

دانشگاه، گردش، دانشکده، گاهی، کردن، اگر،
سیگار، گریه، گاو، کبوتر، گوش، زندگی، کماک، کار.

б) насталиком
(воспроизводить
нажим обяза-
тельно):

Упражнение 4.
Напишите вязью:

sag, digar, gar-
deš, Moskow,
yek, garm, kār,
kardan, bozorg,
kuček, dāneš-
gāh, gorbe, kārkhāne, kojā, gāv, gāhi, guš, ketāb, sigār, gač, zendegi, komak, dig, yek, kārđ,
gorosne

دانشگاه، گردش کردن، دانشکده، گربه،
زندگی، گوش، دیگ، کار، سیگار، کماک، کبوتر.

Сложный глагол

В персидском, таджикском и дари довольно мало простых глаголов, таких, как دادن dādan давать, دانستن dānestan знать. Однако при этом имеется большое количество так называемых сложных глаголов, которые состоят из имени (существительного или прилагательного) и компонирующего простого глагола. Они являются фразеологизмами, т.е. не свободными сочетаниями, так как выбор конкретного компонирующего глагола зависит от

имени. Часто сложный глагол переводится на русский язык одним словом, и, наоборот, многие русские глаголы могут быть переведены на персидский фразеологизмами.

Сложные глаголы произносятся в одну синтагму, т.е. без паузы между словами, с одним ударением. В инфинитиве синтагматическое ударение падает на последний слог простого глагола *کار کردن* *kār kardān* *работать*, *درس خواندن* *dars xāndān* *учиться*. В положительных личных формах синтагматическое ударение падает на имя, в отрицании оно сливается с фразовым и падает на приставку *na-/ne-*: *کار می‌کنم* *kār mīkonam* *работаю*, *درس می‌خوانم* *dars mīxānam* *учусь*, *کار نمی‌کنم* *kār nēmīkonam* *не работаю*, *درس نمی‌خوانم* *dars nēmīxānam* *не учусь*.

Примечание. Нельзя делать паузу перед компонирующим глаголом и произносить его как отдельную синтагму. Постановка фразового ударения на компонирующий глагол и, в частности, на приставку *mī-*, в нормальной (неэмоциональной) речи является ошибкой. В эмоциональной речи такое синтагматическое ударение используется при настоянии. Если компонирующие глаголы выделяются в нескольких утвердительных предложениях подряд, то общий тон речи становится вызывающим.

Упражнение 5. Прочитайте следующие предложения:

ما در مُسکو زندگی می‌کنیم. برادرَم در سن‌پترزبورگ زندگی می‌کند. او در تهران کار می‌کند. تو به دوستت کمک نمی‌کنی. هر روز با پسرَم گردش می‌کنم. شما در دانشگاه درس می‌خوانید. امروز ما استراحت می‌کنیم. از روسی ترجمه می‌کنیم. دخترَم یا سگش گردش می‌کند. من سگ ندارم. کارد اینجاست. این کارخانه گجاست؟ من سیگار نمی‌کنم.

Упражнение 6. Проспрягайте сложные глаголы в утвердительных и отрицательных фразах с перечисленными словами:

زندگی کردن - تهران، مُسکو، سن‌پترزبورگ، یزد، مشهد؛ گردش کردن - امروز، امشب، هر روز، دختر، خواهر، دوست؛ کمک کردن - پدر، مادر، پدر و مادر، پسر، دختر، برادر؛ درس خواندن - دانشگاه، مُسکو، تهران، سن‌پترزبورگ؛ استراحت کردن - امشب، امروز، پارک؛ کار کردن - کارخانه، تبریز، آبادان، ری، شهر، ده.

Упражнение 7. Поставьте следующие предложения в вопросительной форме:

شما در مُسکو زندگی می‌کنید. برادرتان در تهران کار می‌کنند. آشنایم در سن‌پترزبورگ درس می‌خوانند. خواهرش در دانشگاه درس می‌خواند. شما هر روز با دخترتان گردش می‌کنید. شما امروز استراحت نمی‌کنید. کارد اینجاست. این شهر از ده دور است. شما از روسی ترجمه می‌کنید.

Упражнение 8. Переведите устно и письменно (слово «свой» переводится соответствующей местоименной энклитикой, напр. *Она гуляет со своим сыном*. *کند* (او با پسرش گردش می‌کند):

Я живу в Москве. Мой друг живёт в Тегеране. Мой знакомый живёт в Санкт-Петербурге. Ты живёшь в Тебризе. Мы живём в городе. Вы живёте в деревне. Они живут в Мешхеде. Где Вы живёте? Я каждый день гуляю со своей дочерью. Мой брат гуляет со своим сыном. Твой друг гуляет сегодня со своей сестрой. Ахмед помогает своим родите-

лям. Вы помогаете своему отцу. Их сестра помогает этому мальчику. Мы учимся в университете. Мы каждый день переводим на русский язык. Где ты учишься? Шапур и его брат работают в Тебризе. Ахмед работает в деревне. Где ты работаешь?

Буква ف

Буква ف (fe) может быть представлена как комбинация двух уже рассмотренных элементов: «головки»

ف ف ف ف ف

как у буквы و и вытянутой «дужки» как у ت. В начальной и срединной форме остается

одна «головка», к которой подводятся соединения от соседних букв. В насхе (на рисунке четыре фигуры справа) и в насталике (четыре фигуры слева) эта буква пишется сходным образом.

«Головка» пишется движением по часовой стрелке.

Печатная буква ف (fe)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ف	ف	ف	ف	f

Упражнение 9. Прочитайте следующие слова:

آفتاب، رفتن، سفر، فردا، هفت، فارسی، برف، پَسفَرِدا، سفره، فَنجان، سفید، فراوان، فارس، فرُدوسی.

Упражнение 10. Скопируйте а) насхом:

فارسی، فردا، هفت، برف، پَسفَرِدا، سفره، آفتاب، فَنجان، سفید، فراوان، رفتن، فرُدوسی.

б) насталиком

سفره، فردا، سفید، فارسی، هفت، رفتن، کیف، فرُدوسی، فراوان، آفتاب، فَنجان، برف.

Упражнение 11. Напишите вязью:

fardā, āftāb, sofre, pasfardā, raftan, fārs, fārsi, fenjān, sefid, farāvān, haft, Ferdowsi, barf.

Настояще-будущее время (продолжение)

Основа настоящего-будущего времени может оканчиваться на дифтонг /ow/. При присоединении личных окончаний /ow/ переходит в /av/: رفتن raftan (row) *идти* شدن (شو) *идет* miravad *становится* — sodan (šow) *становится* — دویدن mišavad *становится*, دویدن (دو) davidan (dow) *бежать* — میدود midavad *бежит*.

Упражнение 12. Проспрягайте глаголы رفتن raftan *идти*, شدن sodan *стать*, دویدن davidan *бежать* в положительной и отрицательной форме настоящего-будущего времени.

Спряжение глагола رفتن raftan *идти* в настоящем-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
میروام miravam	میرویم miravim	نمیروام nêmiravam	نمیرویم nêmiravim
میروی miravi	میروید miravid	نمیروی nêmiravi	نمیروید nêmiravid
میرود miravad	میروند miravand	نمیرود nêmiravad	نمیروند nêmiravand

Упражнение 13. Прочитайте следующие предложения:

آفتاب پرنور است. احمد و فرح به خانه میروند. احمد و فرح زود بیدار می شوند.
تایستان تمام می شود. آنجا بنفشه فراوان است. برف سفید است. بهار برف آب می شود.
فردا هوا خوب می شود. هفته هفت روز است.

احمد و فرح

زمستان هوا سرد است. کوه و تپه پر از برف است. گاهی باد میوزد. احمد و فرح هنوز کوچک هستند. آنها در دبستان درس میخوانند. زمستان آنها زود به خواب میروند و زود بیدار می شوند. چایی با نان و پنیر یا گاهی شیر میخورند و به دبستان میروند. دبستان به خانه شان نزدیک است و آنها همیشه پیاده به آنجا میروند. آنها به فارسی می نویسند و میخوانند. مادرشان پرستار است. پدرشان دکتر است. آنها در بیمارستان کار می کنند. بیمارستان بزرگ است. زمستان سه ماه دارد. دی، بهمن و اسفند. زمستان تمام می شود. بهار می رسد. آفتاب پر نور می شود. هوا گرم می شود. بنفشه پیدا می شود. بهار در ایران بنفشه فراوان است. بهار سه ماه است: فروردین، اردیبهشت و خرداد. تایستان احمد و فرح درس نمی خوانند - استراحت می کنند، به ده میروند. پدر بزرگ و مادر بزرگشان در ده

5 В именах он переходит в /ov/: این پیراهن نو است. In pirāhan nov-ast. Эта рубашка новая.

زندگی می‌کنند. قَرَح و اَحْمَد به آنها کَمک می‌کنند. تايستان هم سه ماه است: تير، مُرداد و شَهريور. اَحْمَد و قَرَح اين سه ماه در دِه می‌مانند. آنها پاييز به دِیستان می‌روند. پاييز سه ماه است - مِهَر، اَبان و آذر.

Комментарий к тексту

1. Союз *و* между однородными членами предложения первый раз в заголовке читается как *va* (стиль отчетливой речи). В дальнейшем он читается энклитически *-o*. В шестом предложении *چایی با نان و پنیر...* первый союз *و* следует читать *-o* (соединяет однородные члены), второй — *va* (соединяет фразы).

2. Глагол *رسیدن* *rasidan* имеет несколько значений, в том числе *наступать* (о временах года) и *достигать, доходить, прибывать*: *بهار می‌رسد* *Bahār miresad*. *Наступает весна*. или *آنها به تهران می‌رسند*. *Аنها бе Тегран мiresанд*. *Они прибывают в Тегран*.

3. Названия иранских месяцев могут включать факультативный элемент *ماه* *māh* *месяц*: *فروردینماه*, *بهمنماه* и т.п. (в торжественной или официальной речи).

Простейшее обращение к собеседнику

В Иране при обращении к девушке (женщине) называют ее имя, затем добавляют слово *خانم* *xānum* *госпожа*. Оба слова произносятся в одну синтагму, второе слово примыкает к первому, теряя ударение: *مانیژه خانم!* *Maniže-xānum!* [*госпожа*] *Маниже*. В неофициальной речи к мужчинам обращаются, называя имя и добавляя слово *جان* *jān* *душа*: *احمد جان!* *Ahmad-jān!* [*господин*] *Ахмед!* На обращение собеседник обычно отвечает словом *bāle* *да*. После чего ему можно задавать вопросы и излагать дело. При обращении к русским собеседникам формула сохраняется, произношение русских имен адаптируется. В Афганистане и Таджикистане к мужчинам обращаются сходным образом, в то время как слово *خانم* неупотребительно.



یک، خانم ایرانی با دخترش

Упражнение 14. Ответьте на вопросы, обращаясь друг к другу по имени:

آیا زمستان هوا سرد است؟
 کوه و تپه پر از چیست؟ احمد و
 فرح بزرگ هستند؟ آنها کجا درس
 می‌خوانند؟ مادرشان کیست؟ پدر و
 مادرشان کجا کار می‌کنند؟
 بیمارستان بزرگ است؟ زمستان
 آنها زود به خواب می‌روند؟ کی
 بیدار می‌شوند؟ چایی با چی
 می‌خورند؟ شیر می‌خورند؟ زمستان
 چند ماه است؟ بهار آفتاب پر نور

است؟ هوا گرم می شود؟ بنفشه پیدا می شود؟ بهار در ایران بنفشه زیاد است؟ بهار چند ماه است؟ تابستان احمد و فرح درس می خوانند؟ تابستان گجا می روند؟ پدر بزرگشان در ده زندگی می کند؟ فرح و احمد به کی کمک می کنند؟ پاییز باز به دبستان می روند؟

Упражнение 15. Перечислите названия весенних, летних, осенних и зимних месяцев.

Упражнение 16. Дополните предложения глаголами تمام شدن и رسیدن названиями времен года. بهار، تابستان، پاییز، زمستان

فروردین بهار ... شهریور تابستان ... مهر پاییز ... آذر پاییز ... دی زمستان ... اسفند زمستان ... تیر تابستان ... آبان ... است ... اردیبهشت ... است ... بهمن ... است ... خرداد بهار ...

Упражнение 17. Заполните пропуски словами: گرم، آب، پرنور، سرد، بیمارستان، دبستان، دانشگاه :

برادرم کوچک است و در ... درس می خواند. پاییز هوا ... می شود. من دانشجوی هستم و در ... درس می خوانم. پدرت استاد است، او در ... کار می کند. بهار هوا ... می شود. پدرم دکتر است و در ... کار می کند. تابستان آفتاب ... می شود. خواهرت پرستار است، او در ... کار می کند. بهار برف ... می شود.

Упражнение 18. Переведите устно и письменно:

В месяце азар осень кончается. Становится холодно. иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и дедушка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.

Упражнение 19. Выучите пословицу:

Kuh be kuh nēmiresad, ādam be ādam mīresad. کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد.
Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится.

Словарь

солнце	آفتاب āftāb	таять	آب شدن āb šodan
ордибехшт (2-й месяц 21.04—21.05)	اردیبهشت ordibehešt	абан (8-й месяц 23.10—21.11)	آبان ābān
отдыхать	استراحت کردن esterāhat kardan	человек	آدم ādam
эсфанд (12-й месяц 20.02—20.03)	اسفند esfand	азар (9-й месяц иранского солнечного календаря 22.11—21.12)	آذر āzar

белый	sefid سفید	ветер	bād باد
собака	sag سگ	снова	bāz باز
Санкт-Петербург	سن پترزبورگ Sanpeterzburg	снег	barf برف
курить	sigār kešidan سیگار کشیدن	большой	bozorg بزرگ
сигарета	sigār سیگار	фиалка	banafše بنفشه
стать, становиться	šodan (šow) شدن (شو)	засыпать	be xāb raftan به خواب رفتن
солнечный	šamsi شمسی	весна	bahār بهار
шахривар (6-й месяц 23.08—22.09)	šahrivar شهریور	бахман (11-й месяц 21.01—19.02)	bahman بهمن
персидский [язык]	fārsi فارسی	просыпаться	bidār šodan بیدار شدن
много, обильный	farāvān فراوان	больница	bimārestān بیمارستان
Фарах (женское имя)	Farah فرد	осень	pāiz پاییز
завтра	fardā فردا	дедушка	pedarbozorg پدر بزرگ
фарвардин (1-й месяц 21.03—20.06)	farvardin فروردین	медсестра	parastār پرستار
работать	kār kardan کار کردن	яркий	pornur پرنور
работа	kār کار	пешком, пеший	piyāde پیاده
фабрика, завод	kārxāne کارخانه	появляться	peydā šodan پیدا شدن
нож (столовый)	kārd کارد	явный	peydā پیدا
где, куда	kojā کجا	лето	tābestān تابستان
тянуть	kešidan کشیدن	холм	tape تپه
помочь	komak kardan کمک کردن	переводить	tarjome kardan ترجمه کردن
маленький	kuček کوچک	кончатся	tamām šodan تمام شدن
гора	kuh کوه	тир (4-й месяц 22.04—22.05)	tir تیر
иногда	gāhi گاهی	сколько? несколько	čand چند
гулять	gardeš kardan/raftan گردش کردن / رفتن	хордад (3-й месяц 22.05—21.06)	xordād خرداد
теплый	garm گرم	университет	dānešgāh دانشگاه
бабушка	mādarbozorg مادر بزرگ	начальная школа	dabestān دبستان
оставаться	māndan (mān) ماندن (مان)	урок	dars درس
месяц	māh ماه	учиться	dars xāndan درس خواندن
текст	matn متن	врач	doktor دکتر
мордад (5-й месяц 23.07—22.08)	mordād مرداد	бежать	davidan (dow) دویدن (دو)
Москва	Moskow مسکو	дей (10-й месяц 22.12—20.01)	dey دی
мехр (7-й месяц 23.09—22.10)	mehr مهر	достигать	rasidan رسیدن
		идти	raftan (row) رفتن (رو)
		зима	zemestān زمستان
		жизнь	zendegi زندگی
		много	ziyād زیاد

тоже	ham هم	близкий	nazdik نزدیک
пока, ещё	hanuz هنوز	по хиджре	hejri هجری
дуть	vazidan وزیدن	все, что ...	har ce... هر چه
один	yek یک	семь	haft هفت
одинаковый	yeki یکی	неделя	hafte هفته

Комментарий. Слово هجری *hejrat* Хиджра — эмиграция. Так называется дата 16 июля 622 г. н.э., от которой ведется исламское летоисчисление. В этот день Пророк Мухаммед покинул Мекку, чтобы найти пристанище в Медине.

درس ششم

Урок шестой

Согласный //

В персидском, таджикском и дари звук // является переднеязычным альвеолярным шелевым боковым согласным. Он звучит как средний вариант между русскими /л/ и /ль/.

Такой же звук есть в арабском, немецком, французском языках. Английский // ближе к русскому твёрдому /л/, чем к персидскому

Упражнение 1. Произнесите следующие слова:

gol, lebās, plow, salām, hālā, sāl, hāl, ahvāl, limu, ālbālu, ālu, pul, kalame, taklif, jāleb, māi, dowlati, xéyli, bāle, moškel, boland, golābi, lāle

Буква ل

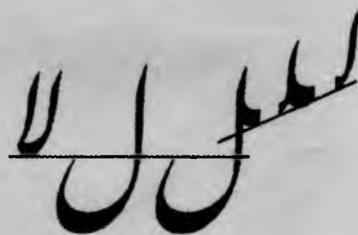
В начальном и срединном варианте (первая и вторая позиции справа) буква ل lām похожа на алеф, но имеет способность соединяться с последующей буквой. Верхняя алефообразная часть буквы пишется над строкой. Нижняя нунообразная часть пишется под строкой. В насхе соединение к ламу и от него ведётся по строке. Сочетание алефа с ламом является лигатурой (т.е. неразрывным соединением, с которым оперируют как с одной буквой) ل (крайняя позиция слева).

Буквы گ и ک перед ламом изгибаются также как и перед алефом گل, کل. В насталике лигатура ل приобретает несколько упрощённый вид и похожа на две параллельные прямые (крайняя позиция слева). Соединения от лама и к нему ведутся по наклонной строке.



Буква lām происходит от протосемитского знака lamd *посох* (в середине рисунка). От него же происходит греческая лямбда —

прототип русского Л (справа).



Печатная буква ل (lām)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ل	ل	ل	ل	L

жают как число *тысяча* наоборот ...

Слово al-lāh Аллах в большинстве шрифтов принято изображать лигатурой الله. Иногда его изобра-

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

آلو، گلابی، کلمه، جالب، تکلیف، آلبالو، مُشکل، حال، لباس، سلام، بله، احوال، حالا، لانه، گل، پلو، مال، بلند، خیلی، دولت، پول، لیمو، سال، لازم، چنگال، لب.

Упражнение 3.
Скопируйте следующие слова

а) насхом:

б) насталиком
(воспроизводить
нажим обязательно)

Упражнение 4.
Напишите вязью:

خیلی، بله، سال، بلی، آلبالو، حال، لباس، گل، سلام، لاله، گلابی، کلمه، تکلیف، مثل، مُشکل، سال، بله، لازم، لاله، آلبالو، حال، سلام، دولت، مُشکل، پلو، احوال، مثل، گل، جالب.

boland, hālā, lebās, baie, sāi, lāle, gol, pul, dowlati, jāleb, kalame, ālu, limu, plow, māi, ahvāi, taklif, ālbālu, hāl, saiām, moškel, golābi, xeyli, lāzem, čangāl, lab.

Изафетная конструкция

В персидском, таджикском и дари у прилагательных и существительных нет общих грамматических категорий, таких как в русском и арабском — род, число, падеж. Поэтому связывать определение и определяемое с помощью согласования не представляется возможным. Взамен, из придаточного определительного предложения, которое существовало в древнеперсидском языке, развился тип связи, который называется изафетной (от *ezāfe* добавление). В древнеперсидском после определяемого ставилось связующее слово *tu* или *hu* *который*. И словосочетание с ним означало *напр.* следующее: *дом, который большой*. В среднеперсидском связующие слова стянулись до *-i*, что в современном персидском и дари дало *-e*, а в таджикском — *-i*. Они стали энклитиками, всегда безударны и потеряли способность употребляться самостоятельно и вводить придаточное предложение. Сфера приложения изафетной связи расширилась: теперь в ней могут участвовать не только существительные и прилагательные, но и местоимения, инфинитивы глаголов. Из существительного *پیراهن* *pirāhan* *рубашка* и прилагательного *نو* *now* *новый* получаем изафетное словосочетание *پیراهن نو* *pirāhan-e now* *новая рубашка*. Если слово оканчивается на гласный, то между ним изафетным показателем вставляется *l*, который в общем случае изображается на письме: *مانتوی خواهرش* *āšnā-ye pedarām* *знакомый моего отца*.



استکان



لیوان

mānto-ye xāhar-aš *манто его сестры*, نامه‌ی مادرت nāme-ye mādar-at *письмо твоей матери*, دانشجوی این دانشگاه dānešju-ye in dānešgāh *студент этого университета*. Однако, после гласного /i/ дополнительная буква ی не пишется: آزادی مردم āzādi-ye mardom *свобода народа*. В большинстве современных изданий и в рукописях после /e/ изафет либо не изображается совсем, либо изображается постановкой факультативной хамзы над конечной буквой hā-ye havvaz: خانه‌ی بلند = خانه بلند = خانه بلند xāne-ye boland *высокий дом*. После дифтонгов (поскольку дифтонг оканчивается на согласный) перед -i вставки нет, и на письме дополнительных знаков не появляется: راهرو دانشگاه rāhrov-e dānešgāh *коридор университета*, نی اینجا ne-ye injā *здесьний тростник*.

Примечание. Хамза считается арабской буквой, в то время как изафетный показатель имеет чисто персидское происхождение. Чтобы это подчеркнуть, хамзу над буквой hā-ye havvaz как в بادۀ ما bāde-ye mā *наше вино* стали называть «маленькое е» ye-ye kiček.

В современной разговорной речи дифтонг /ow/ произносят как /ol/. Поэтому изафет после него стали изображать буквой ی как после гласных: راهروی ما rāhro-ye mā *наш коридор*.

Изафетные предлоги

Некоторые существительные в результате частого употребления в роли пространственных указателей приобрели способность использоваться в качестве служебных слов — предлогов. Например, слово رو ru *лицо* приобрело также значение *сверху*, на и используется со словами, обозначающими поверхность: روی میز ru-ye miz *на столе*, روی تخته ru-ye taxte *на доске*. Изафетный предлог سر sar от слова *голова* имеет ограниченную сферу употребления. Запомните сочетания: سر درس sar-e dars *на уроке*, سر کار sar-e kār *на работе*, سر کلاس sar-e kelās *в классе*, سر میز sar-e miz *за столом*. Перед изафетным предлогом может стоять неизафетный: از روی میز az ru-ye miz *со стола*.

Указание принадлежности

Принадлежность чаще выражается местоименной энклитикой. Однако если необходимо принадлежность подчеркнуть (а также в отчетливой речи), энклитическая конструкция заменяется изафетной с личным местоимением в качестве определения: این کتاب من است, کتاب تو نیست In ketāb-e mán-ast, ketāb-e tó nist. *Это моя книга, а не твоя*. В разговорном языке наиболее распространено указание принадлежности с помощью слова مال māi *собственность*: این کیف مال خواهرمه In kif māi-e xāhar-am-e. *Это сумка моей сестры*. این مداد مال شماست? In medād māi-e šomā-st? *Это Ваш карандаш?*

Ограничения: Хотя иногда можно услышать употребление данной конструкции в отношении людей *напр.* شما مال ایران هستید? Šomā māi-e Irān hastid? *Вы из Ирана?*, говорить так самому не рекомендуется.

Конструкция со словом مال не понимается ни в Афганистане, ни в Таджикистане, а в случае употребления в отношении людей может даже вызвать улыбку, так как مال обладает также значением *товар, скот (как имущество)*.

در کلاس درس

در کلاس درس، خانم استاد از من می‌پرسد: شما زبان روسی می‌دانید؟ من بلند می‌شوم و جواب می‌دهم: بله، خانم، اما دستورش مشکل است. - زبان انگلیسی می‌دانید؟ - نخیر، خانم، نمی‌دانم. - آیا زبان فارسی شیرین است؟ - بله، خانم، زبان فارسی خیلی شیرین است. فارسی زبان مادری من است. استادیمان از دوستم می‌پرسد: کشور ایران بزرگ است؟ - دوستم جواب می‌دهد: نسبت به روسیه چندان بزرگ نیست. کشور ایران همسایه روسیه است. استاد با گچ یک کلمه فارسی روی تخته می‌نویسد. ما در دفتر خودمان می‌نویسیم. روی میز استاد دو گلدان است. در یک گلدان گل سرخ می‌روید. این گلدان مال خانم استاد است. گل سرخ رنگ و بوی خوش دارد. در گلدان دیگر سنبل می‌روید. درس تمام می‌شود و ما به راهروی دانشگاه می‌رویم.

Комментарий к тексту

1. В персидском, таджикском и дари нет родовых окончаний, поэтому указание пола (*преподаватель/преподавательница*) производится добавлением определенных слов. В персидском для того, чтобы подчеркнуть, что мы имеем дело с женщиной, наиболее часто используется слово خانم *xānum* *госпожа* в изафетной конструкции: خانم دانشجو *xānum-e dānešju* студентка, خانم استاد *xānum-e ostād* преподавательница, خانم مهندس *xānum-e mohandes* женщина-инженер. Использование для этой же цели слова زن *zan* женщина звучит не так вежливо и допустимо в отсутствии того лица, о котором идет речь: دو تا مهندس زن داریم. *Do-tā mohandes-e zan dārim*. У нас работают двое женщин-инженеров.

2. В возвратном местоимении خود *xođ* свой и в прилагательном خوش *xoš* приятный буква و читается как /o/.

3. Следующие слова, обозначающие цвета радуги, нейтральны по стилю (т.е. могут быть употреблены как в разговорной, так и в книжной речи): سفید *sefid* белый, زرد *zard* желтый, سبز *sabz* зеленый, آبی *ābi* голубой. Слова سرخ *sox* красный, نارنجی *nārenji* оранжевый, نیلی *nīli* синий, بنفش *banafs* фиолетовый в основном встречаются в книжном стиле. В разговоре можно услышать سرماه ای *soyme ai* синий и مشکی *meški* черный. Некоторые слова могут употребляться с факультативным словом رنگ *rang* цвет: سبزرنگ = سبز. В этом случае стиль фразы становится более книжным.

4. В слове سنبل *sombol* гиацинт буквосочетание نب читается mb.

Упражнение 5. Прочитайте следующие предложения:

خواهرم موی مشکى دارد. پيراهنت سُرخ است. امروز آسمان آبيرتنگ است. اين دو مداد سبز است. اين پيراهن بنفش است. پتوى نُخترم زرد است. خائمش مانتوى سُرمه‌اى دارد. شما مداد مشکى داريد؟ دفترش نارنجى است. او دو تا پيراهن سفيد دارد.

Упражнение 6. Заполните пропуски предложениями:

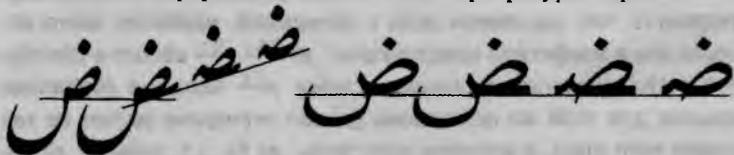
دوستم ... درس به استاد جواب مى‌دهد. استاد ... من مى‌پرسد. گلدان ... ميز است. من ... گنج مى‌نويسم. دوستم ... دفتر خود مى‌نويسد. چنگال ... ميز است. آيا كارد ... ميز است؟ امروز احمد ... كلاس نيمى‌آيد. ما ... درس زياد مى‌نويسيم. منيره خاتم ... استادش زياد مى‌پرسد.

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

Мое платье фиолетового цвета. Русский язык трудный, а персидский язык нетрудный и благозвучный. Английский язык не трудный. Персидский язык лёгкий. Мы знаем русский язык. Я не знаю английского языка. Мы отвечаем своему преподавателю по-персидски. Твоя книга лежит на моем столе. Этот карандаш зелёного цвета. У этого цветка приятный аромат. Мы учимся в Московском университете. Они учатся в Санкт-Петербургском университете. Родители моего друга летом живут в деревне. Как тебя зовут? Как его зовут? Я не знаю, как зовут эту женщину.

ص، ض

Отличительная черта букв **ص** (sād) и **ض** (zād) состоит в том, что во всех позиционных формах как в насхе (четыре фигуры справа), так и в насталике (четыре



фигуры слева) после петли, которая пишется по часовой стрелке, изображается зубец.

Петля должна быть большой, величиной с букву семейства **ث، ت، پ، ب** в раздельном варианте, чтобы её нельзя было спутать с буквой **ف** или **ق**. Она пишется на строке. Заканчиваются буквы этого семейства большим нунообразным ковшем, который пишется под строкой. Рукописная форма букв **ص** (sād) и **ض** (zād) не имеет принципиальных отличий от печатной.

В арабском языке буквы **ص، ض** обозначают отсутствующие в персидском, таджикском и дари эмфатические согласные

Печатные буквы **ص** (sād) и **ض** (zād)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ص	ص	ص	ص	S
ض	ض	ض	ض	Z

/s/ и /d/. Эмфатические согласные сдвигают назад гласные, следующие за ними. Например, арабское /si/ произносится как русское сы, а /di — ды. В большинстве

иранских языков эти согласные адаптированы соответственно как /s/ и /z/ (в курдском /d/ дало /d/).

Упражнение 8. Прочитайте следующие слова:

صیدا، راضی، ضید، شَخص، صُبْح، حاضِر، صلح، صُبْحانه،
شَخصی، صابون، صندلی.

Упражнение 9.
Скопируйте сле-
дующие слова

а) насхом:

صلح، صُبْح، صندلی، صُبْحانه، صابون، ضید،
راضی، شَخص، اشخاص، حاضر، صدا، ضرب.

б) насталиком:

Упражнение 10.
Напишите вязью
слова с буквами

ص، ض

šaxs, solh,
sobhāne, sandali,
hāzer sedā,
sābun, sobh, zedd, rāzi.

راضی، صابون، صُبْحانه، اشخاص، حاضر، صبح، صد،
صلح، صندلی، شخص، ضرب، ضرب، صحیح، ضد، صحیح، رضا.

Изафетная цепь

Определяемое может иметь несколько определений. В свою очередь какое-нибудь из определений может иметь свои определения. Все эти слова ставятся друг за другом и соединяются изафетным показателем. Такое сочетание слов называется изафетной цепью: اول دانشجوی سال اول *dānešju-ye sāl-e avval студент первого курса*, استاد زبان فارسی *ostād-e zabān-e fārsi преподаватель персидского языка*, ایران نویسنده مشهور *īrān nevisande-ye mašhur-e līgān известный иранский писатель*. Расположение определений в цепи регулируется смысловыми отношениями. Например, в цепь *دکتر بیمارستان doktor-e bimārestān врач [из] больницы* можно вставить прилагательное *جدید jadid новый*. При этом *دکتر جدید بیمارستان* даст нам *новый врач больницы*, а *دکتر بیمارستان جدید* — *врач новой больницы*.

В официальном стиле встречаются изафетные цепи по пять—шесть слов. Хотя грамматика не ставит ограничений на длину цепи, большее число слов утяжеляет стиль. Практически длина изафетной цепи ограничивается средней длиной предложения, которая в свою очередь зависит от свойств речевого аппарата (объема легких и длительности выдоха). В среднем длительность выдоха достигает одной секунды, что дает возможность сказать фразу из 10—12 персидских слов.

В разговорной речи громоздкие конструкции разбиваются на несколько коротких фраз. Личные местоимения и местоименные энклитики заканчивают изафетную цепь, после них она не может быть продолжена: *خانۀ نوي پدر بزرگتان xāne-ye no-ye pedarbozorg-etān новый дом Вашего дедушки*. Как правило, имена собственные также заканчивают изафетную цепь: *دانشگاه دولتی مسکو dānešgāh-e dowlati-ye Moskow Московский Государственный университет*. Изафетная цепь представляет собой единое интонационное

верситет. Изафетная цепь представляет собой единое интонационное целое, произносится на одном выдохе и не допускает внутри себя заметных пауз.

Огласовки

Помимо четырех ранее перечисленных несколько реже используются огласовки, указанные ниже

Огласовки (2)

Знак	Название	Произношение
ˆ	tašdid (a, šādda)	удвоение согласного
ˆ	tanvin	ап (только в конце слова)
ˆ	*-[y]e mošaddad-o maftuh	сдвоенный согласный + /a/
ˆ	*-[y]e mošaddad-o mazmum	сдвоенный согласный + /o/
ˆ	*-[y]e mošaddad-o maksur	сдвоенный согласный + /e/

Танвин [фатха] в арабском языке является показателем винительного падежа, а в персидском и дари — показателем наречия. В персидском он может ставиться только над алефом, а в дари еще и над хамзой. Названия комбинированных с ташидом огласовок ставятся через изафет после названия соответствующей буквы *напр.* te-ye mošaddad-o maksur *тэ с ташидом и кясрой.*

Примеры: *بچه* bačče *ребенок*, *حتمًا* hatman *обязательно*, *رسمًا* rasman *официально*, *شدت* seddat *резкость*, *تفکر* tafakkor *мысль*, *مدرس* modarres *преподаватель*.

Разговорные формы местоимённых энклитик

Число	Лицо	
	Ед. ч.	Мн. ч.
1	م -am мой	مون -emun наш
2	ت -et твой	تون -etun ваш
3	ش -eš его, ее	شون -ešun их

Общая закономерность образования разговорных форм от литературно-книжных заключается в сужении их гласного. Широкий гласный /a/ во 2 и 3 л. ед.ч. сужается до /e/, а /ā/ — переходит в /u/. В персидской энклитике 1 л. ед. ч. -am широкий гласный /a/ сохраняется.

В разговорном дари и этот гласный сужается до /e/. Однако, в энклитиках множественного числа сохраняется широкий /ā/.

Разговорное спряжение связки

После слов, оканчивающихся на /e/, краткая связка -ast приобретает форму -ass. В неполном стиле гласный связки вытесняет гласный основы, и при этом он удлиняется.

اون خونہاس؟ Un xūne-ass? = Un xūna-ss? *Он дома?* После слов на /ā/ краткая связка

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
هستم hastam	هستیم hastim	نیستم nistam	نیستیم nistim
هستی hasti	هستین hastin	نیستی nisti	نیستین nistin
هس hass	هستان hastan	نیس niss	نیستان nistan

اون کجاس؟ *اون کجاس؟* Un kojā-ss? *Где он?*

В разговорном языке наряду с *اون کجاس؟* *اون کجاس؟* *Где?* чаще употребляется *کو؟* *کو؟* *Где?* в том же значении. Об-

ратите внимание, что интонация в этом случае резко повышается. Вопросительное слово «کو؟» обладает собственной предикативностью, поэтому глагол-связка с ним сочетаться не может.

دانشجوی سال اول

مَنْ دانشجوی سال اول دانشگاه دولتی مسکو هستیم. دانشگاه ما، نزدیک میدان مرکزی شهر است. نام آنجا، میدان سرخ است. ما در دانشگاهمان زبان فارسی و انگلیسی یاد می‌گیریم. درس‌مان در باره تاریخ ایران و ادبیات فارسی است. استاد به ما می‌گوید که ایران همسایه جنوبی روسیه است ولی روسیه با ایران مرز خاکی ندارد. دوستم در دانشگاه دولتی سن پترزبورگ درس می‌خواند. دوستم می‌گوید که در آنجا استادشان در باره تاریخ زبان دری و تجیکی درس می‌دهد. در کلاس ما استادمان از ما می‌پرسد:

— آیا حکومت ایران پادشاهی؟

ما جواب می‌دهیم:

— خیر، در ایران دیگه حکومت پادشاهی نیست. حالا رسماً ایران جمهوری اسلامیه. پایتخت ایران شهر تهرانه. ما از استادمان می‌پرسیم:

— آل احمد کیه؟

او به ما جواب می‌دهد:

— جلال آل احمد نویسنده مشهور ایرانیه.

ما می‌بینیم که دو مجله روی میز استاد است. استاد از ما می‌پرسد:

— این چیه؟

مَنْ جواب می‌دهم:

این مجله اس. اسمیش «کیهان ورزشیه».

— و اسم اون مجله چیه؟

— اسمیش «زن روز».

Комментарий к тексту

1. Вопросительные местоимения *кто? что?* имеют два варианта: книжно-архаичный *که ke? چه ce?* и нейтрально-разговорный *کی ki? چی ci?* Оба варианта перед связкой принимают стяжённый вид, схожий по структуре с отрицанием *نیست Kist? Кто это? چیست Cist? Что это? کیستند Kistand? Кто они? چیستند Cistand? Что это за вещи?* и т.п. В отчетливой речи связку с местоимением не сливать: *کی هستین? Ki hastin? Кто Вы?* Не сливается также местоимение с ударной связкой 3 л. ед. ч. в значении имеется: *چی هست? Ci hast? Что [здесь] есть?* В разговорном языке в 3 л. ед. ч. сочетание со связкой производится по общему правилу: *کیه Ki-ye? кто? چیه Ci-ye? что?* Инвертированное предложение (с нефинальным положением глагола) *چیست آن? Cist ān? Что это?* дало сращение *چیستان čistān загадка*.

2. Прилагательное *دیگر digar другой* помимо атрибутивной функции используется также в качестве обстоятельства со значением *уже не, больше не*: *اینجا دیگر کسی نیست. Injā digar kas-i nist. Здесь больше никого нет.*

Разговорные основы глаголов

Инфинитив	Литературная ОНВ	Разговорная ОНВ
goftan <i>говорить</i>	gu	g
dādan <i>давать</i>	deh/dah	d
raftan <i>идти</i>	row	r
šodan <i>становиться</i>	šow	š
āvardan <i>приносить</i>	āvar/āvor	ār

У ряда глаголов ОНВ в разговорной форме приобретает стяжённый вид. У глаголов خواندن *xāndan читать*, دانستن *dānestan знать* в ОНВ по прави-

лу *alef-e nun* происходит замена /ā/ на /u/: *می‌دونه midune знает, نمی‌خونه nemixune не чита-ет.*

Глаголы آمدن، آوردن، رفتن، بردن

Глаголы этой группы в отличие от их русских эквивалентов не обозначают способа перемещения, а только его направление.

آمدن	آوردن
رفتن	بردن

Глаголы в левом столбце указывают на перемещение субъекта:

تو می‌روی. Ты уходишь. من می‌آیم. Я прихожу.

Глаголы в правом столбце указывают на перемещение объекта:

مجله می‌بری. Уносишь журнал. کتاب می‌آورم. Приношу книгу.

Глаголы в верхней строке указывают на перемещение к говорящему или его собеседнику:

برای ما می‌آورد. Везёт к нам. پیش تو می‌آیم. Еду к тебе.

Глаголы в нижней строке указывают на перемещение от говорящего или его собеседника:

برای او می‌بری. Несёшь к нему. آنجا می‌رودم. Идёт туда.

بله/بلی/آره/آری

Русскому утверждению «да» в персидском языке соответствуют четыре одинаковых по значению, но различных по употреблению слова:

بله	بلی
bále	báli
آره	آری
āre	āri

Слова в левой колонке *آره*, *بله*, (см. табл.) употребляются в разговорной речи с той лишь разницей, что *بله* допустимо в официальной речи, а *آره* — нет. Слова в правой колонке *آری*, *بلی* имеют книжный характер, причём *آری* употребляется очень редко. *آره* обладает ударением на последнем слоге, остальные слова — на первом. Слово *بله*, произнесённое с вопросительной интонацией, используется для переспроса.

Упражнение 11. Прочтите следующие фразы:

امروز کتاب میاری؟ بله، میارم. پدرتون هم میاد؟ آره، دیگه، میاد. از اینجا چیزی نمی‌برند. بله؟ آنها کجا می‌روند؟ آنها به سن پترزبورگ می‌روند. امروز برای ما چیزی می‌آین؟ بله، میارم. او اینجا نمی‌آید. و از اینجا کسی نمی‌رود. آنها به خانه ما نمی‌آیند. امروز به دانشگاه نمی‌روند.

Упражнение 12. Задайте друг другу вопросы:

خونمتون از دانشگاه دولتی دوره؟ خونه دوستتون به دانشگاه مسکو نزدیکه؟ تو به دانشگاه با مترو میری؟ اسم میدون مرکزی مسکو چیه؟ آیا دانشگاه مسکو نزدیک این میدونه؟ شما در دانشگاهتون انگلیسی یاد می‌گیرین؟ فارسی کجا یاد می‌گیرین؟ سر درس استاد چی می‌پرسه؟ کی جواب می‌ده؟ روی میز استاد چی هست؟ اسم اون مجله چیه؟ شما نمی‌دونین؟ کی می‌دونه؟

Упражнение 13. Заполните пропуски предложениями:

... مرکز شهر ... مترو می‌روم. او ... ایران صحبت می‌کنند. من ... تو جواب می‌دهم. کشور ایران ... کشور ما هم‌مرز نیست. استاد ... ما ... این مجله می‌پرسند. استاد ... تخته ... گچ می‌نویسند. آنها ... دانشگاه انگلیسی یاد می‌گیرند. ... درس ... تاریخ زبان صحبت می‌کنند. من ... استاد می‌پرسم: این مجله مال کیه؟ او ... من جواب می‌دهد: اون مال من نیست.

Упражнение 14. Задайте друг другу вопросы:

ایران همسایه کدام کشور است؟ آیا کشورمان همسایه شمالی ایران است؟ آیا در ایران حکومت پادشاهی است؟ ایران رسماً جمهوری است؟ پایتختش کدام شهر است؟ کدام شهر در شمال کشور است؟ آیا کشورمان با ایران هم‌مرز است؟ نزدیک تهران دریا هست؟ نویسنده مشهور ایران کیست؟ روی تخته با چی می‌نویسند؟

Упражнение 15. Проспрягайте связку, используя в качестве именной части сказуемого сочетания:

دانشجوی سال اول، استاد دانشگاه دوقتی، پرستار بیمارستان تهران، همسایه این مهندس.

Упражнение 16. Составьте предложения, используя следующие слова и словосочетания:

میدان مرکزی شهر، دانشگاه دوقتی سن پترزبورگ، مجله «زن روز»، شهر شمالی کشور، جمهوری اسلامی ایران، تاریخ زبان دری، سر کلاس صحبت کردن، زبان و ادبیات فارسی، از استاد چیزی پرسیدن، در باره نویسنده صحبت کردن.

Упражнение 17. Переведите устно и письменно:

Мы учимся в университете. Я студентка первого курса. Московский Государственный университет находится недалеко от Красной площади. Это центральная площадь нашей столицы. На уроке преподаватель иногда рассказывает нам об истории Ирана и персидской литературе. Исламская Республика Иран — южный сосед России. Россия не граничит с Ираном. Мой друг учится в Санкт-Петербургском университете. Он изучает таджикский и дари. У него есть персидский журнал. Он называется «Кейхане варзеши». У меня тоже есть журнал, он называется «Зане руз». Преподаватель пишет мелом на доске: «В Иране нет больше монархии». Он меня спрашивает: «Что это? Это журнал?» — «Нет, это ваза с двумя розами. Они хорошо пахнут». Урок заканчивается, и мы выходим в коридор. Мой друг тоже выходит в коридор.

Упражнение 18. Запомните пословицу:

دل به دل راه دارد. Del be del rāh dārad. Слухом земля полнится. букв. Сердце к сердцу путь имеет

Словарь

голубой	آبی [رنگ] ābi[rang]	высокий, длинный	بلند boland
да	آره/آری āre/āri	вставить (с места)	boland šodan بلند شدن
приносить, приво- зить, приводить	آوردن (آور، آر) āvardan/āvordan (āvar/āvor/ār)	да	بله/بالی bāle/bāli
литература	ادبیات adabiyāt	фиолетовый	بنفش banafš
исламский	اسلامی eslāmi	запах	بو [ی] bu[y]
имя	اسم esm	король	پادشاه pādešāh
английский	انگلیسی englisi	монархический	پادشاهی pādešāhi
первый, начало	اول avval	столица	پایتخت pāy[e]taxt
для	برای barāye	история	تاریخ tārix
уносить, увозить.	بردن (بر) bordan	доска	تخته taxte
уводить	(bar)	республика	جمهوری jomhuri
		южный	جنوبی/جانوبی jonubi/janubi
		ответ	جواب javāb

отвечать	javāb dādan جواب دادن	мир	solh صلح
не очень	čandān چندان	стул	sandali صندلی
вилка	čangāl چنگال	который	kodām کدام
что?	če/či چه/چی	страна	kešvar کشور
сейчас	hālā حالا	класс	kelās کلاس
власть	hokumat حکومت	слово	kalame کلمه
земля, пыль	xāk خاک	что (подчинительный союз)	ke که
серый	xākestari خاکستری	кто	ke/ki که/کی
сухлупутный	xāki خاکی	мир, вселенная	keyhān کیهان
свой	xod خود	мел, гипс, штукатурка	gač گچ
хороший	xoš خوش	сказать	goftan (gu) گفتن (گو)
очень	xéyli خیلی	цветок, роза	gol گل
о, про	dar bāre-ye درباره	роза	gol-e sorx گل سرخ
море	daryā دریا	ваза (для цветов)	goldān گلدان
грамматика	dastur-e zabān دستور زبان	родной (о языке)	mādari مادری
тетрадь	daftar دفتر	журнал	majalle مجله
сердце	del دل	центр	markaz مرکز
государство	dowlat دولت	центральный	markazi مرکزی
государственный	dowlati دولتی	трудный	moškel مشکل
видеть	didan (bin) دیدن (بین)	знаменитый	mašhur مشهور
другой, ещё, уже	digar دیگر	волос[ы]	mu[y] مو[ی]
путь	rāh راه	площадь	meydān میدان
расти	rostan (ruy) رستن (روی)	оранжевый	nārenji نارنجی
цвет	rang رنگ	имя	nām نام
лицо, на	ru[y] رو[ی]	возле	nazd-e نزد
русский (о людях)	rus روس	ближкий	nazdik نزدیک
русский (о предметах)	rusi روسی	относительно (чего)	nesbat نسبت
Россия	Rusiye روسیه	синий	nili نیلی
год	sāl سال	спорт	varzeš ورزش
голова, на	sar سر	спортивный	varzeši ورزشی
гиацинт	sombol سنبل	сосед	hamsāye همسایه
Север	šomāl/šemāl شمال	граничащий	hammarz هممرز
северный	šomāli/šemāli شمالی	память	yād یاد
беседовать	sohbat kardan صحبت کردن	изучать	yād gereftan یاد گرفتن

درس هفتم

Урок седьмой

Согласный /q/

Согласный /q/ образуется при участии увулы — маленького язычка на задней части нёба. В персидском он существует в нескольких вариантах: щелевой звонкий образуется также как и хриплый /x/, но с участием голоса. Это вариант похож на грассирующее /t/ в немецком и французском языках, но сопровождается большим шумом. Смычный звонкий образуется аналогично щелевому, но при однократном колебании увулы. Смычный глухой образуется при однократном колебании увулы и без участия голоса.

Основным является звонкий щелевой вариант. Он используется в отчетливой речи во всех позициях. В обычной речи он слышен в интервокальной позиции (между гласными), перед звонкими и сонорными согласными, в исходе слова āqā господин, kāqaz бумага, bāq сад, baq электричество. В работах по иранистике его изображают греческой буквой гамма /ɣ/: aqab = aɣab скорпион. В начале слова перед гласным он (исходя из принципов речевой экономии) звучит смычно qand сахар, qeud правило. Смычный глухой встречается при удвоении deqqat точность, однако, в полном стиле в этом случае тоже могут произнести смычный звонкий и щелевой варианты. Смычный глухой в работах по иранистике изображается латинской буквой /q/. В персидских словарях он используется для обозначения всех вариантов этой фонемы, чтобы не прибегать к греческому алфавиту ради одной буквы. Перед глухим согласным внутри слова этот звук оглушается до /x/: vaqt = vaxt время, eqtesād = extesād экономика.

По функционированию звуков /ɣ/, /q/ персидский язык стоит особняком в регионе, отличаясь, с одной стороны, от таджикского и дари, а, с другой стороны, — от арабского языка. В упомянутых соседних языках /ɣ/ и /q/ относятся к разным фонемам и обозначаются разными буквами (см. ниже). В таджикском они соответственно обозначаются буквами «қ» и «ғ», напр. ғор пещера, шағол шакал, қишлоқ кишлак, қаймоқ сливки. И только в персидском эти звуки объединились в одну фонему.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова:

bošqāb, rafiq, qarab, qahve, rofaqā, enqelāb, qalam, čerāq, otāq, šarq, šarqi, vaqt, kāqaz, qāšoq, qazā, qahvei.

غ، ق

Буквы

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Чтение	Название
غ	غ	غ	غ	q/ɣ	qeyp
ق	ق	ق	ق	q/ɣ	qāf

Буква غ
qeyp (на рис.
внизу четыре
формы справа)
имеет существ-

венно различающиеся позиционные варианты и вместе с буквой eyp (см с. 61) образует отдельную семью. Во всех вариантах голова буквы пишется на строке. В начальном и раздельном вариантах (первая и четвертая фигуры справа) она имеет вид большого разомкнутого кольца, и пишется росчерком против часовой стрелки. В середине и конце буквосочетания (вторая и третья фигуры справа) голова значительно меньше по размерам, имеет вид

сплошного треугольника и пишется росчерком по часовой стрелке. Хвосты у букв غ qayn и ق (qāf) пишутся под строкой. Буква qāf (четыре фигуры слева) похожа на букву fe, но у нее две точки и более глубокий ковш (как у буквы pin). غ qayn и ق qāf в насхе показаны на рис. слева

غ غ غ غ ق ق ق ق

غ qayn и ق (qāf) в насталике показаны на рис. справа.

Буква qāf происходит от прото-семитского знака qaf *игольное ушко* (на рис. внизу фигура справа). Ее форма послужила прототипом для буквы ф fe (см с. 41), что в европейских алфавитах отразилось в виде буквы «Ф» (см рис. внизу)

غ غ غ غ ق ق ق ق

ق ← ○

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

غَدا، قَهوه، شَرِق، رُفقا، وَقت، شَرِقِي، قاشِق، قَلَم، اِنقِلاب، بُشقاب، غَرب، كاغَز، چِراغ، تَقريباً.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

وَقت، شَرِق، رُفِيق، رُفقا، اِنقِلاب، غَرب، باغ، مَغَرب، چِراغ، قَهوه، تِيع، كاغذ، مَشَرِق، غَدا.

а) насхом:

б) насталиком (воспроизводить нажим необязательно):

شَرِق، چِراغ، وَقت، رُفِيق، اِنقِلاب، كاغذ، قاشِق، قَهوه، مَغَرب، تِيع، غَرب، شَعرِسل، مُسابقه.

Упражнение 4. Напишите следующие слова вязью (ق = ق γ = غ):

γazā, šarqī, γarb, vaqt, qāšoq, čerāy, rofaqā, enqelāb, kāγaz, šarq, γarb, bošqāb, qahve, qalam, taqriban, γarbi, bāy.

وجه امر Повелительное наклонение

Повелительное наклонение (وجه امر) отличается от изъявительного (وجه اخباری), к которому принадлежит ранее рассмотренное настоящее-будущее время, коммуникативной направленностью (взаимодействием с собеседником). Изъявительное наклонение имеет дело с констатацией настоящего, будущего или прошлого факта. Прямого обращения к собеседнику при этом может не быть. Используя повелительное наклонение, мы ставим себе целью

добиться определенных действий от собеседника (слушателей). Поэтому в повелительном наклонении меньше форм, только те, которые направлены к собеседнику — формы 2 л. ед. и мн. числа. У простых глаголов положительная форма повелительного наклонения образуется присоединением к ОНВ ударной приставки *be-*. В ед. ч. окончание нулевое, а во множественном — такое же, как и в изъявительном наклонении *-id* (разг. *-in*): بخوان *béxān читай*, بخوانید *béxānid* (разг. بخونین *béxūnin*) *читайте*. В устной речи гласный приставки в основном подчиняется закону гармонии гласных: если в ОНВ гласный /o/, то и в приставке будет /o/ *bóxow ешь*, *bóxōgin ешьте*. **Исключение:** *béporš проси*.

При нулевой флексии в глагольной форме не может быть меньше одного слога, поэтому указанные в таблице на с.55 основы, стяженные до одного согласного, в ед. ч. не реализуются: *bógow иди*, но *bégin идите* (см табл.). Глагол بودن *budan быть* не принимает приставки *-be* ни в книжной, ни в разговорной форме. Не указанные в таблице глаголы образуют формы повелительного наклонения по общему правилу.

Разговорные формы простых глаголов в повелительном наклонении

Инфинитив	Ед.ч.	Мн.ч.
آوردن <i>āvardan</i> <i>принести</i>	بیار <i>biyār</i>	بیارین <i>biyārin</i>
آمدن <i>āmadan</i> <i>приходить</i>	بیا <i>biyā</i>	بیاین <i>biyāin</i>
بودن <i>budan</i> <i>быть</i>	باش <i>bāš</i>	باشین <i>bāšin</i>
دادن <i>dādan</i> <i>давать</i>	بده <i>béde</i>	بدین <i>bédin</i>
داشتن <i>dāstan</i> <i>иметь</i>	داشته باش <i>dāšté bāš</i>	داشته باشین <i>dāšté bāšin</i>
رفتن <i>raftan</i> <i>идти</i>	برو <i>bórow</i>	برین <i>bérin</i>
شدن <i>šodan</i> <i>становиться</i>	شو <i>šow</i>	باشین <i>béšin</i>
گفتن <i>goftan</i> <i>говорить</i>	بگو <i>bégu</i>	بگین <i>bégin</i>
گذاشتن <i>gozāštan</i> <i>класть</i>	بذار <i>bézār</i>	بزارین <i>bézārin</i>

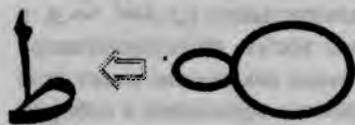
В сложных глаголах использование приставки *be-* зависит от стиля: в разговорном она ставится *کار بکن kār bokon работай*, в книжном ее можно опустить *کار کنید kār konid работайте*. Отрицание образуется постановкой ударной приставки *na-* перед ОНВ *نرو nārow не уходи*, *نیا nāyā не приходи*, *نخوانید nāxānid не читайте*.

کار نکنید kār nākonid не работайте, *نداشته باشید nādāšté bāšid не имеете* и т.п.

Упражнение 5. Переведите с русского на персидский:

Прочтите вслух, пожалуйста. Не разговаривайте здесь, пожалуйста. Не говорите им об этом, пожалуйста. Возьми ручку и напиши нам что-нибудь по-персидски. Дай мне мел. Поторопись, пожалуйста. Подойди сюда, пожалуйста. Отойди к окну, пожалуйста. Встань, пожалуйста. Сядь сюда, пожалуйста. Ничего сюда не клади. Спроси его об этом.

ط، ظ، ع



Буква *ط tā* восходит к протосемитскому знаку *tayt* клубок (фигура справа). Она не имеет потомков в европейских алфавитах, так как во времена становления письменности европейцам не было нужды передавать на письме

эмфатический /t/. По этим же соображениям в европейские алфавиты не попали прототипы букв **ض** и **ص**, обозначающие эмфатические /s/ и /d/.

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ط	ط	ط	ط	t
ظ	ظ	ظ	ظ	z
ع	ع	ع	ع	перерыв в голосе

Буквы **ظ**, **ط** имеют два ранее описанных элемента: петля как у букв семейства **ض**, **ص** и алеф, который всегда изображается

сверху вниз с отрывом руки после написания петли (ниже на рисунке первая фигура справа).

Наличие алефо-образного элемента позволило иранцам дать другое название буквам **طای مؤلف** tā-ye moallef, **ظای مؤلف** zā-ye moallef т.е. буквы **ta**, за с алефом. В последнее время за ними закрепилось более наглядное название **طای دستمدار** tā-ye dastedār **та с ручкой**, **ظای دستمدار** zā-ye dastedār **за с ручкой**.

Распространенной ошибкой является попытка написания букв **ظ**, **ط** единым росчерком, форма их при этом искажается и может быть спутана с другими буквами.



Афганцы называют эти буквы **toy**, **zoy**. В арабском **tī** произносится как русское **ты**. Аналогично: арабское **zī** произносится как русское **зы**.

Буква **ع** eup аналогична букве **ع** qeup, но изображается без точки. Она восходит к протосемитскому знаку **ayp oko** (см. на рисунке слева), который дал также начало европейской букве «О».

В персидском языке eup так же как и хамза обозначает перерыв в голосе, который чаще всего не реализуется (не слышен). В отличие, однако, от хамзы, которая чередуется с буквой **ی** yā, и может реализоваться как /y/. **ع** eup, хотя и не звучит, функционирует как согласный. Он встречается исключительно в арабских заимствованиях.

В таджикском ему соответствует буква «ъ» *напр. мужск. имя собст. معبود mas'ud Мас'уд*. В персидской транскрипции он факультативно обозначается тем же знаком, что и хамза — апострофом ('). В работах по арабскому и дари **ع** и хамзу транскрибируют разными апострофами (') и ('). В арабском языке этот согласный звучит как горланная смычка и обладает высокой частотностью. В языках арабском и дари эта буква называется 'ayp. Иранцы, перелагая свои имена латиницей, *напр. в паспортах, визитках, изображают ع нечитающейся буквой «e»: напр. фамилия معين Moein пишется Moein.*

В начале слова перед гласным eup не звучит даже при самом тщательном произношении **علم elm наука**, **علی Ali Али**. В середине слова между двумя гласными в тщательном произношении перерыв в голосе слышен, но не играет фонологической роли (не различает слов) и в обычной речи опускается **ساعت sā'at час**, **شاعر šā'er поэт**. После гласного перед согласным он реализуется как удлинение гласного, после которого он стоит **بعد ba'd = baad после**, **سعدی Sa'di = Saadi Саади**. Используя это свойство, иногда в диалогах изображают с зйном исконное слово **بله bāle = بآله bāale да** с целью подчеркнуть эмоциональную интонацию, с которой оно произносится. После согласного перед гласным он реализуется наиболее часто **دفعه daf'e раз**, **جمعه jom'e пятница**. В конце слова после гласного или согласного его можно изобразить как резкий перерыв в голосе, но и здесь он в подавляющем большинстве случаев не прослушивается **ربع gob' четверть**, **واسع vas'i широкий**. Слова в оппозициях **من man я** и **منع man' запрет**, **نو now новый** и **نوع now' вид** в обычном произношении не различаются.

Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:

شاعر، شروع، طوطی، دفاع، وسیع، ظاهر، عمارت، ساعت،
طاووس، شعر، شعبه، ظلم، علم، جمعه، بعد، لطف، علی، تعطیل،
طلوع، عادت، علیکم، جمع.

Упражнение 7.
Скопируйте сле-
дующие слова

а) наском:

б) насталиком
(воспроизводить
нажим необяза-
тельно)

в) напишите вя-
зью следующие
слова, используя
буквы ط، ظ، ع:

علی، علم، ظلم، عبارت، طوطی، ساعت، طاووس،
شاعر، طلوع، شروع، دفاع، وسیع، لفظ، تعطیل.

علم، شعر، شروع، طاووس، ساعت،
شاعر، جمعه، وسیع، ظاهر، علی، دفاع، طلوع، بعد.

lafz, defā', tolu', zaher, sā'at, 'Alī, jom'e, tuti, sā'er, zolm ba'd, taraf, zarf. lotf, vasi', jam'.

Перевод слова «пожалуйста»

Слово *пожалуйста* может переводиться несколькими способами в зависимости от ситуации. Если Вы жестом предлагаете что-либо собеседнику, не уточняя словами, что именно (*напр.* сесть, указывая на стул), то следует употребить форму 2 л. ед.ч. от глагола *فرمودن farmudan изволить* (ОНВ *farmā*) — *بفرمایید befārmāid* (разг. *بفرمائین befārmāin* с ударением на втором слоге) *пожалуйста, пожалуйста.*

По-русски в таких случаях вместе со словом *пожалуйста* произносят какой-нибудь глагол, по-персидски его, как правило, не ставят. Сравните структуру следующих персидских и русских фраз:

بفرمائین اینجا Befārmāin injā. *Подойдите, пожалуйста.*

بفرمائین تو Befārmāin tu. *Заходите, пожалуйста.*

بفرمائین که Befārmāin ke... *Скажите, пожалуйста...*

بله، بفرمائین Bāle, befārmāin. *Алло, слушаю Вас (по телефону).*

При более настоятельной и вежливой просьбе добавляют *خواهش می‌کنم Xāheš mikonam. Прошу [Вас].* Это же выражение звучит при обращении на «ты» *بنویس، خواهش می‌کنم. Напиши, пожалуйста.* Его же говорят в ответ на «спасибо» *خیلی ممنون. Большое спасибо. — خواهش می‌کنم. Пожалуйста.*

Более широкие возможности в качестве официального и неофициального *пожалуйста* есть у наречия *لطفا lotfan*, после которого должен обязательно следовать глагол *Lotfan*

⁶ Здесь связка не употребляется.

sigār nakešid. لطفا سیگار نکشید. Не курите, пожалуйста. Lotfan be mādar-ešun telefon bokonin. Позвоните, пожалуйста, его матери. Lotfan boland bexunin. Читайте, пожалуйста, вслух.

При разговоре с обслуживающим персоналом употребляют глагол لطف کردن lotf kardan оказывать любезность: یه قهوه لطف کنین. Ye qahve, lotf konin. Один кофе, пожалуйста. آقای احمدی، لطف کنین. [Попросите] господина Ахмади, пожалуйста (к телефону).

Упражнение 8. Прочитайте следующие предложения:

بیاً اینجا، خواهش می‌کنم. بفرمایین تو. بُرو خونه‌اش. نترس، اینجا که چیزی نیست. خواهش می‌کنم، از من چیزی نپرس. امشب گردش کن. زود باش، قاشق و بشقاب بیار. لطفاً آب سرد نخورین. یه لیوان آب جوشیده، لطف کنین. پیش من بیاً. زود باشین، بلند شین. آب سرد نخور. آب جوشیده بخور. امروز کار نکن، استراحت کن. لطفاً دست راست بروید. یه قاشق دیگه، لطف کنین. بفرمایین سر میز. بفرمایین که خودش کجاست؟ بله، بفرمایین. خواهش می‌کنم که به اون چیزی نگو.

Упражнение 9. Переведите:

Пожалуйста, ничего не спрашивайте у него. Сегодня вечером не приходи ко мне, пожалуйста. Принесите, пожалуйста, ложку. Не бойтесь, подойдите сюда. Пожалуйста, напишите мне из Ирана. Ты голоден, съешь хлеба с сыром и выпей молока. Сходи, пожалуйста, на базар. Садитесь, пожалуйста. Отвечайте, мне, пожалуйста, по-персидски. Переведите, пожалуйста. Расскажи мне, пожалуйста, об Иране. Помогите мне, пожалуйста. Заходите, пожалуйста. Прошу Вас к доске. Еще один чай, пожалуйста. Попросите госпожу Маниже, пожалуйста. Не садитесь сюда, пожалуйста. Ничего не говори ему об этом, пожалуйста.

Категория выделенности. Послелог را

В персидском, таджикском и дари есть грамматическая категория выделенности. Если мы выделяем какой-либо предмет из ряда ему подобных, то он становится выделенным (определённым). В английском, арабском и многих других языках в этом случае при слове ставится определённый артикль. В персидском, таджикском и дари определённого артикля нет, есть только неопределённый (см. с. 75). Средство для обозначения выделенности (определённости) имеется для одного частного случая — при прямом дополнении. Таким средством является послелог را rā.

Послелог — служебное слово, стоящее после того знаменательного слова, которое оно оформляет. В персидском, таджикском и дари послелог один. Он относится к числу энклитик, безударен, не отделяется от предыдущего слова паузой. В разговорном языке после гласных и в отчетливой речи он принимает форму ро-ro, а после согласных — о-o.

Составить себе представление о выделенности/определённости можно по следующим примерам:

من کتاب می‌خرم. Man ketāb mi-xaram. Я покупаю книгу. (В ответ на вопрос: «Чем ты занят?») Отвечающий сообщает, с какого рода предметом мы имеем дело, но ничем не выделяет его из ряда ему подобных.)

Man ketāb-rā mīxaram. Я покупаю книгу. (В ответ на вопрос: «Вы купите книгу?» Ту, которую я Вам показываю, которую Вы смотрите. Здесь предмет выделен из ряда ему подобных.)

Lotfan nun biyārin. Принесите, пожалуйста, хлеба. (Хлеб — неопределён, про него ничего не сказано. Нужен хлеб, а не что-нибудь ещё.)

Nun-o miyāge. [Он] несёт хлеб. (Уже известно, какой хлеб; тот, о котором мы говорили.)

Если в группу прямого дополнения входят слова, делающие предмет определённым, уникальным, выделенным из ряда подобных, то послелогом *ra* оформляется вся группа целиком. К такого рода словам относятся:

• указательные, личные, возвратные местоимения, местоименные энклитики این کتابو Ketāb-e hod-am-o be to némidam. Дай мне эту книгу. In ketāb-o be man bede. Свою книгу я тебе не дам.

Примечание: С присоединением послелога к слову *man* я в литературном стиле теряется *ni* / مرا می بینی? Ma-rā mibini? Ты меня видишь? В разговорном языке эта же фраза формируется по общему правилу? Man-o mibini?

• имена собственные خواهرش شاهنامه را می خواند. Xāhar-aš Šāhnāme-rā mīxānad. Её сестра читает «Шахнаме».

Часто предмет становится уникальным в конкретной ситуации, и тогда послелог ставится после него, даже если речь о нём зашла впервые: Lotfan dar-o bebandin. Закройте, пожалуйста, дверь. Taxte-ro pāk konin. Сотрите с доски. Panjere-ro bāz konin. Откройте окно. Čerāq-o rowšān konin. Включите свет. (Везде речь идёт о предметах, единственных в поле зрения.)

Примечания: Ранее послелог писали слитно, теперь пишут раздельно. Вопросительное местоимение *če* / چه? что? с послелогом не сочетается, чтобы не быть похожим на вопросительное слово *čarā* / چرا? почему? Прямое дополнение при глаголе داشتن *dāstan* иметь в современном языке может послелогом не оформляться? Šāhnāme dārid? / Вас есть «Шахнаме»? В стиле, близком к разговорному, оформление происходит по общему правилу? این داستان را دارید? / In dāstān-rā dārid? / Вас есть этот рассказ?

Упражнение 10. Прочтите следующие предложения:

من تشنه هستم خواهش می کنم کمی آب بده. این سیب آبدار را بخور. نامه مادرم را می خوانم. من این چهار کلمه فارسی را می نویسم. یک بشقاب بیار. لطفاً قاشقمو هم بیارین. اسمشو از برادرت بپرس. این هشت واژه انگلیسی را از استادم می پرسم. استراحت کن و چایی بخور. هر روز صبح من چایی با نان و پنیر می خورم. پدرتون چی می خونه؟ کتاب می خونه یا مجله؟ اسمشو از دوستت بپرس. لطفاً ازش بپرسین اسم اون کتاب چیه؟ همین کتاب دستور زبان فارسی رو برای خودم لطف کنین. از اینجا گرمینو می بینی؟ علی رو صدا کن. پنجره رو باز کنین. این حرفو درشت بنویسین.

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Принесите мне, пожалуйста, ложку и тарелку. Закрой, пожалуйста, окно. Запишите, пожалуйста, в своих тетрадях эти восемь персидских слов. Что ты спрашиваешь у него? Спроси, как его зовут. Кому ты пишешь письмо? Подай мне, пожалуйста, тетрадь Шапура. Не закрывайте двери. Садись сюда, выпей чаю. Мой друг читает рассказ Хеджази (حجازی).

Вы каждый день читаете газеты? Вы видите отсюда Красную площадь? Что ты делаешь? Я покупаю журналы. Эти журналы мы будем читать в классе. Напиши на доске эти новые слова. Эту букву пиши крупнее. Закройте, пожалуйста, окно.

Упражнение 2. Составьте предложения с прямым дополнением, используя следующие слова:

خوردن، آب، چایی؛ خواندن، کتاب، نامه؛ نوشتن، واژه، حرف؛ پرسیدن، اسم؛ داشتن، کتاب، مجله، روزنامه.

Краткая связка

В персидском, таджикском и дари помимо полной связки есть её краткая энклитическая форма. Она безударна и произносится слитно с предшествующим словом. В персидском разговорном языке окончание связки во всех лицах совпадает с глагольными окончаниями. В литературном — различаются формы 3 л. ед. ч. -ast и -ad (соответственно). Отрицательная форма у краткой и полной связки совпадают.

Полная и краткая связки при одном и том же грамматическом значении различаются стилистически. Полная форма характерна для более книжной, вежливой речи *Beбахs'id*, *šomā, irāni hastin?* شما ایرانی هستید؟ *Простите, Вы иранец?*

Спряжение краткой связки

Литературное		Разговорное	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
م -am	یم -im	م -am	یم -im
ی -i	ید -id	ی -i	ین -in
است -ast	ند -and	ه -e	ن -an

В литературном языке 3 л. ед. ч. связки -ast всегда пишется отдельно⁷. Остальные формы после согласных пишутся слитно *من مهندس* *Man mohandes-am* Я инженер. После других гласных (кроме -e) вставляется буква ی شما آشناید؟ *Šomā āšnā-[y]id?* Вы знакомы? *آنها دانشجویند* *Ānhā dā-nešju-yand* Они студенты.

В некоторых изданиях перед окончаниями 1 и 2-го лица мн.ч. -im, -id вместо ی вставляют зубец с хамзой *ما دانشجوییم* *Mā dānešju-[y]im* Мы студенты. Произношение связки от этого не меняется.

После конечного -e граница слова перед связкой обозначается буквой алеф *من نویسنده* *am nevisande-[y]am* Я писатель. *ما همسایه* *Mā hamsāye-[y]im* Мы соседи. В речи персонажей разговорные формы изображаются с сохранением тех же тенденций *این خانه خیلی بزرگه* *in xūne xeylī bozorg-e* Это очень большой дом. *تو متروان* *Tu metro-[y]an* [Они] в метро.

Вежливые и разговорные формы

В литературном стиле в ед.ч. по отношению к людям употребляется местоимение او *o* он она. По отношению к неодушевленным предметам в зависимости от удаленности от говорящего используются указательные местоимения *این* *in* этот/эта/это, *آن* *ān* тот/та/то. В письменной речи эти местоимения сами по себе (без определяемых слов) в качестве подлежащего не употребляются. При необходимости повторяется то слово, которое должно было быть заменено местоимением *شما می‌پرسید: دانشگاهمان کجاست؟ آن دانشگاه در مرکز شهر*

⁷ Ранее допускалось слитное написание -ast после гласного -i.

است. Šomā mīporsid dānešgāh-emān kojā-st? Ān dānešgāh dar markaz-e šahr-ast. *Вы спрашиваете, где наш университет. Он в центре города.*

В разговорной речи местоимение او *u* не употребляется. Вместо него и по отношению к людям используются указательные местоимения, чаще اون *un*, реже این *in*: Un nēmiḡe. *Он не едет.* این چیزی نمیگه. *In čiz-i nēmiḡe* *Она ничего не говорит.* Употребляя ближнее указательное местоимение این *in*, говорящий может указывать жестом на того человека, о котором идёт речь. Во множественном числе этим местоимениям соответствуют اونا *un[h]ā*, اینا *in[h]ā* *они*.

Такое употребление местоимений допустимо, однако, либо в отсутствии обсуждаемых лиц, либо среди друзей и близких, в неофициальной обстановке. В официальной обстановке, в уважительной речи в русской речи употребляется имя-отчество, а по-персидски местоимение ایشان *išun* (лит. ایشان *išān*) *они*. Независимо от того, один ли человек обозначен этим местоимением или много, глагол с ним согласуется во множественном числе. Например, предложение *Мария Константиновна говорит...* следует переводить, указывая кивком головы на говорящего... ایشان می‌فرمایند که... (букв. *Они изволят говорить...*). Персидскую лексику можно рассортировать по пяти уровням вежливости. Самый низкий (первый) — грубая, уничижительная лексика — здесь не рассматривается, однако, востоковед должен в ней ориентироваться, чтобы не допускать ее по отношению к себе. Самый высокий уровень (пятый) — лексика и фразеология, употребляющаяся по отношению к государственным особам, почитаемым святым и выдающимся религиозным деятелям, будет описываться позже.

Подавляющее число лексем относится к среднему (третьему), нейтральному слою лексики. Сюда относятся слова او *u* *он*, گفتن *goftan* *говорить*. По отношению к присутствующему человеку употребляется уважительная лексика (четвертый уровень). К ней относятся слова ایشان *išun* *они*, فرمودن *farmudan* *изволить [говорить]*. Местоимение وی *vey* *он, она* говорят по отношению к уважаемому отсутствующему человеку. Вместо местоимения شما *šomā* *вы* (с маленькой буквы) по отношению к собеседнику на этом уровне употребляют сращение جنابعالی *jenāb-e āli* *Вы* (букв. *Ваше превосходительство*, пишется слитно). Просьба представиться звучит как سرکار؟ *sarkār?* *Вы?* (букв. *Ваше превосходительство?*), если обращаются к женщине, и جنابعالی, если обращаются к мужчине. В косвенных падежах (после предлогов) употребляется خدمت شما *[در] [dar] xedmat-e šomā* *Вам* (букв. *к Вашим услугам*). Глаголы آمدن *āmadan* *приходить*, بودن *budan* *находиться*, رفتن *raftan* *уходить* заменяются соответственно на تشریف آوردن *tašrif āvardan* *изволить прийти*, تشریف داشتن *tašrif dāstan* *изволить присутствовать*, تشریف بردن *tašrif bordan* *изволить уйти* (отдельно تشریف *tašrif* означает *почесть*).

По отношению к себе в уважительной беседе иранец использует скромную лексику более низкого, чем нейтральный, второго уровня. Вместо من *man* *я* в почтительной речи используется بنده *bande* *я* (букв. *раб*), в официальных обращениях این جانب *in jāneb* *я* (букв. *эта сторона*). Вместо گفتن *goftan* *говорить* — عرض کردن *arz kardan* *говорить* (букв. *нижайше доводить до сведения собеседника*). Скромных эквивалентов второго уровня довольно мало, и если их не находится для какого-нибудь конкретного слова, то употребляется нейтральная лексика (третьего уровня). Для создания стиля уважительности необязательно использовать все возможные вежливые эквиваленты. Достаточно использовать вежливый глагол شما کی تشریف می‌آرین؟ *Šomā key tašrif miyārin?* *Когда Вы приедете?*

⁸ Русские имена с нефинальным ударением практически не произносимы для среднего иранца, поэтому их заменяют при разговоре либо местоимением, либо указанием должности خانم مهندس *xānim-e mohandes* *госпожа инженер*, либо адаптированной фамилией خانم-е Petrová *госпожа Петрова*. В Афганистане используются другие слова-заменители, а в Таджикистане русские имена-отчества произносятся без напряжения.

Вежливые эквиваленты

Форма	скромная	нейтральная	уважительная
я	بنده، این جانب	من	-
Вы	تو	شما	جنابعالی
Вам	به تو	به شما	خدمت شما
он	اون	او	ایشان، وی
говорить	عرض کردن	گفتن	فرمودن
приходить	خدمت کسی رسیدن	آمدن	تشریف آوردن
находиться	خدمت کسی بودن	بودن	تشریف داشتن
уходить	مرخص شدن	رفتن	تشریف بردن
пить, есть	-	خوردن	میل کردن

Упражнение 13. Прочитайте следующие предложения:

کی تشریف می‌برین؟
بنده نمی‌دونم. اینجا کمی
تشریف داشته باشین.
خواهش می‌کنم، تشریف
بیارین اینجا. این کتابو
خدمت شما می‌آرم. به
ایشون بگین که ما فردا
اینجا نیستیم. جنابعالی

می‌فرمایین که... این کتاب مال کیه؟ این مال بنده‌اس. اون یکی مال جنابعالیه. خدمت شما عرض کنم که این دفتر مال ایشونه. سرکار؟ بنده حستم. عرض کنم که اونجا کسی جواب نمیده. جنابعالی؟ ما خدمت شما هستیم. فقط تا شب خدمتون می‌رسیم. با اجازه‌تون مرخص می‌شوم.

بنده یه؟ *Jenāb-e āli ċi mifarmāyin? Что Вы говорите?* *Примеры:* جمله خدمت شما عرض می‌کنم، اون چیز دیگه‌ای می‌گه. *Bande ye jomle xedmat-e šomā arz mikonam, un ċiz-e dige-ī mige. Я Вам говорю одно, а он (не присутствующий здесь) говорит другое.*

Упражнение 14. Переведите следующие предложения:

Проходите, пожалуйста. Садитесь сюда. Это Ваш портфель? Да, это мой портфель. Я Вам дам ответ завтра. С кем я разговариваю? Я не знаю, где он. Когда Вы уезжаете? Я уеду сегодня вечером. Это Ваша тетрадь? Нет, это её тетрадь, моя лежит на столе. Этот господин из Афганистана? Спросите, когда он уедет в Санкт-Петербург. Большое спасибо, скажите ему, что мы ему напишем. Где учится Ваша дочь? Подождите (*букв. побудьте*), пожалуйста, здесь. Я сейчас к Вам приду. О каком писателе Вы говорите? Мы здесь побудем немного (*букв. будем к Вашим услугам*), а потом с Вашего позволения уедем.

حل مشکل یک دوست

اسم من پرویز است. من در تهران پایتخت ایران زندگی می‌کنم. خانه پدر من در خیابان انقلاب است. خیابان انقلاب خیلی طولانی است. من هنوز با پدر و مادرم زندگی می‌کنم. یکی از سه اتاق منزلمان در اختیار من است. اتاق یک پنجره رو به خیابان دارد. یک

پنجره اتاق نشیمن به حیاط و دیگری به خیابان باز می‌شود. در حیاط
منزلمان یک حوض کوچکی است و در آن چند ماهی قرمز شینا
می‌کنند. سه درخت هم در حیاط وجود دارد: یکی چنار و دوتای دیگر
سیب است. بهار و تابستان برگشان سبز است و با آغاز فصل پاییز
گمگم زرد می‌شوند.

من در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران در رشته ادبیات فارسی
درس می‌خوانم. منزل من به دانشگاه نزدیک است و من هر روز این
راه را پیاده می‌روم. دوست صمیمی من نادر است. نادر هم در دانشگاه
تهران درس می‌خواند. رشته او تاریخ سیاسی است. خانه نادر از
دانشگاه دور است.

امروز من مثل همیشه از خانه خارج می‌شوم. ناگهان صدای تلفن
بلند می‌شود. این نادر است که به من تلفن می‌زند. معلوم می‌شود که
آنها امروز به یک خانه جدیدی اسباب‌کشی می‌کنند. خانه جدیدشان
بزرگتر از قبلی⁹ است و در خیابان طالقانی قرار دارد.

* * *

پرویز در دفتر گروه آموزشی را باز می‌کند.

— سلام، اجازه می‌فرمایید؟

— سلام، خواهش می‌کنم، بفرمایید.

— حالتون خوبه، خانم؟ بیخشین، آقای دکتر باستانی تشریف

دارن؟

— آقای دکتر باستانی؟

— آهان تشریف ندارن ولی ... آه، ایشون دارن تشریف

می‌آرن¹⁰.

دکتر باستانی از راه می‌رسد و پرویز جلو رفته¹¹ می‌گوید:

⁹ bozorgtar az qabli-st *больше прежнего* بزرگتر از قبلی است

¹⁰ daran tašrif miyaran bukv. [v danij moment] *изволят входить* دارن تشریف می‌آرن

¹¹ jelow gafe *выйдя вперед* جلو رفته

- سلام آقای دکتر!
- سلام.
- حالتون خوبه، آقای دکتر؟ بیخشین، من دوست نادر محمدی هستم. ایشون گرفتاری دارن و سر کلاستون میان. اینه که بنده خدمتتون رسیدم¹² و این مطلب رو خدمتتون عرض می‌کنم.
- گرفتاری؟ انشاءالله خیره، گرفتاریش چیه؟
- اونا خونه جدیدی خریدن¹³ و امروز اسباب‌کشی می‌کنن.
- مبارک باشه،¹⁴ در این صورت غیبتش موجهه، فردا که می‌آد؟ فردا هم با من درس داره.
- فکر می‌کنم حتماً می‌آد، به من گفت¹⁵ فقط امروز نمی‌آد.
- بسیار خوب.
- استاد، امری نیست؟
- نه، پسرم، موفق باش، خداحافظ.
- خداحافظ.

Комментарий к тексту

1 В Иране в официальной и полуофициальной речи принято перед фамилией указывать «звания» *доктор* и *инженер*: آقای دکتر شفیعى aqā-ye doktor Šafī'i, آقای مهندس محمدی āqā-ye mōhandes Mohammadi.

2. سلام سلام salām 'alēykom — нейтральное приветствие. Старший младшему, а также молодые люди друг другу говорят усечённое سلام salām. Более уважительное приветствие — السلام عليكم as-salām 'alēykom, которое отличается от нейтрального наличием арабского определенного артикля, в Иране говорят ахундам — лицам духовного звания (آخوند āxund). В почтительной речи говорят также سلام عرض می‌کنم Salām arz mikonam. *Нижайшее Вам почтение.*

В Средней Азии младший старшему, подчиненный начальнику, а также лицам духовного звания говорят السلام عليكم as-salām 'alāykom. В Средней Азии во время приветствия, в отличие от европейских и иранских обычаев, руку подает младший старшему. В Таджикистане и Узбекистане младший, подавая правую руку старшему, левую кладет на живот и делает легкий поклон.

В Иране подобный жест не принят. Рукопожатие там практически не отличается от европейского. Женщины мужчинам руки не подают. Если Вы встречаетесь с человеком вто-

¹² رسیدم rasidam [я] прибыл

¹³ خریدن xaridan [они] купили

¹⁴ مبارک باشه tobarak baše поздравляю!

¹⁵ گفت goft [он] сказал

рой. третий, четвертый раз за день, то в отличие от российских обычаев, где повторно здороваться не принято. надо обязательно произнести минимальную формулу *Salām, hāl-etun xib-e?* حالتون خوبه؟ سلام، *Zdravstvuyte, kak Vašii dela?* или *Xaste nabāšid* Бог в помощь (букв. да не устанете Вы).

3. دارن تشریف می‌آرن *dāran tašrif miyāran* (в данный момент) *изволят входить*.

4. می‌آید *miyād* *придет* *разе*. *от* می‌آید.

5. فرمایشی ندارین؟ *Amr-i, farmāyeš-i nādārin?* *букв. Нет ли у Вас приказаний и распоряжений?* — вежливое напоминание о том, что беседу пора заканчивать. В ответ говорят *Qorbān-e šomā!* *Да паду я жертвой за Вас!* и/или *Dige arz-i nādāgam* *Мне более нечего доложить*.

Упражнение 15. Вставьте пропущенные слова:

من در ... تهران ... فارسی می‌خوانم. اسم من ... است. نادر در دانشگاه ... می‌خواند. تهران ... ایران است. اتاق ... دو تا پنجره دارد. حیاط خانه ما دو تا درخت ... دارد. برگ درخت در فصل ... زرد می‌شود. خانه دوستم در میدان ... است. خائمش همیشه خودش سر کار با ... می‌رود. خانه‌اش از ... دور است. در اتاق گروه ... کسی نیست. حالا آقای دکتر ... ندارند. خانواده‌اش امروز ... می‌کنند.

Упражнение 16. Задайте друг другу вопросы:



یک خانواده ایرانی

پرویز کجا زندگی می‌کند؟
خانه‌اش کجاست؟ اسم دوستش چیست؟
منزلش کجای تهران است؟
با اتوبوس کجا می‌رود؟ منزلشان چند تا اتاق دارد؟
در حیاطشان کدام درخت می‌روید؟
در فصل پاییز چی می‌شود؟
نادر با چه کسی صحبت می‌کند؟
چرا نادر سر درس نمی‌آید؟
استادش با او کی صحبت می‌کند؟
نادر در دانشگاه چی می‌خواند؟

Упражнение 17. Составьте предложения со следующими словами:

تشریف آوردن، آقای مهندس، تشریف بردن، استاد، مرخص شدن، خانم، اتوبوس، دور، اسباب‌کشی، منزل، زندگی، صحبت، ایشان، تشریف داشتن.

Упражнение 18. Переведите вопросы и ответьте на них:

Как зовут друга Надера? Где он живет? Где живет Парвиз? Какие комнаты у них в

доме? Что у них во дворе? Далеко ли от университета квартира Надера? Что он изучает в университете? Кто его преподаватель? Что сегодня делает его семья? Почему он не придет сегодня на занятия? Почему они переезжают? С кем он разговаривает на кафедре? Что его спрашивают? Кто приходит на кафедру?

Упражнение 19. Переведите письменно и устно:

Я живу недалеко от центра Тегерана. Моя квартира находится на улице Энгелаб. Наш дом недалеко от университета. Я туда хожу пешком. Мы там изучаем персидскую литературу. В нашей квартире две большие комнаты: гостиная и жилая. В гостиной два окна. У нас во дворе несколько деревьев: яблони и чинары. Сейчас осень, и листья желтеют. Семья Надера продает свою квартиру, потому что она маленькая.

Парвиз идет на кафедру. Он открывает дверь и видит женщину и мужчину. — «Добрый день, как у Вас дела?» — говорит он им. Он спрашивает женщину: «Вы не знаете, где преподаватель Надера? Он учится на втором курсе». — «Он сейчас придет». — Открывается дверь. Парвиз видит преподавателя Надера. — «Здравствуйте. Меня зовут Парвиз, я друг Надера». — «Здравствуйте, очень хорошо. Он сегодня придет?» — «Нет, они переезжают, и он помогает родителям. Но завтра, он обязательно будет». — «Хорошо, мы с ним завтра поговорим». — «Теперь позвольте откланяться. До свидания». — «До свидания».

Упражнение 20. Запомните пословицу:

حساب حساب است، کاکا برادر Hesāb hesāb-ast, kākā — barādar. Дружба оружкой, а денежки врозь. (букв. Счет есть счет, а брат есть брат.)

Словарь

кипяченая вода	āb-e jušide آب جوشیده	Дай Бог!	enšā[aj]lā انشاالله
сырая вода	āb-e sard آب سرد	революция	enqelāb انقلاب
начало	āqāz آغاز	он, они (вежл.)	išān ایشان
обучение	āmuzeš آموزش	открыть	bāz kardan باز کردن
комната	otāq اتاق	[y]нести	bordan (bar) بردن (بر)
автобус	otobus اتوبوس	лист (на дереве)	barg برگ
разрешение	ejāze اجازه	закрыть	bastan (band) بستن (بند)
распоряжение	extiyār اختیار	тарелка	bošqāb بشقاب
Ну, что Вы!	extiyār dārid! اختیار دارید!	я (вежл.), Ваш покорный слу-	bande بنده
вещи	asbāb اسباب	га: раб	
переезд (на новую квартиру)	asbābkeši اسبابکشی	штука (номер)	tā تا
Афганистан	Afqānestān افغانستان	почесть	tašrif تشریف
сейчас	al'ān الآن	изволить прийти	tašrif āvordan تشریف آوردن
здравствуйте	as-salām[o] aleykom السلام عليكم	изволить уйти	tašrif bordan تشریف بردن
приказ	amr امر	изволить находиться	tašrif dāštan تشریف داشتن
			tašrif dāštan

Вы (<i>вежл.</i>), Ваше пре-восходительство	جنابعالی jenāb-e āli	утро	صبح sobh
лампа	چراغ ċerāq	голос, звук	صدا sedā
что? какое дело?	چکار؟ ċekār?	звать	صدا کردن sedā kardan
чинар	چنار ċenār	искренний, близкий (<i>о друге</i>)	صمیمی samimi
хранитель: Хафиз (<i>поэт</i>)	حافظ hāfez	случай	صورت surat
обязательно	حتما hatman	длинный	طولانی tulāni
слово, буква	حرف harf	высокий	عالی āli
решение	حل hall	сменить	عوض کردن avaz kardan
семья	خانواده xānevāde	еда	غذا qazā
Бог	خدا xodā	Запад	غرب qarb
До свидания!	خداحافظ xodā hāfez	отсутствие	غیبت qeybat
покупать	خریدن xaridan	распоряжение	فرمایش farmāyeš
просьба	خواهش xāheš	продавать	فروختن (فروش) foruxtan
просить (<i>кого</i>)	خواهش کردن xāheš kardan	сезон, время года	فصل fasi
		только	فقط faqat
улица	خیابان xiyābān	мысль	فکر fekr
быть в чьем-л. распоряжении	در اختیار کسی بودن dar extiyār-e kas-i budan	думать	فکر کردن fekr kardan
крупный	درشت dorošt	ложка	قاشق qāšoq
офис	دفتر daftar	красный	قرمز qermez
специальность	رشته rešte	кофе	قهوه qahve
бить	زدن (زن) zadan (zan)	коричневый	قهوه‌ای qahvei
звонить по телефону	تلفن زدن teiefon zadan	бумага	کاغذ kāqaz
Вы (<i>вежл. к женщине, к воен.</i>)	سرکار sarkār	книга	کتاب ketāb
привет	سلام salām	где, куда	کجا kojā
здравствуйте (<i>скром.</i>)	سلام عرض می‌کنم salām arz mikonam	мало	کم kam
здравствуйте	سلام اعلی‌کم salām aleykom	понемногу	کمکم kamkam
политический	سیاسی siyāsi	немного	کمی kam-i
Восток	شرق šarq	сумка, портфель	کیف kif
восточный	شرقی šarqi	проблема, трудность	گرفتاری gereftāri
плавание	شنا šenā	группа	گروه goruh
плавать	شنا کردن šenā kardan	кафедра	گروه آموزشی goruh-e āmuzeši
слышать	شنیدن (شنو) šenidan (šenow)	говорить	گفتن (گو) goftan (gu)
		рыба	ماهی māhi
		подобно	مثل mesl-e
		как всегда	مثل همیشه mesl-e hamیشه
		отпущенный	مرخص moraxxas

уйти (скром)	moraxxas šodan	مرخص شدن		Movaffaq bāšid
тема		matlab	مطلب	внезапно
ясный		ma'lum	معلوم	жилая (комната)
выясняться	ma'lum šodan	معلوم شدن	столовая	nahārxori
квартира		manzel	منزل	слово
уважительный		movajjah	موجه	наличие
успешный		movaffaq	موفق	иметься
Желаю успеха!		موفق باشید!	время	vojud dāštan
				vaxt

درس هشتم Урок восьмой

Артикль

Артикль -i представляет собой энклитику, которая, как и другие энклитики — местоименные, послелог, союз -o — произносится слитно с предыдущим словом и не несёт на себе ударения *напр.* کتاب ketāb книга — کتابی ketāb-i [какая-то] книга, چیز čiz вещь — چیزی čiz-i что-то.

Подобно другим энклитикам артикль может отделяться постпозитивными определениями от слова, к которому он относится *напр.* شهرى šahr-i некий город — شهر قشنگی šahr-e qašāng-i некий прекрасный город. Это свойство отличает его от словоизменительных суффиксов и окончаний. Артикль — служебное слово, функционирование которого связано с категорией выделенности. Присоединение артикля к существительному выделяет его из ряда однородных предметов по принципу определённости/неопределённости.

В литературных языках — персидском, таджикском и дари — есть один артикль, который соответствует неопределённому в английском, французском, немецком языках. Поэтому знание универсальных случаев употребления неопределённого артикля может помочь при конструировании персидского простого предложения.

Среди подобных универсальных случаев наиболее характерны два. Артикль ставится, если:

а) речь о каком-либо предмете заходит впервые *напр.* خودکاری دارید؟ Xodkār-i dārid? Have you got a car? У Вас есть [какая-нибудь] ручка?

б) существительное с определяющим его прилагательным стоит в позиции именного сказуемого *напр.* او معلم خوبی است. U moallim-e xub-i-st. She is a good teacher. Она — хорошая учительница. В последнем случае персидский артикль не может быть опущен.

Как правило, когда в западноевропейском предложении определённый артикль ставится, то персидский артикль ставить не следует: the house خانه xāne дом.

В арабском языке есть тоже только один артикль, но определённый. Он ставится перед словом и в зависимости функции произносится либо al-, либо al-.

Помимо неопределённости персидский артикль придаёт существительному значение единичности и может в этих случаях заменяться или сочетаться с числительным یک yek один *напр.* قطاری qatār-i = یک قطار yek qatār = یک قطاری yek qatār-i один [какой-то] поезд. В последнем случае употребление артикля избыточно. Случаи с единичным артиклем характерны для литературной прозы, с числительным — для научной речи, избыточные — для разговорного языка.

Правописание артикля. После согласных артикль пишется слитно (если с ним может соединяться буква, этот согласный обозначающая) *напр.* از طرفی az taraf-i откуда-то, но روزی guz-i однажды. После гласных /ā, o, u/ — ранее писался через хамзу, теперь через букву ی *напр.* جایی jā-i где-то, کیلویی kilo-i один килограмм, دارویی dāru-i какое-то лекарство. Вне зависимости от способа написания в месте перехода от одного гласного к другому произносится /y/. После /i/ артикль, как правило, не обозначается и не произносится (два /i/ сливаются в один звук). Если же в художественной литературе возникает необходимость подчеркнуть употребление артикля, то с ним поступают так же, как и в предыдущем случае: عجب بازی می‌شه! Ajab bāzi-i miše! Ну и игра это будет! После /e/ (h-немого) рекомендуется ставить разделительный алеф, хотя в современных изданиях

ется ставить разделительный алеф, хотя в современных изданиях можно встретить *ی* *напр.* خانه‌ای = خانه‌ی *какой-то дом.*

Частные случаи употребления артикля. В персидском, таджикском и дари существует несколько сращений имен с артиклем, т.е. слов, которые настолько часто употреблялись с артиклем, что их первоначальная форма стала неупотребительной. *напр.* خیلی *хейли много* (только в персидском, происходит от монгольского *خیل хейл табун*), اندکی *андаки мало* *чи* بعضی *ба'зи некоторые.*

Русские вопросы со словами *какой...? который...? что за...?* переводятся на персидский конструкциями с вопросительным местоимением *چه* *че* + существительное + артикль *напр.* چه ساعتی? *Че са'ат-и? В котором часу?* به چه زبانی? *Бе че забан-и? На каком языке?* این چه گلی است? *Ин че гол-и-ст? Что это за цветок?*

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

این آقا با چه کسی صحبت می‌کند؟ این خاتم از چه شهری می‌آید؟ چه ساعتی تشریف می‌برید؟ چه فرمایشی دارید؟ این چه اتوبوسی است؟ دانشگاه در چه ساختمانی است؟ آنجا چه زبانی یاد می‌گیرید؟ ما با چه قطاری می‌ریم؟ درستون چه روزی شروع می‌شود؟ این ترم چه ماهی تمام می‌شود؟

Упражнение 2. Переведите устно и письменно:

Что за яблоки ты покупаешь? С кем ты учишься? Что это за слово он пишет на доске? На каком языке они разговаривают? Что за газету Вы читаете? На каком курсе Вы учитесь? (*д.кв.* Вы студент какого года?) Простите, Вы из какого города будете? С какой страной граничит Иран? Какое стихотворение написал Саади? Какой сегодня день? В котором доме он живет? Что это за лекарство? В какой кинотеатр Вы идете?

Сочетание **نب**

В персидском языке сочетание согласных /nb/ непроизносимо и адаптируется через /mb/. Поэтому сочетание **نب** на письме в произношении соответствует /mb/ и наоборот *напр.* سنبل *сонтбол гиацинт*, شنبه *шамбе суббота*, پنبه *панбе хлопок*. При передаче западноевропейских заимствований **م** в написании сохраняется *напр.* سپتامبر *септамбр сентябрь*, نوامبر *новамбр ноябрь*, دسامبر *десамбр декабрь*.

В таджикском и дари сочетание согласных /nb/ допустимо *напр.* дари *شنبه* *шамбе суббота*, тадж. Душанбе.

Алфавит

Традиционно в персидский алфавит включаются 32 буквы (28 арабских + 4 персидских — گ، ژ، چ، پ). Их надо выучить наизусть и уметь быстро проговаривать, чтобы находить по словарю нужное слово. Варианты букв приводятся ниже. Слева даётся отдельное написание буквы, в середине — произношение, справа — название буквы.

ا	ā, a, o, e	alef
ب	b	be
پ	p	pe
ت	t	te
ث	s	se
ج	j	jim
چ	č	če
ح	h	he
خ	x	xe
د	d	dāl
ذ	z	zāl

ر	r	re
ز	z	ze
ژ	ž	že
س	s	sin
ش	š	šin
ص	s	sād
ض	z	zād
ط	t	tā
ظ	z	zā
ع	'	eyn
غ	q	qeyn

ف	f	fe
ق	q	qāf
ک	k	kāf
گ	g	gāf
ل	l	lām
م	m	mim
ن	n	nun
و	v, u, o, ow	vāv
ه	h	he
ی	y, i, iy, ey	ye, yā

Буква алеф имеет два варианта: ā, alef-e madd, ā-ye bākolāh *алеф с маддой* и a, ā-ye bīkolāh *алеф без мадды*. В современных персидских словарях алеф с маддой предшествует просто алефу. В двухтомном персидско-русском словаре под редакцией проф. Ю.А.Рубинчика оба знака считаются за одну букву. В некоторых старых рукописях и текстах, написанных на дари, мадда может не проставляться, что создаёт дополнительные трудности для их понимания.

Буква ε hamze обычно не включается в алфавит. В арабском языке она считается вариантом алефа. Поэтому в современных персидских словарях и информационных системах она следует за алефом и стоит перед буквой ب. По этой системе алеф с маддой полагается комбинацией хамзы с алефом (ا + ε = آ). Частным выводом из этой концепции является то, что слог не может начинаться на гласный. А слова типа او, این, آن начинаются с хамзы и должны транскрибироваться как 'in, 'ān, 'u. Это удобно с точки зрения аруза (см с.104) для описания классической персидской поэзии, но вносит дополнительные трудности в грамматические описания.

Буква ٲ тэ марбута или tā-ye gerd (*букв. тэ круглое*) встречается в арабских цитатах только в конце слова и произносится /a/ (в неполном стиле) или /at/ (в полном стиле). Она является вариантом буквы ت tā-ye taxt (*букв. тэ плоское*) и в алфавите следует за ней. Наряду с буквой ت tā-ye taxt буква ٲ tā-ye gerd пишется в духовных званиях آية الله āyat-ollā *аятолла* и حجة الاسلام hojat-ol-eslām *ходжат-оль-ислам*, а также в слове دایرةالمعارف dāyerat-ol-ma'āref *энциклопедия*.

Лигатура ۛ lā в современных иранских и арабских информационных системах, а также на пишущих машинках представляет собой один символ. В некоторых шрифтах, ориентированных на арабскую традицию, используется еще около десятка других лигатур, которые вместе с позиционными вариантами букв, знаками препинания и цифрами образуют расширенный алфавит, публикуемый в иранских изданиях по информатике.

Числительные до 100

0	sefr	صفر ۰	3	se'	سه ۳
1	ye[k]	یک ۱	4	čahār, čār	چهار ۴, ۴
2	do	دو ۲	5	panj	پنج ۵, ۵

6	šeš šis	شش ۶, ۶	19	nuzdah	نوزده ۱۹
7	haft	هفت ۷	20	bist	بیست ۲۰
8	hašt	هشت ۸	21	bist-o yek	بیست و یک ۲۰
9	noh	نه ۹	30	si	سی ۳۰
10	dah	ده ۱۰	31	si-vo yek	سی و یک ۳۱
11	yāzdah	یازده ۱۱	40	čehel, čel	چهل ۴۰
12	davāzdah	دوازده ۱۲	50	panjāh	پنجاه ۵۰
13	sizdah	سیزده ۱۳	60	šast	شصت ۶۰
14	čahārdah, čārdah	چهارده ۱۴	70	haftād	هفتاد ۷۰
15	pānzdah, punzdah	پانزده ۱۵	80	haštād	هشتاد ۸۰
16	šānzdah, sunzdah	شانزده ۱۶	90	navad	نود ۹۰
17	hefдах, hifдах	هفده ۱۷	100	sad, yeksad	صد, یکصد ۱۰۰
18	hijdah, hejдах	هجده ۱۸			

Примечания: Числительное *صفر sefr* — арабское заимствование. От того же корня происходят слова *шифр, цифра*.

Числительные 60 *شصت šast*, 100 *صد sad* — исконного происхождения, однако, они пишутся с буквой *ص*, чтобы их можно было отличить от слов *شست šast* *большой палец*, *سد sad[d]* *плотина*.

Числительные 4, 14, 40 и составные числительные, образованные с их участием, могут произноситься в полной и усеченной форме (см. таблицу), что не отражается в написании. Полная форма употребляется для повышения разборчивости речи (по телефону, при переспросе, диктовке и т.п.), усеченная форма — в нормальной речи, в том числе, дикторской.

В официальном стиле иногда числительное 100 произносят с избыточным числительным «1» *صد = یکصد*.

Избыточная форма характерна для языка лари, где 100 произносят *yaksad*.

В просторечии сложные числительные от 11 до 19 могут произноситься со стяженным элементом *da/de* вместо *dah* *напр.* 16 *šunzde*.

Обозначение времени

Для указания временного интервала в часах слово *ساعت sā'at час* ставится после числительного без изафета *напр.* *من امروز شش ساعت کار می‌کنم* *Man emruz šeš sā'at kār mikonam* *Я сегодня буду работать шесть часов*.

Для указания момента времени слово *ساعت sā'at час* ставится перед числительным через изафет *напр.* *من امروز ساعت شش [به] خانه می‌آیم* *Man emruz sā'at-e šeš [be] xāne miāyam* *Я приду сегодня домой в шесть часов*.

Официально (в научной нотации) время обозначается по 24-часовой шкале в часах, минутах и секундах *напр.* *ساعت ۱۹/۲۴/۴۵* *ساعت ۱۹ و پنج تانیه و چهل و چهار دقیقه و بیست و نوزده و چهار دقیقه و چهل و پنج سانیه* *19.24'45''* *девятнадцать часов двадцать четыре минуты сорок пять секунд*. При объявлении времени по радио глагол опускается *напр.* *صدای جمهوری اسلامی ایران — اینجا تهران است* *Sā'at bist. Injā Tehrān-ast* — *sedā-ye Jomhuri-ye Eslāmi-ye Irān* *Двадцать часов. Говорит Тегеран — голос Исламской Республики Иран*.

В нормальной речи пользуются 12-тичасовой шкалой с факультативными уточнениями типа *утро, вечер* и т.п. *напр.* ساعت هفت بامداد = ساعت هفت صبح sā'at-e haft-e sobh = sā'at-e haft-e bāmdād *семь часов утра* (бамдод говорят только по радио); ساعت دوی بعد از ظهر sā'at-e do-ye ba'd az zohr *два часа дня*; ساعت هفت شب sā'at-e haft-e šab *семь часов вечера*; ساعت دوی [بعد از نصف] شب sā'at-e do-ye [ba'd az nesf-e] šab *два часа ночи*.

Следует запомнить специфические моменты времени: ظهر zohr *полдень*; نصف شب nesf-e šab *полночь*; ساعت نیم sā'at-e nim *пол[овина] первого*.

Время в неполных часах обозначается по тому же принципу, что и в английском языке. В первой половине часа сначала называются целые часы, а затем через энклитику -o минуты/четверть часа/половина часа *напр.* [دقیقه] ساعت پنج و دو sā'at-e panj-o do [daqiqe] *две минуты шестого*, ساعت چهار و ربع sā'at-e čār-o rob' *четверть пятого*; ساعت دو و نیم sā'at-e do-vo nim *пол[овина] третьего*. Во второй половине часа сначала называются минуты/четверть часа, а затем через предлог *be* целые часы *напр.* ساعت یک ربع به هفت yek rob' be haft *без четверти семь* (слово *یک* в этом случае должно быть обязательно); ساعت پنج دقیقه [دقیقه] به سه panj [daqiqe] be se *без пяти [минут] три*.

О времени можно спросить так: ساعت الآن چنده؟ حالا ساعت چنده؟ Hāla sā'at čand-e? *Сколько сейчас времени?* چه ساعتی تشریف می آرین؟ Če sā'at-i tašrif mi ārin? *В каком часу Вы придёте?*

Дни недели

В Иране и Афганистане неделя начинается с субботы شنبه šambe. Это первый рабочий день после выходного дня — пятницы

суббота	شنبه	šambe
воскресенье	یکشنبه	yekšambe
понедельник	دوشنبه	došambe
вторник	سهشنبه	sešambe
среда	چهارشنبه	č[ah]āršambe
четверг	پنجشنبه	panjšambe
пятница	جمعه، آدینه	jom'e, ādine

جمعه jom'e. Следующие после субботы названия дней недели образуются прибавлением спереди к слову شنبه šambe числительных от одного до пяти. Причем числительные *یک* и *پنج* пишутся слитно, а остальные — разрывно. Вторичное словесное ударение на числительном достигает большой силы и в ряде случаев может быть сильнее финального.

Второй вариант слова пятница آدینه употребляется значительно реже первого и

только в письменной речи. Задать вопрос о дне недели можно двумя способами: Emruz če ruz-i-st? امروز چه روزی است؟ — Какой сегодня день? Emruz čand šambe-ast? امروز چند شنبه است؟

Упражнение 3. Назовите время в официальной и обычной форме:



19.02; 17.55; 12.00; 9.15; 13.45; 21.13; 19.43; 12.30; 24.00; 10.50; 14.10; 12.20; 9.30.

Упражнение 4. Назовите следующие числа:

95; 100; 81; 4; 0; 13; 15; 29; 32; 17; 8; 56; 7; 45; 78; 87; 18; 9; 11; 68; 91; 6; 44; 99; 12; 5; 70; 3; 14; 85.

Упражнение 5. Прочтите следующие предложения:

در سیمان ساعت ۹/۳۰ شروع می‌شود. امروز ۴ ساعت درس داریم. فردا ۶ ساعت کار می‌کنم. کی تشریف می‌برین؟ چه ساعتی تشریف می‌آرین؟ ساعت ۲/۱۵ نهار می‌خورم. حالا ساعت چند است؟ چه ساعتی خریدید؟ من در ساعت ۳ به شما تلفن می‌کنم. امروز پس از نصف شب می‌خوابم. این نامه را بعد از ظهر می‌آرن. یک ساعت دیگر ۱۰۰ دلار به شما پس می‌دهم. قطار ساعت ۱۸/۵۵ دقیقه می‌رسد. در شهر ما نماز ظهر ساعت ۱۲/۳۰ شروع می‌شود.

Упражнение 6. Переведите устно и письменно:

В субботу занятия по персидскому языку начинаются в 11 часов. У нас сегодня 4 часа занятий. В половине первого мы делаем перерыв на 30 минут. Который сейчас час? По-моему, четверть второго. Простите. Вы не скажете, где аудитория 85? Приходите, пожалуйста, после обеда. В котором часу у Вас обед? Обычно, с часа до двух. Значит, в два часа Вы будете на месте? Конечно, только сегодня мы работаем до четырёх. А завтра с которого часа Вы работаете? Мы сюда приходим в половине десятого. Эта комната открыта до пяти часов. Так что после пяти не приходите, пожалуйста.

Местоименные энклитики в роли прямого дополнения

В разговорном языке и языке классической поэзии прямое дополнение в виде личного местоимения с послелогом может заменяться на соответствующую энклитику *напр.* آنها را. *دوستشان دارند = دوستشان دارند = dust-ešān dārand = dust-ešān dāran* они их любят. В случае сложного глагола энклитика присоединяется к именной части *напр.* لطفاً اثر نشان دهید = لطفاً اثر نشان بدین *покажите его, пожалуйста.* При простом глаголе энклитика присоединяется к личному окончанию *напр.* نمی‌بینم = نمی‌بینمش *я его не вижу.* Глагольное окончание 3 л. ед. ч. при этом модифицируется — теряет звонкость /d/ — *напр.* آن را نمی‌کشش = آن را نمی‌کشش *он это не потянет.*

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

У нас телефон не работает. — Покажите мне его, пожалуйста. Я его сейчас почию... Ну, вот он и готов. Поставьте его на стол. — А мой телевизор Вы не почините? — Нет, телевизорами я не занимаюсь. Его Вам починит один мой знакомый. Он его быстро приведет в порядок. Он его так сделает, будете довольны. Запишите его телефон... Позвоните ему вечером, он бывает после восьми.

Множественное число существительных (суффикс -hā ها)

Один из наиболее распространенных способов образования формы множественного числа имен существительных заключается в присоединении к основе словоизменительного суффикса -hā ها. Ударение при этом перемещается с последнего слога основы на суффикс -hā ها. Современная орфография рекомендует писать его отдельно (с разрывом после соединяющихся букв, но без пробела), однако в более старых изданиях можно встретить так-

же слитное и/или оба вида написания. Со словами, оканчивающимися на немое (в транскрипции на

-e), суффикс -hā пишется только разрывно. Примеры литературных форм множественного числа см. выше в таблице.

Единственное число			Множественное число		
کتاب	ketāb	книга	کتابها	ketābhā	книги
دانشگاه	dānešgāh	университет	دانشگاهها	dānešgāhh	университеты
خانه	xāne	дом	خانهها	xānehā	дома

Единственное число		Множественное число			
طرف	taraf	сторона	طرفا	tarafā	стороны
پا	pā	нога	پاها	pāhā	ноги
افغانی	afqāni	афганец	افغانیا	afqāniyā	афганцы

В разговорном языке после согласных суффикс множественного числа теряет /h-/: после большинства гласных (в интервокальной позиции)

/h-/ сохраняется, а после /i/ он заменяется эпентезой /-y-/. Примеры разговорных форм:

خانواده من

خانواده من هفت نفر هستند. من یک برادر و یک خواهر دارم. اسم من علی، اسم برادر بزرگم پرویز و اسم خواهرمان مهری است. پرویز مهندس کارخانه پارچه‌بافی است. من هم در همین کارخانه کارآموزی می‌کنم. من هنرجوی هنرستان نساجی هستم. مهری در دبیرستان درس می‌خواند.

پرویز زن و بچه دارد. فرشته زن او، خانه‌دار است. فرشته و پرویز یک دختر سه‌ساله به نام فاطمه دارند. فاطمه دختر قشنگ و بانمکی است. او به مادرش مامان و به پدرش بابا می‌گوید، او مهری را عمه و مرا عمو صدا می‌زند.

مادرم زن مهربانی است. او در کارهای خانه به فرشته کمک می‌کند. آنها خانه را جمع و جور می‌کنند، غذا می‌پزند و لباس‌ها را می‌شویند. البته مثل همه مردها، وقتی که من و برادرم در خانه هستیم ما هم در کارهای خانه به آنها کمک می‌کنیم. به طور مثال شستن لباس‌های سنگین و پختن ناهار روزهای جمعه با من و برادرم است. این هفته ما چلوکباب کوبیده درست می‌کنیم. همه ایرانی‌ها این غذا را

دوست دارند و چلوگباب برای ایرانی‌ها یک غذای سنتی به حساب می‌آید.

پدرمان بازنشسته است و دیگر به اداره نمی‌رود. او قبلاً کارمند شرکت مخابرات بود¹⁶. حالا او در خانه به باغچه آب می‌دهد، گاهی به مادرم و فرشته کمک می‌کند، بعضی وقت‌ها هم وسایل برقی را تعمیر می‌کند. همه ما به پدر و مادرمان احترام می‌گذاریم و آنها را صمیمانه دوست داریم.

بعد از ظهر روزهای جمعه من و برادرم به خرید هفتگی می‌رویم. از یک ماه پیش فروشگاه «رفاه» در محله ما دایر شده است. و حالا کار ما راحت است چون در این فروشگاه به قول معروف از شیر مرغ تا جان آدمیزاد، همه چیز وجود دارد. امروز فرشته صورت بلن‌دبالایی می‌نویسد چون فردا عمویم با خانواده‌اش از مشهد به دیدن ما می‌آیند و چهار روز میهمان ما می‌باشند. گوشت گاو، گوسفند؛ مرغ، برنج، عدس، گوجه‌فرنگی، لوبیا، سیب‌زمینی، پیاز، نمک، قند و البته انواع میوه مثل سیب، پرتقال، نارنگی و خیار در این صورت وجود دارد.

ساعت نه و نیم فرشته فاطمه را به مهدی می‌سپارد. مهدی یک ساعت دیگر او را به گردش می‌برد و تا ظهر در پارک او را سرگرم می‌کند. بعد از نماز، تقریباً ساعت نوازده و نیم غذا می‌خوریم. نیم ساعت بعد برنامه کودکان شروع می‌شود. فاطمه کارتون‌های تلویزیونی را خیلی دوست دارد. بعد او استراحت می‌کند. حالا برادرم و همسرش فرشته پس از دیدن یکی از اقوامان¹⁷ خانه برمی‌گردند¹⁸. فاطمه تازه از خواب بیدار شده¹⁹ با دیدن آنها با خوشحالی به طرفشان می‌دود.

¹⁶ بود bud [on] был

¹⁷ اقوام qvām родственники

¹⁸ برمی‌گردند bar-migardand возвращаются

¹⁹ از خواب بیدار شده az xāb biđār šode проснувшись

Комментарий к тексту

1. Время приема пищи обозначается следующим образом: صبحانه *sobhāne* завтрак от *sobh* утро. نهار / ناهار *nahār/nāhār* обед. عصرانه *asrāne* полдник от *asr* [ранний] вечер. شام *sām* ужин. Во время священного месяца رمضان *ramezān* рамазан, когда соблюдается *روزه* *ruze* пост и люди воздерживаются от еды и питья с утренней до вечерней молитвы, из обычного набора сохраняется только ужин. Плотный завтрак, который съедают до рассвета называется *سحری* *saharī* сахари от *سحر* *sahar* рассвет. Первый прием пищи или питья вечером после дневного поста называется *افطار* *eftār* розговенье.

2. С точки зрения иранцев *خیار* *xiyār* огурец является фруктом и подается на блюде вместе с яблоками, апельсинами и т.д.

3. Выражения типа *پنجمین روزهای جمعه*, *پنجمین روزهای شنبه* и т.д. переводятся множественным числом существительных без предлога *روزهای* *rozhāy* *شنبه* и т.д.

Упражнение 8. Замените в следующих предложениях форму настоящего-будущего времени формой повелительного наклонения.

به کارخانه می‌روی. آنجا کار می‌کنی. برای ما غذا می‌پزی. استراحت می‌کنی. به مادرت کمک می‌کنی. بچه‌ام را به گردش می‌بری. برایش قصه می‌گویی. به خواهر پدرت عمه می‌گویی. با من توپ‌بازی می‌کنی. خانه را جمع و جور می‌کنی. قند و نمک از مغازه می‌خریدی. به پدر و مادرت احترام می‌گذاری. با دختر کوچولویت توپ‌بازی می‌کنی.

Упражнение 9. Ответьте на вопросы:

غذا پختن در خانواده علی با چه کسی است؟ روز جمعه فرشته دختر کوچولویت را به چه کسی می‌سپارد؟ آیا پدر علی هنوز کار می‌کند؟ در خانه چه کارهایی انجام می‌دهد؟ مادر علی چه زنی است؟ آنها چه ساعتی صبحانه می‌خورند؟ و چه ساعتی ناهار می‌خورند؟ پرویز و فرشته پسر یا دختر دارند؟ بچه‌شان چند سال دارد؟ به پدرش چی می‌گویند؟ به مادرش چی می‌گویند؟ به برادر پدر چی می‌گویند؟ در خانواده علی چند نفرند؟ از فروشگاه چی می‌خرند؟ چه کسی از آنها خانداری می‌کند؟ شما چه غذایی دوست دارید؟ در خانوادتان چند نفرند؟ چه ساعتی شام می‌خورید؟

Упражнение 10. Заполните пропуски предлогами:

من هم ... همین کارخانه کارآموزی می‌کنم. پرویز یک دختر سه‌ساله ... نام فاطمه دارد. او ... مادرش مامان و ... پدرش بابا می‌گوید. او ... کارهای خانه ... فرشته کمک می‌کند. شستن لباس‌های سنگین و آشپزی ناهار روزهای جمعه ... من و برادرم است. چلوکباب یک غذای سنتی ایران ... حساب می‌آید. پدرمان بازنشسته است و دیگر ... اداره نمی‌رود. همه ما ... پدر و مادرمان احترام می‌گذاریم. ... یک ماه پیش فروشگاه «رفاه» ... محله ما دایر شده است. مهربی یک ساعت دیگر او را ... گردش می‌برد.

Упражнение 11. Ответьте на вопросы:

در ایران و افغانستان روز تعطیل چه روزی است؟ در روسیه و اروپا روز تعطیل کی می‌شود؟ در ایران هر هفته با چه روزی شروع می‌شود؟ در روسیه روز اول هفته چه روزی می‌شود؟ در ایران هفته با کدام روز تمام می‌شود؟ در روسیه روز آخر هفته چه روزی است؟ ماه‌های ایرانی چند روز دارند؟ ماه‌های اروپایی چند روز دارند؟ ایرانی‌ها هفته‌ای چند روز استراحت می‌کنند؟ مردم روسیه چه روزهایی استراحت می‌کنند؟

Упражнение 12. Переведите устно и письменно:

Мы живем в городе. Мой брат работает инженером на ткацком предприятии. Мою сестру зовут Мехри. Она учится в техникуме.

Жену моего брата зовут Фереште. Она домохозяйка. Их дочери три года. Фереште помогает моей матери. Они убирают дом и стирают белье. Мы им тоже иногда помогаем по пятницам. Например, брат готовит обед, а я помогаю в стирке верхней одежды. Все мы любим челоу-кебаб. Он считается национальной едой иранцев.

Мой отец — на пенсии. Сейчас он работает в огороде. Мы с братом пойдем покупать продукты на неделю. В нашем квартале теперь работает новый магазин «Рефах». Там есть всё, что душе угодно. Мать дает нам длинный список всяких продуктов. Там есть и говядина, и баранина, и картошка, и рис и многое другое. Потом мы покупаем фрукты: апельсины, мандарины и огурцы.

Мы идём домой и видим, что ребёнок с Мехри гуляет в парке. Она отдаёт его нам, и мы ведём его домой. Фатъма очень любит мультфильмы. Сейчас начнётся детская программа. Она с радостью бежит домой.

Словарь

поливать (что)	āb dādan آب دادن	пенсионер	bāz nešaste بازنشسته
человек	ādamizād آدمیزاد	огород	bāqče باغچه
повар	āšpaz آشپز	живой, остроумный	bānamak بانامک
приготовление пищи	āšpazi آشپزی	вести, вести	bordan (bar) بردن (بر)
уважение	ehterām احترام	блеск, молния, электричество	barq برق
уважать (кого)	ehterām gozāstan احترام گذاشتن	электрический	barqi برقی
		возвращаться	bergāstan (berگرد)
офис, контора	edāre اداره		bargaštan (bargard)
родственники мн. от	aqvām اقوام	программа, передача	barnāme برنامه
конечно	albatte البته	рис	berenj برنج
разнообразные мн. от	anvā انواع	некоторые	bā'zi [az] بعضی [از]
моя обязанность (о деле)	bā man-ast با من است	иногда	bā'zi vaxthā بعضی وقتها
папа	bābā بابا	длиннощит	bolandbālā بلندبالا
отставка (пребывание на пенсии)	bāz nešastegi بازنشستگی	парк	būstān بوستان
		считаться	be hesāb āmadan به حساب آمدن

к примеру	be towr-e mesāl	به طور مثال	бегать	davidan (dow)	دويدن (دو)
как говорится	be qowl-e ma'ruf	به قول معروف	удобный	rāhat	راحت
ткацкий	pārčebāfi	پارچهبافی	четверть	rob	ربع
апельсин	porteqāl	پرتقال	благополучие	refāh	رفاه
четверг	panjšambe	پنجشنبه	здание	sāxtemān	ساختمان
лук	piyāz	پیاز	час; часы	sā'at	ساعت
к кому-л.	piš-e kas-i	پیش کسی	заниматься <i>чем-л.</i>	sergarm-e čiz-i šodan	سرگرم چیزی شدن
семестр	term	ترم	тяжёлый	sangin	سنگین
ремонт	ta'mir	تعمیر	вторник	sešambe	سهشنبه
ремонтировать	ta'mir kardan	تعمیر کردن	картофель	sibzamini	سیبزمینی
почти	taqriban	تقریباً	кино[театр]	sinemā	سینما
телевизор, телевидение	televizyun	تلویزیون	вечер	šab	شب
секунда	sāniye	ثانیه	фирма	šerkat	شرکت
множество, множественное число	jam'	جمع	начинать	šoru' kardan	شروع کردن
собирать	jam' kardan	جمع کردن	начало	šoru'	شروع
прибирать	jam'-o jur kardan	جمع و جور کردن	мыть, стирать	šostan (š[u]y, šur)	شستن (شو[ی]، شور)
пятница	jom'e	جمعه	суббота	šambe	شنبه
здоровый	jur	جور	голос, звук	sedā	صدا
челоекэбэб <i>(вид шашлыка)</i>	čelowkabāb	چلوکباب	звать <i>(кого)</i>	sedā zadan	صدا زدن
так как, потому что	čun	چون	искренний	samim	صمیم
среда <i>(оень недели)</i>	č[ah]āršambe	چهارشنبه	от всей души	samimāne	صمیمانه
счёт	hesāb	حساب	близкий <i>(о друге)</i>	samimi	صمیمی
тетя <i>(по матери)</i>	xāle	خاله	лицо, список, случай	surat	صورت
семья	xānevāde	خانواده	способ	towr	طور
домохозяйка	xānedār	خانهدار	полдень	zohr	ظهر
домоводство, домашни: дела	xānedāri	خانهداری	чечевица	'adas	عدس
покупки	harid	خرید	дядя <i>(по отцу)</i>	'amu	عمو
покупать	haridan	خریدن	тетя <i>(по отцу)</i>	'amme	عمه
довольный	xošhāl	خوشحال	магазин,	forušgāh	فروشگاه
огурец	xiyār	خیار	до <i>(о времени)</i>	qabl az	قبل از
лекарство	dāru	دارو	раньше	qablan	قبلا
основанный	dāyer	دایر	поезд	qatār	قطار
работать <i>(о магазинах)</i>	dāyer budan	دایر بودن	сахар <i>(кусковой)</i>	qand	قند
дядя <i>(по матери)</i>	dā'i	دایی	слово	qowl	قول
минута	daqiqe	دقیقه			
понедельник	došambe	دوشنبه			

племя	قوم qowm	национальный	ملى melli
ученик, подмастерье	کارآموز kār'āmuz	гость	مهمان mehmān
ученичество	کارآموزی kār'āmuzi	манدارин	نارنگی nārengi
мультфильм	کارتون kārton	текстиль[ный]	نسیجی nassāji
сотрудник	کارمند kārmand	половина	نصف nesf
шашлык	کباب kabāb	человек	نفر nafar
рубленный (о мясе)	کوبیده kubide	соль	نمک namak
дитя	کودک kudak	тип, сорт	نوع now
класть, ставить	گذاشتن (گذار، دار)	половина	نیم nim
	gozāstan (gozār, zār)	наличие	وجود vojūd
помидор[ы]	گوجهفرنگی gowjefarangi	иметься	وجود داشتن vojūd dāštan
мясо	گوشت gušt	мн. от <i>وسیله</i> вещи,	وسایل
говядина	گوشت گاو gušt-e gāv	принадлежности	vasāyel
баранина	گوشت گوسفند gušt-e gusfand	средство	vasile
костюм, платье	لباس lebās	[еже]недельный	هفتگی haftegi
фасоль	لوبیا lubyā	неделя	هفته hafte
мама	مامان māmān	супруг, супруга	همسر hamsar
пример	مثال mesāl	все, всё	همه hame
квартал	محله mahalle	слушатель (техникума)	هنرجو honarju
связь, почта	مخابرات moxāberāt	техникум, училище, ПТУ	هنرستان هنрстан
птица, курица	مرغ morq		honarestān
известный	معروف ma'ruf	воскресенье	یکشنبه yekšambe

Разговорная основа глагола گذاشتن *gozāštan* *класть* стягивается до *zāšt*. Разговорные окончания простого прошедшего времени полностью совпадают с формами краткой связки

Инфинитив	Литературная ОПВ	Разговорная ОПВ	Перевод
āmadan	āmad	umad	приходить
dānestan	dānest	dunest	знать
fahmāndan	fahmānd	fahmund	объяснять
māndan	mānd	mund	оставаться
resāndan	resānd	resund	доводить
tavānestan	tavānest	tuness	мочь
xāndan	xānd	xund	читать

и глагольных окончаний в настоящем-будущем времени (т.е. в разговорном языке вместо трех парадигм используется одна — унифицированная):

Значение. В персидском языке в

отличие от русского есть несколько форм прошедшего времени, каждая из которых отличается от других своими видовременными характеристиками и употребительностью. Форма простого прошедшего времени наиболее употребительна и в зависимости от контекста может передавать следующие значения:

Литературная	Разговорная	Перевод
نیامدم <i>nāyāmadam</i>	نیومدم <i>nāyumadam</i>	[я] не пришёл
نیامدی <i>nāyāmađi</i>	نیومدی <i>nāyumadı</i>	[ты] не пришёл
نیامد <i>nāyāmad</i>	نیومده <i>nāyumade</i>	[он] не пришёл
نیامدیم <i>nāyāmadim</i>	نیومدیم <i>nāyumadim</i>	[мы] не пришли
نیامدید <i>nāyāmadid</i>	نیومدید <i>nāyumadin</i>	[вы] не пришли
نیامدند <i>nāyāmadand</i>	نیومدند <i>nāyumadan</i>	[они] не пришли

1. Абсолютное прошедшее действие. В этом случае говорящему важно только то, что действие было в прошлом, а его видовые характеристики (такие как длительность, однократность, результатив-

ность и т.п.) — второстепенны или вовсе не имеют значения.

--- второстепенны или вовсе не имеют значения.

در سال ۱۳۶۰ به میهن خود باز گشت *Dar sāl-e hezār-o sisad-o šast be mihan-e xod bāzgašt*. В 1360 году он возвратился на Родину.

بعد خواهرش در دانشگاه قبول شد *Ba'd xāhar-aš dar dānešgāh qabul šod*. Потом его сестра поступила в Университет.

دوستان زیادی داشتند *Dustān-e ziyād-i dāštand*. У них было много друзей.

2. Однократное действие в прошлом. Таким обычно мыслится действие, обозначенное формой простого прошедшего времени, если при нем нет обстоятельств.

ما به تخت جمشید رفتیم *Mā be Taxt-e Jamšid raftim*. Мы побывали в Персеполесе.

او را در شیراز دیدند *U-rā dar Širāz دیدند*. Его видели в Ширазе.

3. Многократное нерегулярное действие в прошлом. В этом случае многократность подчеркивается обстоятельствами или выявляется из контекста.

من چند بار پیش او رفتم *Man čand bār piš-e u raftam*. Я несколько раз заходил к нему.

ما دو دفعه در این باره به او گفتیم *Mā do daf'e dar in bāre be u goftim*. Мы ему дважды говорили об этом.

Претерит не считается с показателями регулярности типа «каждый день», «каждый раз». С ними употребляется прошедшее длительное время (см. с. 99).

4. Предельное действие. В этом случае указывается интервал или момент, до которого оно производилось.

ما تا ظهر کار کردیم *Mā tā zohr kār kardim*. Мы работали до обеда.

آنها تا سحر تلویزیون تماشا کردند *Anhā tā sahar televizyun tamāšā kardand*. Они смотрели телевизор до утра.

Anhā moddat-i dar ānjā zendegi kardand. Они там жили некоторое время.

5. Результативное действие (относительно редко). В этом случае подчеркивается, что результат прошедшего действия сохраняется по сию пору в настоящем. Для выражения абсолютно результативного действия (т.е. действия, результат которого изменить нельзя) производится редупликация (повторение) глагола через неэнклитическую частицу که. При этом высказывание как правило сопровождается драматической интонацией.

رفت که رفت Raft ke raft. Ушёл навсегда (теперь уж его не вернёшь).

گفت که گفت Goft ke goft. Сказал, так уж сказал (ничего тут не поделаешь).

6. Краткое действие. В этом случае оно противопоставляется форме прошедшего длительного времени (см. с. 99) и будет рассмотрено позднее.

Кроме того, претерит может использоваться для обозначения будущего действия в придаточных предложениях времени (см.) и условия (см.).

Для глаголов بودن и داشتن претерит является основной формой для выражения прошедшего действия или состояния, и в этом случае он может обладать любыми видовыми характеристиками.

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения.

دیروز من به دوستم نامه نوشتم. در را باز کردم و احمد را دیدم. این کتاب را خواندی؟ او به من جوابی نداد. برادرم برای ما سیب آورد. برادرش چند سال در تهران کار کرد. تابستان تمام شد. پاییز شروع شد. دو سال پیش دانشگاه را تمام کرد. تمام سال اینجا بود. تا ساعت پنج کتاب را مطالعه کرد. نداد که نداد. یکی دو دقیقه فکر کرد.

Упражнение 2. Переведите:

Я сегодня видел Али в университете. Он прожил пять лет в Иране. Она написала письмо своему отцу. Его брат проработал на этом заводе несколько лет. Я прочитал твою книгу. Урок закончился в одиннадцать часов. Кто вчера готовил плов? Ты ничего не спросил у меня? Мы занимались до двух часов. Я не видел его на уроке. Извините, я забыл (буке, положил) дома учебник. Что Вы сказали? Я ничего не сказал.

Персидская грамматическая терминология

В Иране существует множество подходов к формированию терминологических систем. В последнее время намечается тенденция к избавлению от арабских заимствований в этой сфере. Однако в данном учебнике приводятся наиболее широко распространённые традиционные термины на основе арабских элементов, которые используются при объяснениях в иранских школах и на курсах персидского языка для иностранцев.

مضارع mozāre' настоящее время

ماضي māzi прошедшее время

ماضي مطلق māzi-ye motlaq прошедшее простое

مضارع اخباری mozāre'-e eḵbāri настоящее-будущее время изъявительного наклонения

بن مضارع bon-e mozāre' основа настоящего времени

بن ماضي bon-e māzi основа прошедшего времени

صرف کردن sarf kardan спрягать

جمع jam' множественное число

مفرد mofred единственное число

اول شخص avval šaxs первое лицо
 دوم شخص dovvom šaxs второе лицо
 سوم شخص sevvom šaxs третье лицо
 حالت hālat грамматическая категория. падеж
 نهاد (فاعل، مبتدا) nehād (fā'el, mobtadā) подлежащее
 گزاره (خبر) gozāre (xabar) сказуемое
 اسم esm существительное
 فعل fe'l глагол
 صفت sefat прилагательное
 اضافه ezāfe изафет
 حرف اضافه harf-e ezāfe предлог
 اسم صوت esm-e sovṭ междометие

فعل مرکب fe'l-e morakkab сложный глагол
 اسم مرکب esm-e morakkab сложное слово
 اسم بسیط esm-e basit простое слово
 فعل لازم fe'l-e lāzem непереходный глагол
 فعل متعدی fe'l-e mota'addi переходный глагол
 جمله jomle предложение
 مفعول maf'ul дополнение
 واژه (کلمه) vāže (kalame) слово
 پاراگراف (بند) pārāgrāf (band) абзац
 ضمیر zamir местоимение
 مصوت (واکه) mosavvet гласный
 صامت sāmet согласный
 قافیه (همخوانی) qāfiye (hamxāni) рифма

Упражнение 3. Прочтите следующие предложения:

این ماضی است یا مضارع؟ بِن مضارع فعل «دادن» چی می‌شود؟ فارسی چند مصوت دارد؟ آیا در فارسی یک واژه می‌تواند با مصوت شروع شود؟ این مفرد است. جمعش چی می‌شود؟ خواهش می‌کنم فعل «دیدن» را در مضارع اخباری صرف بکنید. فعل مرکب یعنی چه؟ این پاراگراف چند جمله دارد؟ خوردن فعل متعدی است.

Числительные (продолжение)

Названия сотен образуются в трёх близкородственных языках от числительных, обозначающих единицы, прибавлением слова صد sad сто. Однако, в персидском языке в отличие от таджикского и дари в числительных *триста* и *пятьсот* при этом имеют место изменения основы, а числительное *шестьсот* образуется от древней основы dovist

صد	sad	сто	ششصد	šessad	шестьсот
دویست	devist	двести	هفتصد	haftsad	семьсот
سیصد	sisad	триста	هشتصد	haštsad	восемьсот
چهارصد	čahjārsad	четыреста	نهصد	nohsad	девятьсот
پانصد	pānsad	пятьсот	هزار	hezār	тысяча
میلیون	milyun	миллион	میلیارد	milyārd	миллиард

Выше приведены рекомендуемые и наиболее популярные формы числительных, но могут встретиться и варианты هزار hazār, میلیون milyun, مليار milyārd. К этим последним числительным могут присоединить избыточное слово یک uek один. Изредка встречаются заимствованные из индийских языков числительные لک lak сто тысяч и کروڑ koṛū пятьсот тысяч. Однако, практически ими не пользуются и называют лишь для обозначения большого, с трудом поддающегося счёту количества. Составные числительные соединяются энклитическим союзом و -o u (ne va): هزار و سیصد و هفتاد و شش hezār-o sisad-o haftād-o šes.

Упражнение 4. Прочтите по-персидски следующие числа:

۸۰۰, ۳۰۰, ۱۰۰, ۹۰۰, ۴۰۰, ۷۰۰, ۶۰۰, ۲۰۰, ۱۰۰۰, ۱۲۳۴,
۱۰۰۰۰۰, ۱۳۴۵, ۱۰۰۰۰۰۰۰, ۱۹۹۷, ۲۰۰۰, ۱۱۴۷, ۱۹۴۱,
۱۹۱۷, ۲۰۰۱, ۱۷۸۷, ۸۴۸, ۱۲۷, ۹۸۳-۰۳-۲۲, ۶۵۷-۶۳۴, ۱۹۹۹, ۱۷,
۳۱۷-۵۶-۷۸, ۴۲۵-۳۸۹.

Иранский календарь

В современном Иране можно встретить три формата дат: по солнечной хиджре: hejri-ye šamsi هجری شمسی (20 ه. ش.) (или hejri-ye xorsīdi هجری خورشیدی), по лунной хиджре hejri-ye qamari هجری قمری (ه. ق.) и европейские میلادی milādi (по григорианскому календарю, от слова میلاد milād *рождество Христово*). Сокращение (ق. م.) означает قبل از میلاد до нашей эры (до н.э.). Под хиджрой هجرت hejrat понимается дата переселения Пророка Мухаммеда из Мекки в Медину 16 июля 622 г. н.э. Солнечный календарь хиджры совпадает с европейским по длительности года, но не совпадает по месяцам. Чтобы перевести григорианскую дату в солнечную необходимо от числа лет отнять 621 (большую часть года), а если искомая дата находится в интервале с 1 января по 20 марта, то — 622.

Знаки Зодиака и месяцы солнечной хиджры

Иранские	Афганские	Знак Зодиака	Даты
فروردین farvardin	حمل hamal	Овен ♈	21.03—20.04
اردیبهشت ordibehesht	ثور sowi	Телец ♉	21.04—21.05
خرداد xordād	جوزاء jowzā	Близнецы ♊	22.05—21.06
تیر tir	سرطان saretān	Рак ♋	22.06—22.07
[ا]مرداد [a]mordād	اسد asad	Лев ♌	23.07—22.08
شهریور šahrivar	سنبله sombole	Дева ♍	23.08—22.09
مهر mehr	میزان mizān	Весы ♎	23.09—22.10
آبان ābān	عقرب aqrab	Скорпион ♏	23.10—21.11
آذر āzar	قوس qows	Стрелец ♐	22.11—21.12
دی day	جدی jady	Козерог ♑	22.12—20.01
بهمن bahman	دلو dalv	Водолей ♒	21.01—19.02
اسفند esfand	حوت hut	Рыбы ♓	20.02—20.03

Иранский новый год نوروز nowruz имеющий почти трёхтысячелетнюю традицию празднования, начинается 21 марта. Первый день нового года — первый день весны. Первые шесть месяцев насчитывают по 31 дню, следующие пять месяцев — по 30, последний месяц (приходящийся на февраль) длится 29 или 30 дней (в зависимости от того, является ли

рассматриваемый год високосным или нет). В официальной речи к названию месяца иногда добавляют слово ماه māh *месяц*: بهمنماه, تیرماه. В современной деловой речи в датах произносятся количественные числительные (формирование даты с помощью порядковых числительных будет рассмотрено позже, см.), напр. فروردین ۱ yek-e farvardin *первое фарвардина*. В документах сокращенно дата записывается в следующем порядке (слева направо): год/месяц/день, напр. ۱۳۷۴/۵/۱۶ = 16 мордада 1374 г. Такие даты произносятся справа налево šānzdah-e panj-e hezār-o sisad-o haftād-o čār или šānzdah-e mordād-e hezār-o

²⁰ Буква «а» пишется здесь перед точкой в начальной форме, чтобы ее нельзя было спутать с пятеркой «۵».

лево šānzdah-e panj-e hezār-o sisad-o haftād-o čār или šānzdah-e morcād-e hezār-o sisad-o haftād-o čār.

Месяцы солнечной хиджры точно соответствуют знакам Зодиака (созвездиям, в пределах которых в это время находится Солнце). В Афганистане, где календарь также ведется по солнечной хиджре, названия месяцев совпадают со знаками Зодиака (афганцы иранские месяцы не понимают, в то время как иранцам афганские месяцы знакомы как созвездия). В обеих странах помимо слова ماه māh *месяц* используют слово برج boj *созвездие, месяц*: امروز اول برج است. Emruz awal-e boj-ast. *Сегодня первое число.*

Вопрос о том, какое сегодня число, выясняется с помощью вопросительного слова čandom امروز چندم ماهه? Emruz čandom-e māh-e?

Для датировки международных событий используется европейский календарь. Ранее

Европейские названия месяцев

Русские	Галлизмы	Англицизмы
январь	ژانویه zānviye	جانواری jānvāri
февраль	فوريه fevriye	فبرواری februāri
март	مارس mārs	مارچ mārc
апрель	آوریل āvril	آپریل āpiril
май	مه me	می mey
июнь	ژونن zuan	جون jun
июль	ژونیه žu[ɲ]iye	جولای julāy
август	اوت ut	اگوست agost
сентябрь	سپتامبر septāmb	سپتمبر september
октябрь	اکتبر oktobr	اکتبر oktober
ноябрь	نوامبر novāmb	نومبر november
декабрь	دسامبر desāmb	دسمبر desember

(в 60-х — 70-х годах XX века) названия европейских месяцев произносились и писались на французский манер. Сейчас в датах можно примерно с равной вероятностью встретить и галлизмы, и англицизмы. На европейские названия месяцев нет общепринятого стандарта, поэтому можно встретить их разные вариации.

По лунному календарю в Иране, Афганистане, Таджикистане и т.д. датируются исламские праздники, дни траура и другие события, имеющие религиозный характер. Лунный месяц короче солнечного и длится 28 дней. В лунном году тоже 12 месяцев, но год короче, и поэтому с точки зрения европейца лунный календарь медленно сдвигается. *Напр.*

может показаться, что месяц рамазан наступает все раньше и раньше. Ниже дается список лунных месяцев.

Мохаррам считается месяцем траура по принявшему мучки Иمامу Хоссейну и более пространно называется иногда на арабский манер محرم الحرام moharram-ol-harām *месяц недозволенного*. Рамазан — رمضان المبارك ramazān-ol-mobārak *благословенный месяц*, во время которого соблюдается пост.

Лунные месяцы

1	محرم moharram	7	رجب rajab
2	صفر safar	8	شعبان ša'bān
3	ربيع الاون rabi'-ol-avval	9	رمضان ramezān
4	ربيع الثاني rabi'-os-sāni	10	شوال šavvāl
5	جمادى الاول jomadi-ol-avval	11	ذيقعدة ziq'a'de
6	جمادى الثاني jomadi-os-sāni	12	ذیحجه zihajje

Поговорка

همیشه شعبون، یک دفعه هم رمزون *Hamiše ša'bun, yek daf-e-ham ramezun.* И на нашей улице праздник. На бочку дёгтя ложка мёду (букв. Всегда шаабан, а один раз — рамазан). Говорится, когда против ожидания произошло благоприятное событие

Упражнение 5. Переведите:

В этом году рамазан будет на Новый год. Этот семестр начался в сентябре, а закончится в декабре. 21 марта соответствует 1 фарвардина. По-моему, бахман бывает зимой, а тир — летом. Сентябрь начинается в шахриваре, а заканчивается в октябре. Мои родители придут в январе. Он уехал третьего хордада. Шаабан кончился, начался рамазан. Вчера было пятое мохаррама. Занятия начались в шахриваре. Абан соответствует Скорпиону, а бахман — Водолею. Он мне говорил это в апреле, а сейчас уже май. Дей начинается в декабре, а кончается в январе. Вчера было первое число. Напишите, пожалуйста, сверху сегодняшнее число 19.02 2000.

شناختن، بلد بودن، دانستن

Глаголы شناختن (شناس) *senāxtan*, بلد بودن *balad budan*, دانستن (دان) *dānestan* переводятся одинаково *знать*, но имеют различное словоупотребление. Знать человека или город переводится глаголом شناختن. Знать город или язык — глаголом بلد بودن. Знать язык или какой-либо предмет — دانستن. Все три глагола — переходные.

من او را خوب می‌شناسم. *Я хорошо его знаю.*
او این شهر را بلد نیست. *Он этого города не знает.*
شما فارسی بلدید؟ *Вы по-персидски понимаете?*
آنها دستورش را نمی‌دانند. *Они не знают этой грамматики.*

شناختن глаголом

می‌دونم که امروز نمی‌آید. *Я знаю, что он сегодня не придёт.*
این فیلم را نشناخت. *Он не узнал этого фильма.*

Придаточное дополнительное типа *я знаю, что ...* вводится только глаголом دانستن. Процесс *узнавать* по отношению к любым предметам обозначает-

Упражнение 6. Переведите с русского языка на персидский:

Он меня знает. Мы его не знаем. Я хорошо знаю Тегеран. Он не знает Москвы. Он неплохо знает арабский. Извините, я вас не узнал. Я знаю, что он здесь. Он знает персидский? По-моему, не знает. Вы знаете эту книгу? Я хорошо знаю эту книгу. Ты хорошо его знаешь? Я его совсем не знаю. Мы плохо знаем этот город. Они хорошо знают персидскую литературу.

در پارک

ناصر و دوستانش²¹ در حال قدم زدن در بوستان «لاله»، به خانم پروین صفا رسیدند.

²¹ دوستان *dustiān* друзья

ناصر: سلام، خاله جون!
پروین: سلام، حالت چطوره؟
ناصر: میسگرم، اجازه بفرمایین معرفی بکنم²²، آقا و خانم ایزدی
پدر و مادر ایرج همکلاسم، ایشون هم خانم دکتر پروین صفا خاله
عزیز من!

خانم صفا: سلام، حالتون چطوره؟
خانم و آقای ایزدی: سلام،، میسگرم، حال شما چطوره؟
خانم صفا: خیلی ممنون.

ناصر: حال مادر بزرگ چطوره؟ درد پاش بهتر شده؟
خانم صفا: آره، از دوشنبه که فیزیوتراپی رفته حالش خیلی
بهتره²³.

ناصر: خدا رو شکر!
خانم ایزدی: ببخشید خانم دکتر رشته تخصص شما چیه؟
خانم صفا: من پزشک داخلی هستم، خانم ایزدی ماشاالله اصلا
بهتون²⁴ نمی آد پسری به سن و سال آقا ایرج داشته باشین²⁵!

خانم ایزدی: خیلی ممنون، لطف دارین!
ناصر: البته ایرج یک خواهر و یک برادر هم داره.
خانم صفا: ماشاالله! اونا چکار می کنن؟
آقای ایزدی: پسر مون شونزده سالشه و دبیرستاتیه و دخترمون ده
سالشه و دبستان می ره.

خانم صفا: خدا حفظشون کنه²⁶! خیلی از دیدنتون خوشحال شدم،
من ساعت یک ربع به یازده قرار دارم، می بخشین، باید از حضورتون
مرخص بشم²⁷. یه روز با آقا ایرج تشریف بیارین طرفای ما.

²² اجازه بفرمایین معرفی بکنم ejāze befarmāin moarrefi bokonam позвольте представить.

²³ بهتر behlar *лучше*

²⁴ به شما - بهتون

²⁵ داشته باشین dāste bāšin *имели бы*.

²⁶ خدا حفظشون کنه xodā hefz-ešun kone *храни их Бог!*

²⁷ حضورتون مرخص بشم bāyad az hozur-etun moraxas bešam *я должна попрощаться с Вами.*

خانم ایزدی: چشم، حتماً مزاجم شما می‌شم.
 خانم صفا: خواهش می‌کنم، مزاجم هستین، با اجازه تون،
 خدا حافظ.
 خانم و آقای ایزدی: خدا حافظ، از دیدنتون خیلی خوشحال شدیم.
 ناصر: به سلامت خاله جون، فردا طرفای غروب می‌آم از مادر
 بزرگ احوالی بپرسم²⁸، شما خونه این؟
 خانم صفا: آره، فردا مطب تعطیله، خدا حافظ.

Комментарий

1. Сочетания инфинитивов со словами *در حال چیزی* dar hāl-e čiz-i *бука. в состоянии чего-л.* эквивалентны русским деепричастным оборотам: *در حال قدم زدن* dar hāl-e qadam zadan *шагая, прогуливаясь.*

2. Слово *بوستان* bustān *тепличный сад* (встречается также как *بوستان* bostān *мн. багатин basātin*) относительно недавно в русле борьбы с европейскими заимствованиями стало употребляться (прежде всего на вывесках) вместо слова *پارک* park *парк.*

3. Для передачи извинения используются две сходные формы *می‌بخشید* и *بخشید* которые переводятся на русский язык одинаково *извините.* Однако первая из них употребляется, когда кто-то ненамеренно потревожил другого человека (*напр.* задел, проходя мимо), а вторая — когда кто-то вынужден побеспокоить других (*напр.* пройти по коридору при большом стечении народа). При обращениях на улице употребляется первая форма: *ببخشید، آقا، ساعت چنده؟* *Простите, сколько сейчас времени?*

Упражнение 7. Замените прошедшее время настоящим-будущим:

ناصر در بوستان قدم زد. او پیش خانم آشنایی آمد. آنها با هم دیگر احوالپرسی کردند.
 ناصر دوستش را معرفی کرد. ایرج همکلاسش بود. ایشان نکتر بودند. پای مادرش درد
 کرد. ولی او فیزیوتراپی رفت. و حالش خیلی بهتر شد. رشته خاله‌اش پزشکی داخلی بود.
 او دو تا پسر داشت. پسرش دبیرستان رفت. و دخترش دبستان رفت. از دیدنتون خیلی
 خوشحال بودم. او ساعت دوازده قراری داشت و خدا حافظی کرد.

Упражнение 8. Заполните пропуски предлогами:

فردا ... غروب ... می‌آم. ... مادر بزرگ احوالپرسی بکنین. ... دیدنتون خیلی
 خوشحالم. خدا را شکر ... بوستان رسیدیم. ... شما خیلی ممنون هستیم. یک ربع ... یک
 قرار داریم. قبل ... ساعت یک ... شما می‌آم. به روز ... ایرج تشریف بیارین. ...
 حضورتون مرخص می‌شم. شما ... کی می‌پرسید؟ تشریف بیارین ... ما. شما ... اون چکار
 دارین؟ بعد ... شعبان رمضان شروع می‌شود.

²⁸ می‌پرسم ... می‌آم ... beporsam *приду спросить ...*

Упражнение 9. Ответьте на вопросы:

اسم بوستان چی بود؟ چه کسی در حال قدم زدن بود؟ آنها با چه کسی رو برو شدند؟
ناصر چه کسی را معرفی کرد؟ پای چه کسی درد کرده؟ چه روزی فیزیوتراپی رفته؟
رشته تخصصی خاتم چی بود؟ او چند تا بچه داشت؟ بچه‌ها چند سال داشتند؟ خاتم چه
ساعتی قرار داشت؟ چه کسی دعوت شده؟

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Сегодня Насер после занятий пошел в парк. Парк находится рядом с гостиницей «Лале». Там он встретил своего одноклассника. Так они бродили полчаса. Тут они встретили тетю Насера. После обмена приветствиями Насер познакомил ее со своим товарищем. Его зовут Ирадж. Ирадж учится в средней школе. А тётя работает терапевтом. Она спросила: «Как здоровье бабушки?» Она вчера ходила на физиотерапию. Теперь у неё нога не болит.

Упражнение 11. Переведите, используя разговорные формы:

Здравствуйте, как у Вас дела? Позвольте Вам представить моего друга. Он учится вместе со мной. А как у Вас дела? Большое спасибо. Слава Богу! А как дети? Храни их Бог! Я очень рада Вас видеть. Никогда бы не подумал, что у вас могут быть такие взрослые дети. Вы очень любезны. Заезжайте к нам, пожалуйста. Сейчас у меня назначена встреча. Тогда завтра я Вас побеспокою. Вы будете дома? Что Вы, вы нас осчастливите. А сейчас я с Вашего позволения откланиваюсь.

Дополнительный текст **روباه و کلاغ**



کلاغی تکه‌ای پنیر دید. آن را برداشت و به
سوی درخت بلندی پرواز کرد. روباهی او را
دید و تصمیم گرفت آن پنیر را بدست بیاورد.
روباه به زیر درخت آمد و شروع به تملق
گفتن از کلاغ کرد. او از زیر درخت فریاد زد:

«بمبه! چه پرندۀ زیبایی! چه پره‌های برّاقی! اگر صدایت هم به زیبایی
پره‌ایت باشد، سزاور است که ترا شاه
پرنندگان بخوانند.» کلاغ از حرفهای
روباه بسیار خوشحال شد و دهانش را
باز کرد تا غار غار کند. اما همینکه
دهانش را باز کرد، تکه پنیر از دهان او
به زیر درخت افتاد. روباه حیل‌گر آن را برداشت و بسرعت فرار
کرد.



Комментарий

1.оборот باشد زیبایی پرهایت be zibāyi-ye parhā-yat bāšad означает *сравнится с красотой твоих перьев*. После предлога be ставится слово, с которым идёт сравнение, далее идёт связка: *berenj-e injā be maze-ye berenj-e mā nist* *здесь рис не сравнится по вкусу с нашим*.

2.оборот ترا شاه پرندگان بخوانند to-rā šāh-e parandegān be xānand означает *тебя назовут царём птиц*. Выражение *назвать кого-либо кем-либо* требует при глаголе двух прямых дополнений, из которых первое оформлено послелогом -rā, а второе — не оформлено: *u-rā behtarīn dānešu mināmand* его называют лучшим студентом.

Словарь

если	اگر āgar	что ты делаешь?	چکار می‌کنی؟ čekār
с Вашего разрешения	با اجازه [شما] bā ejaze[-ye šoma]	четыреста	چهار صد č[ah]ārsad
блестящий	براق barrāq	присутствие	حضور hozur
парк	بوستان bustān	коварство	حيله hile
достать	به دست آوردن be dast āvardan	коварный	حیل‌گر hilegar
быстро	به سرعت be sor'at	храни их Бог	خدا حفظشون کنه
Всего доброго!	به سلامت be salāmat		xodā hefz-ešun kone
к. в сторону <i>чего-л.</i>	به سوی be su-ye	слава Богу	خدا رو شکر xodā-ro šokr
ни за что бы не	به شما نمی‌آید	рад	خوشحال xošhāl
подумал [о	به شما نمی‌آید be šomā nemiāyad...	внутренний	داخلی dāxeli
ах <i>(вас)</i> <i>(лас восклицания)</i>	باه! bah-bah!	во время <i>чего-л.</i>	در حال dar hāl-e
парк	پارک pārk	боль	درد dard
пятьсот	پانصد pānsad	болеть <i>(о части тела)</i>	درد کردن dard kardan
перо	پر par	двести	دویست devist
птица	پرنده parande	отрасль	رشته rešte
полёт	پرواز parvāz	лис, лиса	روباه rubāh
летать	پرواز کردن parvāz kardan	скорость	سرعت sor'at
врач	پزشک pezešk	быть достойным	سزاور چیزی بودن sazāvar-e čiz-i budan
терапевт	پزشک داخلی pezešk-e dāxeli	<i>чего-л.</i>	
специальность	تخصص taxassos	возраст	سن senn
решить	تصمیم گرفتن tasmim gereftan	возраст	سن و سال senn-o sāl
выходной	تعطیل ta'til	сторона, направление	سو su
лесть	تملق tamalloq	триста	سیصد sisad
лестить <i>(кому)</i>	تملق گفتن tamalloq goftan	шах, царь	شاه šāh
будет сделано	چشم čašm	шестьсот	ششصد šešsad

к нам	tarafhā-ye mā طرفهای ما	Вы очень лобезны	lotf dārin لطف دارین
дорогой	aziz عزیز	сто тысяч	lak لک
каркать	qār-qār kardan غار غار کردن	слава Богу!	māshāllā! ماشاءالله!
кар-кар	qār qār غار غار	дарующий милость	morāhem مرحام
закат	qorub غروب	побеспокоить	مزاحم کسی شدن
бегство	farār فرار	кого-л.	mozāhem-e kas-i šodan
убежать	farār kardan فرار کردن	поликлиника	matabb مطب
кричать	faryād zadan فریاد زدن	представить (кого-л.)	معرفی کردن
физиотерапия	fiziyoterāpi فیزیوتراپی		mo'arrefi kardan
шаг	qadam قدم	миллиард	milyārd میلیارد
шагать	qadam zadan قدم زدن	миллион	milyun میلیون
договоренность	qarār قرار	девятьсот	nohsad نهصد
иметь договоренность	قرار داشتن	тысяча	hezār هزار
о встрече	qarār dāstan	восемьсот	haštsad هشتصد
пятьсот тысяч	korur کرور	семьсот	haftsad هفتصد
ворон, ворона	kelāq کلاغ	одноклассник	hamkelās همکلاس
тюльпан	lāle لاله		

درس دهم دهم دهم

ماضی استمراری

Структура. Форма прошедшего длительного времени (имперфект, ماضی استمراری māzi-ye estemrāri) образуется путем присоединения приставки می mi- к форме простого прошедшего времени: گفت می گفت [он] сказал — می گفت [он] говорил

Приставка می по современным правилам пишется только раздельно. В положительной форме, так же как и в настояще-будущем времени, в простых глаголах ударение падает на приставку, в сложных — на именную часть. В отрицательной форме приставка перетягивает на себя ударение. В третьем лице единственного числа также как и в форме простого прошедшего окончание нулевое.

Глагол آوردن āvardan/āvordan *приносить* так спрягается в прошедшем длительном времени:

می آوردم	miāvordam	نمی آوردم	nemiāvordam
می آوردی	miāvordi	نمی آوردی	nemiāvordi
می آورد	miāvord	نمی آورد	nemiāvord
می آوردیم	miāvordim	نمی آوردیم	nemiāvordim
می آوردید	miāvordid	نمی آوردید	nemiāvordid
می آوردند	miāvordand	نمی آوردند	nemiāvordand

Глаголы بودن budan *быть* и داشتن dāstan *иметь* могут употребляться в форме прошедшего длительного времени, но чаще их ставят в простом прошедшем.

Разговорное спряжение производится также как и в прошедшем простом времени, но с присоединением приставки می. Например, глагол گذاشتن

gozāshan *класть, позволять* спрягают так, как показано ниже:

Значение. Прошедшее длительное обозначает:

1. Регулярное действие в прошлом.

В этом случае оно, как правило, сопровождается указателями типа هر روز har ruz *каждый день*, هر ساعت har sā'at *каждый час*, تمام سال tamām-e sāl *весь год* и т.д. *Летом мы*

каждый день ходили купаться. Tamām-e sāl in ketāb-rā *весь год мы* motāle'e mikardim. *Весь год мы проходили эту книгу.*

Нужно обратить внимание, что просто многократное действие передается формой прошедшего простого времени: ما چند بار به او تلفن کردیم. *Мы несколько раз ему звонили.* Регулярное многократное действие передается прошедшим длительным временем (признак регулярности оказывается сильнее) ما هر روز چند بار به او تلفن می کردیم. *Мы каждый день ему звонили по несколько раз.*

В разговорном языке прошедшее длительное употребляется для обозначения регулярного действия. Причем регулярность подчеркивается наречием *هی* hey *все время, постоянно* ... *هی بهت می گفتم که* ... *Я же тебе все время говорил, что...*

Множественное число существительных (продолжение).

Суффикс -ān.

Исконный суффикс -ān был универсальным показателем множественного числа в эпоху становления классического персидского языка. Позже сфера его употребления стала сужаться и в современных персидском, таджикском и дари его основной функцией стало обозначение множественного числа у одушевленных существительных, т.е. слов, которые обозначают людей: برادر *barādar* брат — برادران *barādarān* братья, استاد *ostād* учитель — استادان *ostādān* учителя, زن *zan* женщина — زنان *zanān* женщины.

Если основа оканчивается на гласный /ā/ или /u/, то между нею и суффиксом вставляется эпентеза -y-: آشنا *āšnā* знакомый — آشنایان *āšnāyān* знакомые, دانشجو *dānešju* студент — دانشجویان *dānešjuyān* студенты. Исключение: بانو *bānu* госпожа — بانوان *bānovān* дамы.

Если основа оканчивается на гласный /e/, то между нею и суффиксом вставляется эпентеза -g-: نویسنده *nevisande* писатель — نویسندگان *nevisandegān* писатели, برده *barde* раб — بردگان *bardegān* рабы²⁹.

Если основа оканчивается на гласный /i/, то, хотя между нею и суффиксом вставляется эпентеза -y-, на письме дополнительных букв не появляется (сочетание двух звуков -iy- передается одной буквой ی): ایرانی *irāni* иранец — ایرانیان *irāniyān* иранцы.

Суффикс -ān, присоединяясь к прилагательному, может образовывать одушевленные существительные во множественном числе: بزرگ *bozorg* большой — بزرگان *bozorgān* великие [люди], دانشگاهی *dānešgāhi* университетский — دانشگاهیان *dānešgāhiyān* университетские деятели, جهانی *jahāni* мировой — جهانیان *jahāniyān* люди всего мира, جنگزده *jangzade* пострадавший [от войны] — جنگزدگان *jangzadegān* пострадавшие [от войны]. Суффикс -ān образует также множественное число от ограниченного числа существительных с иной семантикой:

а) птицы, животные, растения: گوسفند *gusfand* овца — گوسفندان *gusfandān* овцы, پرنده *parande* птица — پرندگان *parandegān* птицы, درخت *deraxt* дерево — درختان *deraxtān* деревья, گیاه *giyāh* трава — گیاهان *giyāhān* травы.

б) парные части тела: بازو *bāzu* рука — بازوان *bāzovān* руки, زانو *zānu* колено — زانوان *zānovān* колени, گیسو *gisu* коса — گیسوان *gisovān* косы, چشم *češm* глаз — چشمان *češmān* глаза, ابرو *abru* бровь — ابروان *abrovān* брови, انگشت *angošt* палец — انگشتان *angoštān* пальцы. Исключение: دستها *dasthā* руки, پاها *pāhā* ноги, گوشها *gušhā* уши, دوشها *dušhā* плечи. в) звезды اختر *axtar* — اختران *axtarān*, ستاره *setāre* — ستارگان *setāregān*

В современном персидском языке сфера употребления этого суффикса еще более сужена. Во-первых, он не функционирует в разговорном языке: есть всего два примера разговорных форм с этим суффиксом آقایان *āqāyān* господа, دیگران *digarān* другие. Во-вторых, некоторые разряды одушевленных существительных не комбинируют с ним, принимая лишь суффикс -hā. К ним относятся слова европейского происхождения типа دکتر *doktor* врач, پروفیسور *professor* профессор, کمونیست *komunist* коммунист (и все слова с суффиксом -ist, если даже их основа не европейского происхождения, напр. صهیونیست *sehyunist* сионист), لیبرال *liberāl* либерал, دموکرات *demokrāt* демократ и т.п.

В таджикском языке подобные слова образуют множественное число с суффиксом -он, напр. коммунистон коммунисты, студентон студенты.

Запомните следующие персидские слова, обозначающие людей, но не принимающие суффикс -ān:

²⁹ По правилам правописания дари буква *o* во множественном числе сохраняется نویسندگان.

دایی dāi آدم ādam человек, خانم xānim госпожа, عمه amme тетья, عمه amme тетя, خاله xāle тетя, بابا bābā papa, ماما mā mān мама, بچه bačče ребенок, رفیق rafiq товарищ.

Упражнение 3. Образуйте множественное число от следующих слов:

دانشجو، استاد، خانه، نویسنده، آقا، دکتر، آدم، چشم، دایی، دیگر، خیلی، بچه، آبرو، گمونیست، خاله، برادر، بانو، خواهر، گیسو، بزرگ، پروفیسور، صهیونیست، جهانی، انسان، عمه، درخت، دانشگاهی، زانو، لیبرال، زن، کودک، پرنده، گیاه، آشنا، ایرانی، شوروی، جنگزده، پا، برده، گوسفند، پسر، کتاب، دموکرات، دست، بازی.

ابو علی ابن سینا

در حدود هزار سال پیش یعنی در سال ۳۷۰ هـ. ق. که با سال ۹۸۰ میلادی برابر است، در شهر بخارا پسری به دنیا آمد. مادرش نام او را حسین گذاشت.



حسین از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد. او بسیار با هوش بود و با علاقه زیادی درس میخواند و به سرعت پیشرفت می‌کرد. کتاب را بیش از هر چیز دوست داشت و به تدریج برای خود کتابخانه کوچکی درست کرد. هر جا کتاب تازه‌ای می‌دید می‌خرید، آن را با دقت می‌خواند و در کتابخانه‌اش نگاه می‌داشت. حسین در هیجده

سالگی طبیب، ماهر و مشهوری شد که به معالجه بیماران می‌پرداخت. در این موقع به او ابو علی سینا می‌گفتند. هر کس که بیماری سختی داشت، پیش او می‌رفت و ابو علی سینا او را درمان می‌کرد. ابو علی سینا بسیار مهربان بود و بیماران محتاج را به رایگان معالجه می‌کرد. او نه فقط در طب بلکه در ریاضی و نجوم، حقوق، ادبیات و دیگر علوم زمان خود دانش فراوان داشت. اما پزشکی در زمان خود

آدم ādam человек, انسان ensān человек, خانم xānum госпожа, اعمو amu дядя, دایی dāi
 оядя, عمه amme тетя, خاله xāle тётя, بابا bābā папа, مامان mā mān мама, بچه bačče ребенок,
 رفیق rafiq товарищ.

Упражнение 3. Образуйте множественное число от следующих слов:

دانشجو، استاد، خانه، نویسنده، آقا، دکتر، آدم، چشم، دایی، دیگر، خیلی، بچه، ابرو،
 گمونیست، خاله، برادر، بانو، خواهر، گیسو، بزرگ، پروفیسور، صهیونیست، جهانی،
 انسان، عمه، درخت، دانشگاهی، زانو، لیبرال، زن، کودک، پرنده، گیاه، آشنا، ایرانی،
 شوروی، جنگزده، پا، برده، گوسفند، پسر، کتاب، دموکرات، دست، بازو.

ابو علی ابن سینا

در حدود هزار سال پیش یعنی در سال ۳۷۰ هـ. ق. که با سال
 ۹۸۰ میلادی برابر است، در شهر بخارا پسری به دنیا آمد. مادرش
 نام او را حسین گذاشت.



حسین از پنج سالگی شروع به درس
 خواندن کرد. او بسیار با هوش بود و با
 علاقه زیادی درس می خواند و به سرعت
 پیشرفت می کرد. کتاب را بیش از هر چیز
 دوست داشت و به تدریج برای خود کتابخانه
 کوچکی درست کرد. هر جا کتاب تازه ای
 می دید می خرید، آن را با دقت می خواند و در
 کتابخانه اش نگاه می داشت. حسین در هیجده

سالگی طبیب ماهر و مشهوری شد که به معالجه بیماران می پرداخت.
 در این موقع به او ابو علی سینا می گفتند. هر کس که بیماری سختی
 داشت، پیش او می رفت و ابو علی سینا او را درمان می کرد. ابو علی
 سینا بسیار مهربان بود و بیماران محتاج را به رایگان معالجه می کرد.
 او نه فقط در طب بلکه در ریاضی و نجوم، حقوق، ادبیات و دیگر
 علوم زمان خود دانش فراوان داشت. اما پزشکی در زمان خود

مشهورترین³⁰ طبیب ایران بود.

ابو علی سینا، که به او «ابن سینا» هم می‌گفتند، نتیجه تجرب‌ها و مطالعات خود را در کتابهای بسیاری نوشت. کتابهای این دانشمند ایرانی به زبانهای گوناگون ترجمه شده است³¹. هنوز هم در دانشگاههای بزرگ جهان، دانشجویان و دانشمندان کتابهای این سینا را مطالعه می‌کنند. یکی از کتابهای معروف ابن سینا «قانون» است که در علم طب نوشته شده است.

ابن سینا، طبیب و دانشمند بزرگ ایران، در پنجاه و هشت سالگی یعنی در سال ۴۲۷ ه. ق. که با سال ۱۰۳۷ میلادی برابر است، درگذشت. آرامگاه وی در شهر همدان است.

Комментарий

Структура имен была заимствована иранцами у арабов. Собственно имя даётся человеку родителями при рождении. Так, Авиценну назвали Хуссейном. Первый факультативный элемент начинается со слова ابو *abu отец*. Далее идёт имя сына. Затем после слова ابن *ebn* или بن *ben сын* идет имя отца (отчество). Итак, ابو علی ابن سینا *abu Ali ebn-e Sinā* переводится как *отец Али сын Сины*. Еще одним элементом имени является *тахаллус*, который в современном Иране и Афганистане превратился в фамилию. Помимо этого встречаются еще и прозвища, напр. تیمور لنگ *Teumur-e Lang Тамерлан* (букв. Тимур Хромой). Имя с фамилией соединяется изафетом محمود تهرانی *Mahmud-e Tehrāni Махмуд Техрани*. В современном Иране патронимические элементы (ابو и ابن) более не используются.

Упражнение 4. Вставьте пропущенные слова:

ابو علی سینا در سن ... سالگی طبیب ماهری ... ابو علی سینا از پنج‌سالگی ... به درس خواندن ... ابن سینا تقریباً هزار سال پیش به دنیا ... هنوز هم دانشمندان کتابهای ابو علی سینا را در دانشگاههای بزرگ جهان ... ابن سینا بیماران محتاج را رایگان ... یکی از کتابهای معروف او ... این دانشمند بزرگ در سن ... سالگی ... آرامگاه او در ... است.

Упражнение 5. Ответьте на вопросы:

ابو علی سینا تقریباً چند سال پیش زندگی می‌کرد؟ اسم ابو علی سینا چه بود؟ اسم پدرش چه بود؟ آیا درس خواندنش به سرعت پیشرفت می‌کرد؟ ابو علی سینا چگونه برای خود کتابخانه‌ای درست کرد؟ از کجا می‌فهمیم که ابو علی سینا پزشک مهربانی بود؟

³⁰ مشهورترین *mashhuratrin* самый известный

³¹ ترجمه شده است *tarjome šode-ast* были переведены

آرامگاه ابو علی سینا در کجا قرار دارد؟ او چه کتابهایی نوشت؟ آیا بیماران «سختی پیش او می آمدند؟

Упражнение 6. Преобразуйте прошедшее время в настоящее-будущее. Замените, где нужно, обстоятельства времени.

این دانشمند بزرگ در ده کوچکی به دنیا آمد. برادرش علاقه زیادی به درس خواندن داشت. او در دبیرستان سه سال درس خواند. آن وقت هر روز درس می خواند. پارسال به سننیزبورگ رفتم. امسال به مسکو آمدم. دیروز مریض شدم. امروز سر درس آمد. چرا کتابتونو اینجا گذاشتین؟ چرا آنجا نشستید؟ مگر حسین امروز نبود؟ دوستش کجا رفت؟

Язык поэтов-классиков

Почти каждый иранец, афганец, таджик с детских лет слышит и учит стихи поэтов-классиков: Рудаки, Фирдоуси, Хафиза, Саади, Омара Хайама. Знание их стихотворений — важный элемент национальной культуры. Несмотря на то, что классические стихи были написаны 8—10 веков назад и их язык существенно отличается от современного, народ их прекрасно понимает. Хотя прозаическая речь носителей языка в Иране, Афганистане и Таджикистане различается довольно сильно, исполнение и манера чтения стихов нараспев во всех трех странах на слух европейца кажется идентичной. Такая манера имеет давнюю традицию и передается из поколения в поколение.



Русское стихосложение основано на двух базовых элементах: ритмике, основанной на чередовании ударных и безударных слогов, и рифме. На сходных принципах основано и персидское стихосложение, с тем отличием, что ритмика персидского стиха — *aruz عروض* — заключается в чередовании долгих и кратких слогов. Словесное ударение при этом не учитывается.

Рассмотрим некоторые особенности поэтического языка на примере четверостишия Омара Хайама (Omar-e Hayyām عمر خیام, конец XI — начало XII вв.). По форме оно представляет собой

آنان که محیط فضل و آداب شدند	Ānān-ke mohit-e fazl-o ādāb šodand	является собой
در کشف علوم شمع اصحاب شدند	Dar kašf-e olum šam'-e ashāb šodand	رباعی <i>rubāi</i>
ره زین شب تاریک نابردند به روز	Rah z-in: šab-e tārik nābordand be ruz	рубай
گفتند فسانه ای و در خواب شدند	Goftand fasāne-i-yo dar xāb šodand	рифмуются три строки из

четырёх (кроме предпоследней).

آنان *ānān te [люди]* получено с помощью «одушевленного» множественного числа от указательного местоимения *ān*; звучит более торжественно, чем обычное آنها.

ره *rah* путь стихотворный, более короткий по размеру вариант слова راه *rāh* путь.

این in *этот*, позволяет уменьшить строку на один слог.

Мужи, чьей мудростью был этот мир пленён.
В которых светочей познания видел он.
Дороги не нашли из этой ночи тёмной,
Посуесловили и погрузились в сон.

(Перевод О Румера)

نبردند به روز *nábordand be ruz ne вывели*
[*путь*] *наружу* *поэт.* инверсия: об-
стоятельство следует за сказуемым; ин-
версия помимо стихотворной характерна
для разговорной речи и песен; привносит
ощущение неординарности.

فسانه *fasāne сказка* укороченный на одну

мору вариант современного слова *افسانه afsāne сказка*

گفتند *goftand fasāne-i* *рассказали сказки*; инверсия (см. выше)

-*уо* соединительный союз -*o/-vo* в классическом чтении в позиции после гласных по-
лучает вставочный согласный -*у-*

در خواب شدند *dar xāb šodand* *ушли в сон*; в классическом языке глагол *شدن* означал
также *ходить* и сочетался в этом значении с предлогом *در*

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

Омар Хайям был известным ученым. Он родился почти восемь веков назад. Он напи-
сал много стихов. Мы читаем его рубаи. 370 год по лунной хиджре соответствует 980 г. н.э.
Авиценна был известным врачом. Он лечил людей от тяжелых недугов. Он все время поку-
пал книги и составил большую библиотеку. Когда ему приносили новую книгу, он ее внима-
тельно изучал. Когда ему исполнилось (букв. стало) восемнадцать лет, он приступил к лече-
нию больных. Когда приходили, нуждающиеся больные, он их лечил и не брал платы. По-
степенно его книги перевели на другие языки. Он стал умелым врачом. Говорили, он выле-
чил всех больных в своей деревне. Когда он скончался, люди поставили ему памятник. Он
умер в 421 г. по лунной хиджре, что соответствует 1037 г. григорианского календаря. Вели-
кий персидский поэт Фирдоуси написал «Шахнаме». Он родился в городе Тусе. Там ему по-
строили мавзолей.

Упражнение 8. Прочтите и перескажите рассказ про Муллу Насреддина:

سؤال مُلا

روزی مُلا زردآلوی چندی در آستین داشت
و از راهی غیور می‌کرد. جمعی را دید که
نشسته‌اند. بانگ بر ایشان زد که هر یک از شما
یگوید در آستین من چیست، زردآلویی که از همه
بزرگتر است، به او می‌دهم. یکی از آنها گفت: هر
کس خبر بدهد: یقیناً علم غیب میداند.



Комментарий

Рассказы про Муллу (Ходжу) Насреддина
написаны в архаичном стиле. Многие слова и словоформы в этих рассказах либо не употре-

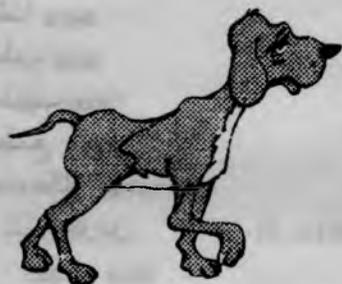
бительны в современном языке, либо имеют несколько другое значение. Например, словосочетание *زردآلوئی چندی* *zardālu-ye čand-i* несколько абрикосов в современном языке произносилось бы как *چند زردآلو čand zard'ālu*.

Загадка-шутка

چرا سیگار می‌کشیم ولی کوتاه می‌شود؟ *Čerā sigār mīkešim vali kutāh mišavad?*

سگِ طمعکار Дополнительный текст

روزی سگی تکه‌ای گوشت از یک دُکان قصابی رُبود و فرار کرد. در راه به پُلی رسید. وقتی از روی پُل می‌گذشت، عکس خودش را در آب دید. خیال کرد که سگِ دیگری است که او هم تکه‌ای گوشت در دهان دارد. طمع کرد که آن تکه گوشت را هم بدست بیاورد. سگ تکه گوشتِ خودش را بر روی پُل انداخت و در آب پرید. اما در آب سگِ دیگری نبود. سگ شینا کرد و از آب بیرون آمد تا تکه گوشتِ خودش را از روی پُل بر دارد. اما آن را هم پیدا نکرد چون سگِ دیگری آن را پیدا کرده بود و گریخته بود.



Комментарий

Глагольные формы *preyda karde bud* и *gariخته bud* означают *нашла и убежала* до того, как произошло действие главного предложения.

Словарь

этикет	آداب <i>ādāb</i>	сказка	افسانه <i>afsāne</i>
мавзолей	آرامگاه <i>ārāmgāh</i>	бросать	انداختن (انداز) <i>andāxtan (andāz)</i>
рукав	آستین <i>āstin</i>	они (в архаичной речи)	ایشان <i>išān</i>
они	آنان <i>ānān</i>	способный	باهوش <i>bāhuš</i>
самый большой	از همه بزرگتر	крикнуть, воз-	بانگ زدن <i>bāng zadan</i>
тайны мн. от سر	از همه بزرگتر	звать (к кому-р)	
мудрецы	اسرار <i>asrār</i>	постепенно	به تدریج <i>be tadrij</i>
	اصحاب <i>ashāb</i>		

достать, получить	به دست آوردن	лавка	dokkân دکان
	be dast āvordan	бесплатно	[be] رایگان رایگان
родиться	به دنیا آمدن	однажды	روزی روزی
быстро	به سرعت	математика, математический	ریاضی ریاضی
приступить (к чему)	پرداختن		ریاضی ریاضی
прыгать	پریدن	несколько абрикосов	زردآلوی چندی
мост	پل		zardālu-ye čand-i
пятилетний возраст	پنجسالگی	тяжелый (о болезни)	سخت سخت
прогресс	پیشرفت	тайна	سر سerr
совершенствоваться	پیشرفت کردن	скорость	سرعت sor'at
	pišraft kardan	приступить (к чему)	شروع کردن شروع کردن
темный	تاریک		šoru' kardan
опыт	تجربه	свеча	شمع šam'
продвижение	تدریج	плавать	شنا کردن šenā kardan
перевод	ترجمه	плавание	شنا šenā
переводить	ترجمه کردن	медицина	طب tebb
некоторые, несколько человек	جمعی	лекарь	طبيب tabib
мир, вселенная	جهان	алчность	طمع tama'
предел	حد	алчный	طمعکار tama'kār
пределы (мн. от حد)	حدود	идти, проходить (no از)	عبور کردن عبور کردن
приблизительно	حدود-e		'obur kardan
право	حق	пристрастие	علاقه alāqe
права, юриспруденция, зарплата	حقوق	наука	علم elm
весть	خبر	ясновидение	علم غیب elm-e qeyb
да скажет	خبر بدهد	науки мн. от علم	علوم olum
известить, сообщить	خبر دادن	см. افسانه	فسانه fasāne
	xabar dādan	учённость	فضل fazl
мысль, воображение	خیال	закон	قانون qānun
вообразить, полагать	خیال کردن	мясник	قصاب qassāb
	xiyāl kardan	мясная лавка	قصابی qassābi
сделать, создать, со-	درست کردن	исследование	کشف kašf
вершить	dorost kardan	сбежать	گریختن (گریز) gorixtan (goriz)
скончаться	درگذشتن	разнообразный	گونگون gunāgun
лечение	درمان	умелый, ловкий	ماهر māher
лечить	درمان کردن	нуждающийся	محتاج mohtāj
внимание, точность	دقت	среда, обстановка	محیط mohit

درس یازدهم / Урок одиннадцатый

مضارع التزامی / Сослагательное наклонение. Аорист

Значение. В современном персидском языке различают три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное. В большинстве языков сослагательное наклонение противопоставлено изъявительному. Изъявительное наклонение констатирует настоящий, прошлый или будущий факт. Сослагательное — призвано выразить отношение говорящего к этому факту, что называют модальностью.

Аорист глагола خواندن *читать* (лит.)

بخوانم	béxānam	نخوانم	nāxānam
بخوانی	béxāni	نخوانی	nāxāni
بخواند	béxānad	نخواند	nāxānad
بخوانیم	béxānim	نخوانیم	nāxānim
بخوانید	béxānid	نخوانید	nāxānid
بخوانند	béxānand	نخوانند	nāxānand

В русском языке к сослагательному наклонению относят сочетания глагольных форм прошедшего времени с частицей «бы». Сравним формы изъявительного и сослагательного наклонений: *Ты сказал ему об этом.* — *Ты сказал бы ему об этом.* В первом случае сообщается факт совершения действия в прошлом, во втором — действие еще не совершено. Говорящий сообщает о его желательности, побуждая собеседника к его свершению. Побуждение в сослагательном наклонении — косвенное, в отличие от прямого побуждения в повелительном наклонении: *Скажи ему об этом.* Желание, пожелание, допущение и косвенное побуждение — все это подвиды модальности.

Скажи ему об этом. Желание, пожелание, допущение и косвенное побуждение — все это подвиды модальности.

В персидском языке сослагательное наклонение представлено в двух временных формах: *настояще-будущее* (аорист³²) и *прошедшее*. Аорист образуется от ОНВ глагола, к которой спереди присоединяется приставка *be-*, такая же, как в повелительном наклонении. Она пишется слитно с основой. Ударение утвердительной формы простых глаголов зависит от позиции в предложении и интонации и распределяется между приставкой и окончанием, чаще в пользу приставки. В сложном глаголе ударение падает на именную часть. К ОНВ присоединяется личное окончание, совпадающее с окончаниями изъявительного наклонения *настояще-будущего* времени. Отрицание образуется аналогично отрицанию в повелительном наклонении: вместо приставки *be-* присоединяется отрицание *na-*, которое также пишется слитно с основой. Словесное и фразовое ударения падают на отрицание.

Аорист глагола باز کردن *открывать* (лит.)

باز کنم	báz [be]konam	باز نکنم	báz nákonam
باز کنی	báz [be]koni	باز نکنی	báz nákoni
باز کند	báz [be]konad	باز نکند	báz nákonad
باز کنیم	báz [be]konim	باز نکنیم	báz nákonim
باز کنید	báz [be]konid	باز نکنید	báz nákonid
باز کنند	báz [be]konand	باز نکنند	báz nákonand

³² Аористом обычно называют одну из форм прошедшего времени изъявительного наклонения (напр. в болгарском языке). Персидский аорист только в частном случае может передавать это значение. Поэтому такое название не совсем корректно. Однако, термин «аорист» по отношению к *настояще-будущему* времени сослагательного наклонения закрепился в иранистике, и его продолжают использовать по традиции.

Примечание. Спряжение в сослагательном наклонении производится так же как в изъявительном, а не повелительном наклонении. Иначе говоря, система окончаний в аористе такая же, как в настояще-будущем времени изъявительного наклонения, а не повелительного. В частности, в форме второго лица единственного числа ставится окончание -i, а не нулевое:

بخوان bexān *читай* (повелительное наклонение) — باید بخوانی bāyad bexāni *ты должен читать* (аорист)

Сложные глаголы в зависимости от стиля могут спрягаться как с приставкой, так и без нее.

Как правило, приставка be- в сложных глаголах возникает в разговорной речи, в высоком стиле она опускается.

Аорист глагола خواندن *читать* (разг.)

بخونم	bexunam	نخونم	nāxunam
بخونی	bexuni	نخونی	nāxuni
بخونه	bexune	نخونه	nāxune
بخونیم	bexunim	نخونیم	nāxunim
بخونین	bexunin	نخونین	nāxunin
بخوان	bexunan	نخوان	nāxunan

Аорист глагола باز کردن *открывать* (разг.)

واز کنم	vāz [bo]konam	واز نکنم	vāz nākonam
واز کنی	vāz [bo]koni	واز نکنی	vāz nākoni
واز کنه	vāz [bo]kone	واز کنه	vāz nākone
واز کنیم	vāz [bo]konim	واز نکنیم	vāz nākonim
واز کنین	vāz [bo]konin	واز نکنین	vāz nākonin
واز کن	vāz [bo]konan	واز نکن	vāz nākonan

спряжение выглядит несколько иначе:

Аорист глагола بودن аналогично форме повелительного наклонения не принимает приставку be-, а глагол داشتن с его помощью образует аорист специфическим образом:

Употребление. Аорист используется:

1. Как самостоятельная глагольная форма (т.е. не зависящая от других глагольных форм и модальных слов) в повествовательных предложениях со значением долженствования. Это относится к третьему лицу и к первому лицу множественного числа и встречается в диалогах. Форма третьего лица переводится на русский язык сочетанием личной формы глагола со словом *пусть*:

ما اینجا بمونیم و اونا برن بازار. Mā injā bemunim va unā beran bāzār. *Мы останемся здесь, а они пусть едут на базар.*

2. Как самостоятельная глагольная форма в вопросительных предложениях. Она переводится сочетанием личного местоимения и инфинитива.

پنجره رو ببندم؟ Panjere-ro bebandam? [*Мне*] *закрыть окно?*

باهاش صحبت بکنیم؟ Bāhā-š sohbat bokonim? [*Нам*] *с ним поговорить?*

اینجا نیان؟ Injā nayān? *Им сюда не приезжать?*

3. Как зависимая глагольная форма после модальных слов. Модальными называются слова со значением долженствования или возможности, типа: باید bāyad *нужно*, نباید nābāyad *не нужно*, شاید šāyad *возможно*. В роли модальных слов часто выступают фразеологизмы типа احتمال می‌رود ehtemāl miravad *вероятно*, احتمال نمی‌رود ehtemāl nēmiravad *вряд ли*, ممکن است motken ast *возможно*, ممکن نیست motken nist *вряд ли и ор.*

باید بیشتر بخونی. Bāyad bištar bexuni. *Тебе нужно (ты должен) больше заниматься.*

باشم	باشیم	داشته باشم	داشته باشیم
باشی	باشید	داشته باشی	داشته باشید
باشد	باشند	داشته باشد	داشته باشند

... Momken-ast be daryā-ye Xazar beravad. *Возможно, он поедет на Каспийское море.*

Ehtemāl nemiravad [ke] in mas'ale-rā hall bekonand. *Вряд ли они решат эту проблему.*

4. Как зависимая глагольная форма после личных глагольных форм. Персидский язык в отличие от русского и других европейских языков не позволяет присоединять инфинитив к личной глагольной форме. Фразы типа *Я хочу спросить... — I want to ask...* передаются по-персидски сочетанием двух личных форм, вторая из которых аорист, соответствующий европейскому инфинитиву *Mixāham bepersam*.

Чаше других в роли глаголов, присоединяющих аорист, оказываются модальные глаголы *خواستن xāstan хотеть, توانستن tavānestan мочь, میل داشتن meyl dāstan желать, majbur budan بودن مجبور بودن быть вынужденным, قادر بودن qāder budan быть в состоянии.*

Nāxāst sohbat bekonad. *Он не захотел разговаривать.*

Mā nemitavānim mehmān-e šomā bāšim. *Мы не сможем приехать к вам в гости.*

Meyl dārid az šahr didan bokonid? *Не желаете ли осмотреть город?*

Ānhā majbur šodand deh-e jangzade-ye hod-rā tark konand. *Им пришлось покинуть свою разрушенную [войной] деревню.*

Однако и другие глаголы, не имеющие модальных значений, также могут присоединять аорист, если в русском языке этому случаю соответствует сочетание личной формы с инфинитивом.

Injā āmadam tamāša bokonam. *Я пришел сюда посмотреть.*

Raft beguyad. *Он пошел сказать.*

Ejāze dād bepersam. *Он разрешил мне спросить.*

Tasmim gereftand hame-rā benevisand. *Они решили все написать.*

Другие случаи употребления аориста будут рассмотрены в следующих уроках.

می‌خواهم	mixāham	می‌خوام	mixām
می‌خواهی	mixāhi	می‌خوای	mixāy
می‌خواهد	mixāhad	می‌خواد	mixād
می‌خواهیم	mixāhim	می‌خواهیم	mixāim
می‌خواهید	mixāhid	می‌خواهید	mixāin
می‌خواهند	mixāhand	می‌خوان	mixān

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

بر اندرم باید نامه بنویسد. اجازه فرمایید نگاه کنید. شما نباید از من چیزی پرسید. شاید آنجا در بهار بنفشه فراوان باشد. اجازه فرمایید تلفن بکنم؟ شاید زود به من جواب بدهد. پسر فاطمه ازش خواهش کرده برایش نون شیرین بپزه. شاید فردا دوستم را ببینم. شاید حسن تاپستان به ده برود. می‌خواهی پسر تو با خودت بیاری؟ میل داری آب سرد بنوشی؟ امروز دوستم باید پیش ما بیاید. می‌توانید برایشان انار و پسته بفرید؟ زنش می‌خواهد خانه‌داری کند. امروز می‌توانم براتون غذا بپزم. فاطمه خاتم از بچه‌هاش خواهش کرد سفره پهن کنند. ما مجبوریم از تو شروع کنیم. احتمال نمی‌رود امروز تهران برسند. ممکن نیست، در این فصل سال بارون بیاد. رفت نون بخره.

Упражнение 2. Переведите на персидский язык:

Мы должны перевести эти персидские слова на русский язык. Я хочу взять с собой своего сына. Парвиз попросил меня сегодня позвонить в Мешхед. Я не смогу вам помочь.

— ببخشین، سبزه رو چطوری تهیه می‌کنن؟

— شاید شماها با طرز درست کردن سبزه آشنا باشین. باید دانه‌های عدس یا گندم رو جدا جدا تو آب خیس بکنین. بعد از چند روز

اینهارو از آب دربیارین و تو ظرف مناسبی بریزین. چند روز بعد عدسها سه برگ می‌دن و گندم مستقیم سبز می‌شه. خیلی منظره قشنگیه.



نوروز در یک خانواده ایرانی

بعضی‌ها جور دیگه‌ای سبزه رو سبز می‌کنن: عدس و گندم رو لای پارچه نمدار می‌ذارن. چند روز بعد

دونه‌ها جوونه می‌زنن و سپس همشونو تو یه بشقاب می‌ریزن. برای نوروز، نخم مرغ هم رنگ می‌کنن یا روی اونها گل یا چیز دیگه‌ای می‌کشن. سیزده فروردین روز سیزده‌بدره. در این روز همه برای گردش به خارج از شهر می‌رن. علاوه بر اینها از اول تا دوازده فروردین پیش دوستا و فامیلا می‌رن و به همدیگه نوروز رو تبریک می‌کنن و سعادت و کامیابی و تندرستی آرزو می‌کنن.

بعد از این گفتگو، از طرف ما سوال‌های زیادی شد. در پایان جلسه از استادیمان از صمیم قلب تشکر کردیم.

Комментарий

1. Глагол شروع کردن *šoru' kardan* начинать допускает различное управление. Он может иметь при себе как прямое, так и косвенное дополнение. Причем косвенное дополнение может находиться как до именной части, так и после нее. Русское предложение *Женщины начинают прибирать дом* можно перевести следующими способами:

زن‌ها خانم‌گانی را شروع می‌کنند. = زن‌ها به خانم‌گانی شروع می‌کنند. = زن‌ها شروع به خانم‌گانی می‌کنند.

2. Инфинитив может использоваться в качестве существительного и быть подлежащим, дополнением или другим членом предложения, которые обычно выражаются существительными.

Мы знакомы со способом выращивания зелени. با طرز به دست آوردن سبزه آشنا هستیم.
(Предлог *به* входит в состав инфинитива сложного глагола *получать*, который является вторым членом изафетной конструкции, поэтому изафетный показатель оказывается перед предлогом.)

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать (букв. Когда это слышать будет то же, что видеть?)

От греха подальше. (посл. букв. Слушание звука барабана приятно издали.)

Упражнение 3. Заполните пропуски предлогами или послелогами:

من می‌خواهم ... حجازی نویسنده مشهور ایران چیزی بدانم. زنهای ایرانی ... چه روزی شروع به خانم‌گانی می‌کنند؟ عید نوروز ... میزی هفت‌سین می‌چینند. کلمه عید ... حرف «ع» شروع می‌شود. خواهش می‌کنم کتابهای این نویسنده ... نام ببرید. این دانه‌ها را ... آب خیس کنید. این دانه‌ها را ... آب دربیارید. عید نوروز را ... دوستان ایرانی خودتان تبریک بگویید.

Упражнение 4. Замените форму настоящего-будущего времени формой повелительного наклонения:

اتاقها را تمیز می‌کنید. شیشه‌ها را پاک می‌کنید. از هفت‌سین نام می‌بری. دانه‌های گندم را در آب خیس می‌کنی. آب در ظرفی می‌ریزی. برای نوروز تخم مرغها را رنگ می‌کنید. تو روی تخم مرغ گل می‌کشی. شما سعادت و کامیابی و تندرستی دوستان را آرزو می‌کنید. این دو اسم را حفظ می‌کنی. با مادرم آشنا می‌شوید. مرا با خواهرت آشنا می‌کنی. ساعت را نگاه می‌کنی.

Упражнение 5. Замените форму настоящего-будущего времени формой прошедшего длительного.

همیشه روزهای سنبه اثاث و اتاقها را تمیز می‌کنیم. ایرانیان همیشه عید نوروز را جشن می‌گیرند. می‌خواهم در باره جشنشان چیزی بدانم. همیشه برای این عید روی تخم مرغ گل یا چیز دیگری می‌کشند. این جشن را همیشه به هم‌دیگر تبریک می‌گویند. سعادت و کامیابی و تندرستی دوستانشان را آرزو می‌کنند. دانشجویمان سال اول این کتاب را

می خوانند. ما در دانشگاه سن پترزبورگ درس می خوانیم. سر درس همیشه پای تخته با گچ می نویسیم. اشعار این شاعر را با صدای بلند می خوانیم.

Упражнение 6. Дополните предложения глаголами в нужной форме:

شما باید امروز شیشه ها را (پاک کردن). او خواست که شما به حرفش (گوش کردن). آنها ممکن است امروز روی میزی هفت سین (چیدن). بنده می توانم از هفت سین (صحبت کردن). شما هم باید اسامی اینها را (حفظ کردن). نباید پاهاتو (خیس کردن). احتمال می رود این سبزه ها فردا سه برگ (دادن). میل دارید با خواهرم (آشنا شدن). بلم می خواهد تو را با خواهرم (آشنا کردن).

Упражнение 7. Ответьте на вопросы:

نوروز چه عیدی است؟ آیا در ایران این روز را جشن می گیرند؟ آنها کی به خانه تکانی شروع می کنند؟ چه چیزهایی را تمیز می کنند؟ سال کی تحویل می شود؟ روزهای جشن روی میز چه چیزهایی می چینند؟ هفت سین یعنی چه؟ برای به دست آوردن سبزه چکار می کنند؟ دانه های عدس و گندم را کجا می گذارند؟ با تخم مرغ چکار می کنند؟ سبزه به در یعنی چه؟ مردم در روزهای عید پیش چه کسانی می روند؟

Упражнение 8. Составьте рассказ по картинке о праздновании Ноуруза.

Упражнение 9. Переведите устно и письменно:

Иранский Новый год начинается первого фарвардина, то есть, двадцать первого марта. Этот праздник называется Ноуруз. Иранцы очень любят этот праздник. С пятнадцатого эфанда женщины начинают делать в домах генеральную уборку. Они чистят вещи, моют стекла, убирают жилище. В день Ноуруза на стол ставят «хафт син». «Хафт син» — это семь предметов. Их названия начинаются на букву «син». Может быть Вы назовете их по-персидски? Пожалуйста, это зелень, чеснок, уксус, гиацинт, сумах, солодовая халва, джидда.

За несколько дней до праздника замачивают в воде зёрна пшеницы и чечевицы. Потом их кладут в специальную посуду. Через несколько дней у чечевицы появляются три листика, а пшеницы прямые ростки. Это выглядит очень красиво. На праздник красят яйца или разрисовывают их цветами.

С первого по двенадцатое фарвардина люди ходят друг к другу в гости. Они поздравляют друг друга, желают счастья и успехов. Тринадцатого фарвардина люди едут за город. Этот день называется «сиздах-бе-дар». Так заканчивается Ноуруз.

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Вчера мы попросили нашего преподавателя рассказать нам о Ноурузе. Перед праздником мама и сестра сделали в доме генеральную уборку. Сегодня я должен вымыть окна. Вы можете вынуть зёрна пшеницы из воды. К 21 марта ростки должны быть готовы. Сейчас на улице идёт дождь, смотрите, не промочите ноги. Возможно Ваш знакомый будет встречать этот праздник с нами. Хасан написал своим родным письмо и поздравил их с Ноурузом. Я всегда перед праздником писал письмо родителям и желал им счастья и здоровья. Мы

можем приступить к уроку. Запомните эти два новых персидских слова. Оба они начинаются с буквы алеф. Я хочу знать, как выращиваются ростки пшеницы. Вы можете сказать, в какой день закончится Ноуруз?

Рубаи Омара Хайама о Ноурузе

چون ابر به نوروز رخ لاله بهشت Āun abr be nowruz rox-e lāle bešost
 برخیز و به جام باده کن عزم درست Bar-xiz-o be jā-m-e bāde kon azm dorost
 کین سیزه که امروز تماشاگاه تست K-in sabze ke emruz tamāšāgah-e to-st
 فردا همه از خاک تو برخواهد رست Fardā hame az xāk-e to bar-xāhad rost

Когда плачут весной облака — не грусти.
 Прикажи себе чашу вина принести.
 Травы эти, что радуют взоры.
 Завтра будут из нашего праха расти.

(Перевод Г.Плисецкого)

Комментарий

В стихотворении встречаются элементы старого языка и поэтического стиля, которые в современном языке и разговорной речи неупотребительны:

ک به نوروز	к Ноурузу	کاین	поскольку + это (стяжение для подлонки размера)
لا له	лик тюльпана	تماشاگاه = تماشاگه	зрелище
بهشت	ОМЫЛ (форма простого прошедшего времени с приставкой به)	تو است = تست	ты + связка (старое написание, подчёркивающее стяжение и соответствующее остатке стиха)
به جام باده	кубок вина	برخواهد رست	вырастет
عزم کردن به چیزی	распорядиться на счёт чего-либо		
دُرست	«хорошенько, от души»		

تعارف ملا Рассказ про Муллу Масреддина

مُلا در مزرعه اش نشست و ناهار می خورد.
 سواری از آنجا عبور می کرد. مُلا گفت:
 بفرمایید. سوار فوراً از اسب پیاده شده پرسید:
 میخ طویله اسب را کجا بگویم؟ مُلا که کاملاً از تعارف خود پشیمان
 شده بود و گمان نداشت که چنین نتیجه ای بدهد گفت: به سر زبان بنده.



Пословица

Bā halvā [halvā] goftan dahan širin nemišavad.
 [حلوا] گفتن دهن شیرین نمی‌شود.
 Соловья баснями не кормят. букв. От слов[a] «халва» во рту сладко не станет.

شیر و موش و موش

شیری در جنگلی خوابیده بود. ناگهان موش کوچکی از روی بینی او دوید و او را از خواب بیدار کرد. شیر خیلی خشمگین شد. موش را در میان پنجه‌اش گرفت و خواست او را بکشد. اما موش برای نجات جانش بشدت لابه کرد. شیر دلش به حال او سوخت و او را رها کرد. کمی



بعد از آن، شیر در دام یک شکارچی گرفتار شد. شیر با صدای بلند می‌غرید و تلاش می‌کرد تا خود را از دام خلاص کند. اما تمام کوشش‌های او برای رهایی بیهوده بود. درست همان وقت موش کوچکی آمد و دید که چه اتفاق افتاده است. موش فوراً شروع به جویدن بندهای دام کرد و در زمانی کوتاه شیر را از دام آزاد کرد.

Словарь

желание	آرزو ār[e]zu	нужно, надо	باید bāyad
{по}желать (что) (برای) (кому)	آرزو کردن	лист, листик	برگ barg
{по}знакомить (кого) (با) кем	آشنا کردن āš[e]nā kardan	сильно	بشدت bešeddāt
облако	ابر abr	путы	بند band
случаться	اتفاق افتادن ettefāq oftādan	получать, добивать-	به دست آوردن
утварь	اثاث asās	ся	be dast āvardan
вероятность	احتمال ehtemāl	напрасно	بیهوده bihude
вероятно	احتمال می‌رود ehtemāl miravad	чистый	پاک پاک pāk
лошадь, конь	اسب asb	чистить	پاک کردن پاک کردن pāk kardan

расстроенный	pašimān پشیمان	зерно	dāne دانه
лапа	panje پنجه	по-зернышку	dāne dāne دانه دانه
поздравление	tabrik تبریک	[он] сжалился	delš be hal au suxt دلش به حال او سوخت
поздравить (кого с чем)	تبریک گفتن		del-aš be hāl-e u suxt
	tabrik goftan	бежать	davidan (dow) دویدن
оставить, покинуть	ترک کردن	рот	dahān (dahan) دهان
	tark kardan	щека	rox رخ
угощение, приглашение	تعارف ta'ārof	цвет	rang رنگ
пригласить, угостить	تعارف کردن	красить	rang kardan رنگ کردن
	ta'ārof kardan	освободить	rehā kardan رها کردن
пытаться	talāš kardan تلاش کردن	сыпать[ся], лить	rixtan (riz) ریختن
осматривать	tamāšā kardan تماشا کردن	зелень	sabze سبزه
здоровье	tandorosti تندرستی	укус	serke سرکه
мочь	توانستن (توان، تون)	счастье	sa'ādat سعادت
	tavānestan (tavān, tun)	сумах	somaq سماق
отдельно, отдельный	jodā جدا	солодовая халва	samanu سمنو
праздник	jašn جشن	гиацинт	sombol سنبل
праздновать	jašn gereftan جشن گرفتن	ягода джидда (род облепихи)	senjed سنجد
грызть, жевать	javidan جویدن	всадник, конный	savār سوار
лес	jangal جنگل	чеснок, сытый	sir سیر
такой, подобный	čenin/čonin چنین	Сиздах-бе-дар (по-слепой день Науруза)	sizde[h]-be-dar سیزده به در
даст такой	چنین نتیجه بدهد	наверно	šāyad شاید
результат	čenin natije bedahad	резкость	šeddat شدت
запомнить	hefz kardan حفظ کردن	охота	šekār شکار
разрешить (проблему)	hall kardan حل کردن	охотник	šekārčī شکارچی
халва	halvā حلوا	стекло, бутылка	šīše شیشه
генеральная уборка	xānetekāni خانهدکانی	способ, метод	tarz طرز
гневный	xāšmgīn خشمگین	конюшня	tavile طویله
освободить	xalās kardan خلاص کردن	сосуд, посуда	zarf ظرف
[он] спал	xābide bud خوابیده بود	проезжать (что) (از)	'obur kardan عبور کردن
хотеть	xāstan (xāh) خواستن	удивительно! да что вы!	ajab! عجب!
просить како	xāheš kardan خواهش کردن	чечевица	adas عدس
родственник	xišāvand خویشاوند	к тому же	alāve bar in علاوه بر این
мокрый	xis خیس	праздник	eyd عید
вымачивать	xis kardan خیس کردن	рычать	qorridan غریدن
западня	dām دام		

тут же	fowran فوراً	ГВОЗДЬ	میخ mix
суметь. быть в состоянии	قادر شدن	КОЛ (или гвоздь, к которому привязывают лошадей)	میخ طویله mix-e tavile
убить	کشتن (کش) koštan (koš)	желание	میل (امیال) meyl
старание	کوشش kušeš	желать	میل داشتن meyl dāštan
бить. ковать.	کوفتن (کوبیدن، کوب)	вдруг	ناگهان nāgahān
колотить	کuftan (kubidan, kub)	называть, перечис- лять	نام بردن nām bordan
попасться	گرفتار شدن gereftār šodan	результат, итог	نتیجه natije
полагать. счи- тать	گمان داشتن (کردن) gomān dāštan (kardan)	спасение	نجات nejāt
умолять	لابه کردن lābe kardan	сидя	نشسته nešaste
быть вынужденным	مجبور شدن majbur š.	пересказывать	نقل کردن naql kardan
поле (сельскохозяйственное)	مزرعه mazra'e	Ноуруз, новогодний праздник (в день весеннего равноденствия)	نوروز nowruz
ВОЗМОЖНЫЙ	ممکن momken	то есть	یعنی yá'ni
ВОЗМОЖНО	ممکن است momken-ast	Что это [означает]?	یعنی چه؟ Yá'ni če?
зрелище	منظره manzare		

درس دوازدهم **Урок двенадцатый**

Аорист в придаточных предложениях цели

Понятие сложного предложения. Предложения бывают простые (не более чем с одной парой главных членов *подлежащее-сказуемое*) и сложные (полипредикативные). Сложные предложения, в которых простые предложения равноправны и могут соединяться сочинительными союзами *و va* и *اما amā* ولی *vāli no*, *یا yā*, *یا vā-yā* или называются сложносочинёнными. *напр. علی خواست امروز بیاید ولی مادرش مریض شد. Ali xāst emruz biyāyad vali mādar-aš mariz šod* *Али хотел сегодня прийти, но у него заболела мать* Персидские сложносочинённые предложения не имеют существенных структурных отличий от подобных конструкций в русском и английском языках, и поэтому не вызывают трудностей при усвоении.

Сложные предложения, в которых простые предложения неравноправны называются сложноподчинёнными. В сложноподчинённых предложениях различают главные и придаточные. Придаточные поясняют главные и не могут употребляться от них отдельно. Большинство типов сложноподчинённых предложений в персидском языке требуют особых глагольных форм, отличающихся по грамматическому значению от схожих конструкций в русском и английском языках.

Придаточные цели. В персидском языке придаточные предложения цели вводятся подчинительными союзами *برای آنکه barāye ān-ke* [для того,] *чтобы*; *برای اینکه barāye in-ke* [для того,] *чтобы*; *تا tā* [с тем,] *чтобы*; *که ke* *чтобы*; *تا که tā ke* [с тем,] *чтобы*.

Наиболее распространён в литературно-нейтральном стиле составной союз *برای آنکه*. Он употребителен и в газетном тексте, и в документации, встречается и в художественной литературе. Для разговорного языка он не характерен.

برای آنکه *Чтобы добраться до Кума* *به ۱۲ ساعت ۱۲* *به قم برسند سحر از اصفهان حرکت کردند.*
к 12 часам, они выехали из Исфагана на рассвете

Союз *برای اینکه* употребляется в тех же самых случаях, но несколько менее вероятен, поскольку иранцы склонны реже употреблять указание на более близкий предмет, то есть входящее в состав союза местоименее *این*.

Союз *تا tā* встречается в классической поэзии и книжной прозе, в разговорной речи он обнаруживается реже: *بچه‌ها پیش دایی‌شان رفتند تا احوالپرسی بکنند.* *Дети пошли к своему дяде, чтобы поздороваться.*

Союз *تا که tā ke* употребляется исключительно в книжном стиле:

این هیئت به تهران آمد تا که در مذاکرات پیرامون نفت شرکت کنند.
Эта делегация прибыла в Тегеран, чтобы принять участие в переговорах по нефти.

Союз *که* встречается в основном в современной разговорной речи, но его можно также встретить в классической поэзии. Такое функционирование на разных стилистических полюсах обусловлено его экономностью: он является самым кратким из всех перечисленных. Кроме того, союз *که* самый универсальный, и может вводить большинство типов придаточных предложений и прямую речь (см. ниже).

فاطمه خانم تنور را آتش کرد که نان شیرین بپزد.
Фатеме-ханум растопила печь, чтобы испечь лепешки.

Перечисленные союзы кроме که могут начинать сложное предложение, а могут располагаться внутри него. Союз که не может начинать сложное предложение.

Союз که может опускаться (в поэзии, в разговорной речи), в этом случае сложноподчиненное предложение с придаточным цели становится бессоюзным.

ما آمدیم در دانشگاه درس بخوانیم. Мы приехали в Москву учиться в Университете.

Последний пример схож со случаями употребления аориста после модальных глаголов, но отличается тем, что после модального глагола перед аористом союз вставлен быть не может.

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

حسن و حسین به تهران رفتند تا وارد دانشگاه تهران شوند. تا خوب استراحت بکنیم فردا باید اطراف شهر برویم. برای اینکه این کتاب را انتشار بدهیم اول باید تصحیحش بکنیم. مدرسه را زود تعمیر کردند برای آنکه بچه‌ها بتوانند اول مهر شروع به درس بکنند. از روح الله به قم دعوت کردند برای اینکه عالم شود. ما همدیگر را دم در ورودی ملاقات کردیم تا از نمایشگاه دیدن بکنیم. ما وارد انستیتوی فلسفه شدیم برای اینکه متخصص فلسفه شرقی شویم. آنها دانشجوی دانشکده خاورشناسی دانشگاه سن پترزبورگ شدند تا زبان و ادبیات کشورهای شرقی را یاد بگیرند.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения:

Мы едем в Тегеранский университет, чтобы изучать там персидский язык и литературу. Он поступил на филологический факультет РГГУ, чтобы преподавать русский язык иностранным студентам. Они учатся в МГИМО, чтобы стать дипломатами. Мы поступили на Востфак СПбГУ, чтобы по окончании работать востоковедами. Ахмед поехал в Кум, чтобы стать богословом. Московский университет был образован, чтобы готовить своих ученых для России. Мы ездили в Таджикистан, чтобы познакомиться с таджикскими памятниками культуры. Нас пригласили в Таджикский университет, чтобы мы приняли участие в беседе с ректором.

Конкретные времена

В разговорном персидском языке существуют две сложные глагольные формы, которые относят к конкретным временам. Это форма настоящего конкретного времени *mozāge'e malmus* مضارع ملموس и прошедшего конкретного времени *māzi-ye malmus* ماضی ملموس. Конкретными называются глагольные формы, передающие значение действия в конкретный момент речи. В русском языке таких специальных глагольных форм нет, их функции на себя берут обычные формы настоящего и прошедшего времени. В английском им соответствуют формы Present и Past Continuous.

Обе формы конкретного времени образуются с помощью вспомогательного глагола داشتن. Форма настоящего времени состоит из формы настояще-будущего времени *напр. دارم*, и смыслового глагола в настояще-будущем времени в том же лице и числе, что и вспомогательный глагол. В прошедшем времени используется претерит (прошедшее простое время) глагола داشتن *напр. داشتم*.

Одно из существенных отличий конкретных времен от остальных глагольных форм заключается в том, что после вспомогательного глагола могут следовать одно или несколько слов, отделяющих его от смыслового глагола. Другое отличие состоит в том, что в конкретных временах могут быть только положительные (утвердительные) формы, отрицание не отмечено

Конкретные времена очень часто встречаются в современной персидской устной разговорной речи, особенно эмоциональной. В печатном тексте они появляются в пьесах, речи персонажей, прямой речи. В авторской речи в художественной литературе они встречаются редко. В газетных текстах и официальных документах они недопустимы.

Конкретные времена со вспомогательным глаголом **داشتن** появились в персидском языке сравнительно недавно. Они не встречаются в классической поэзии. Они непонятны носителям близкородственных языков — таджикского и дари.

В таджикском функционирует своя система конкретных времен со вспомогательным глаголом **аистандан** *стоять, напр таваж, рафта истодам иду (прямо сейчас)* соответствует персидскому **دارم می‌آمدم** *darām miādam* и английскому *I'm going* с тем же значением. В дари конкретных времен нет. Иранцы и афганцы в свою очередь не понимают таджикских глагольных форм со вспомогательным глаголом **аистандан**.

Спряжение глагола **آمدن āmadan** *приходить* в конкретных временах

Настоящее конкретное		Прошедшее конкретное	
دارم می‌آیم	dāram miāyam	داشتم می‌آمدم	dāštam miyāmadam
داری می‌آیی	dāri miāyi	داشتی می‌آمدی	dāšti miyāmadi
دارد می‌آید	dārad miāyad	داشت می‌آمد	dāšt miyāmad
داریم می‌آییم	dārim miāyim	داشتیم می‌آمدیم	dāštim miyāmadim
دارید می‌آیید	dārid miāyid	داشتید می‌آمدید	dāštid miyāmadid
دارند می‌آیند	dārand miāyand	داشتن می‌آمدن	dāštan miyāmadand

Упражнение 3. Прочитайте следующие предложения:

این آقا کجا داره می‌ره؟
داشتم از خیابان رد
می‌شدم که او را دیدم.
نمی‌بینی که دارم با
ایشون صحبت می‌کنم؟

گوش کن چی داره می‌گه. این کیه که داره دم در زنگ می‌زنه؟ داشتن فوتبال نشون می‌دادن که تلفنم زنگ زد. چی دارین می‌نویسین آلان؟ داشت مجله‌ای می‌خوند وقتیکه ما وارد فرودگاه شدیم. خیالتون راحت باشه این گزارش رو آلان دارن حاضر می‌کنن. عجب! چطور شده که شما اینجا هستین؟ من که دارم به استقبالتون می‌آم.

خرید

صدای زنگ در خانه مهربی خانم بلند می‌شود. مهربی به طرف در می‌رود تا ببیند چه کسی دارد زنگ می‌زند.
مهربی: کیه؟

سیما: منم، مهربی خانم.

مهربی: اومدم... سلام، به‌به، خوش اومدین.

سیمما: سلام، مِهری خانم، حالتون چطوره؟
مِهری: مَسْکَرَم، حال شُما چطوره؟ بفرمایین تو.
سیمما: نه، نمی‌آم تو، دیره، می‌رم خرید، شُمام می‌آیین؟
مِهری: آره، منم می‌آم، چن دقه بی‌آیین تو تا حاضر بشم، یه
استکان چایی بخورین، بعد با هم می‌ریم خرید. خیلی خوش اومدین،
چی می‌خورین؟ چایی یا شربت؟
سیمما: هوا یه کمی گرمه، شربت خنک بهتره، ممنونم... بعبه، چه
خنکه! دست شُما درد نکنه.

مِهری: خب، حالا من حاضریم، یریم... گدوم فروشگاه می‌ریم؟
فروشگاه قدس، کورس سابق، همه چیز داره.
مِهری: با تاکسی می‌ریم یا با اتوبوس؟
سیمما: دارین شوخی می‌کنین؟ با هیچ‌گدوم، عجله‌ای نیست، پیاده
می‌ریم. فقط بیست دقه راهه.

مِهری: امروز چی می‌خرین؟
سیمما: خیلی چیزا، یه جُف گفش، برا خودم، شیش تا لیوان، چن تا
کارد و چنگال، مقداری لباس زیر برا پسرَم و شرت و جوراب برا
خودم می‌خوام. شُما چی می‌خرین؟
مِهری: من فقط یه روسری برا خودم می‌خرم، یه دامنم برا
فریده، دُخترَم. فعلاً پول زیادی ندارم.

سیمما: من پول دارم، چقد می‌خوایین؟
مِهری: نه، خیلی ممنون، هیچ چی.
فروشگاه قدس در خیابان ولیعصر نرسیده به سراه فاطمی تقریباً
در وسط شهر واقع است. ساختمانش چندین طبقه دارد و از دور دیده
می‌شود.³³ برای اینکه وارد فروشگاه بشوند خانم‌ها آن طرف خیابان

³³ видно (о здании) دیده می‌شود

می‌روند. فروشگاه مثل همیشه خیلی شلوغ است. از بلندگو موسیقی ملایمی پخش می‌شود. خانم‌ها منتظرند تا نوبتشان برسد.
 سیما: ببخشید آقا، یه جف کفش برا خودم می‌خوام.
 فروشنده: اندازه پاتون چنده؟ چه رنگ می‌خواهین؟
 سیما: اندازه پای من چهله، رنگ قهوه‌ای می‌خوام.
 فروشنده: متأسفانه رنگ قهوه‌ای نداریم. مشکی داریم.
 سیما: باشه، لطفاً بدین امتحانش کنم، قیمتش چنده؟
 فروشنده: دو هزار و سیصد و هشتاد و پنج تومن.
 سیما: خوبه، بفرمایین صندوق گدوم طرفه؟
 فروشنده: مبارکه. از این طرفه.
 سیما: راستی، نمی‌دونین لباس زیر رو از گدوم طبقه می‌شه خرید؟

فروشنده: فکر می‌کنم از طبقه سوّم.
 بعد خانم‌ها برای آنکه برای بچه‌هایشان خرید کنن به طبقه‌های دیگر رفتند. یک ساعت بعد خانم‌ها خیلی خوشحال از در خروجی ویژه باثوان به خیابان رفتند.

Комментарий

Форма простого прошедшего времени глагола *آمدم* = *umádam* = *ámádam* переводится на русский глаголом настоящего времени [*уже*] *иду*, [*сейчас*] *иду*.

Форма простого прошедшего времени того же глагола в *خوش آمدید!* = *Хоş umadin!* *разг.* выражает побуждение и означает приглашение *Добро пожаловать!*

Для усиления приглашения перед этим оборотом может быть поставлено слово *خیلی*, что даёт нам *خیلی خوش آمدید!*, не имеет точного эквивалента в русском языке и может быть переведено как *Очень рад[а] Вас видеть!*

Упражнение 4. Вставьте необходимые предлоги, послелоги и союзы.

مهری ... طرف در می‌رود ... ببیند، چه کسی دارد زنگ می‌زند. چند دقیقه تشریف داشته باشید ... حاضر بشوم. بعد ... هم خرید می‌رویم. ... تا کسی می‌ریم یا ... اتوبوس؟ یک جفت کفش ... کی می‌خرید؟ من فقط یک روسری ... خودم می‌خرم. فروشگاه قدس

... خیابان وایعصر نرسیده ... سہراہ فاطمی واقع است. ساختمانش چندین طبقہ دارد و ... دور دیدہ می شود. ... بلندگو موسیقی ملایمی پخش می شود. خانمها منتظرند ... ٹوبٹشان برسد. لطفاً این کفشو بدین ... امتحانش کنم. صندوق ... این طرفہ. بعد خانمها ... طبقہهای دیگر رفتند ... چیزی برای بچہهایشان بخرند.

Упражнение 5. Ответьте на вопросы.

اسامی خانمها چه بود؟ چه کسی منزل خودش بوده؟ آن روز هوا چطور بود؟ مہری بہ دوستش چی تعارف کرد؟ ہر دوی آنها کجا خواستند بروند؟ آن فروشگاه کجای شہر واقع است؟ از خانہ خانمها چند دقیقہ راہ بود؟ اول رفتند چه چیز بخرند؟ فروشگاه خلوت بودہ؟ قیمت کفش چند بود؟ بعد بہ کدام طبقہ رفتند؟ چند دقیقہ در فروشگاه ماندند؟ غیر از کفش چی خواستند؟

Упражнение 6. Проанализируйте предложения, выберите и подчеркните подходящий вариант из данных в скобках альтернатив.

روزی فاطمہ پیش سہما رفت تا با ہم (فروڈگاہ، فروشگاه، مدرسہ، رستوران) بروند لباس و کفش زنانہ بخرند. هوا خیلی (شلوغ، دیر، گرم، شیرین) بود و خانمها خواستند یک لیوان آب بخورند. بعد آن طرف (خیابان، فروڈگاہ، بازار، بستان) رفتند کہ وارد فروشگاه شوند. دیدند کہ فروشگاه خیلی (شلوغ، دیر، گرم، شیرین) بود. ہم کفش فروشی چند دقیقہ منتظر بودند تا (قولشان، کارشان، ٹوبٹشان، احوالشان) برسد. چند خفت کفش امتحان کردند تا از یکی (دردشان، بدشان، گشنہشان، خوششان) آمد. قیمت کفش حدود دو ہزار (ریال، ڈلار، تومان، روبل) بود. قیمتش را در (بازار، مغازہ، فروشگاه، صندوق) پرداختند. بعد از فروشگاه بیرون رفتند برای آنکہ سوار (الاغ، اتوبوس، قطار، هواپیما) شوند. نیم ساعت دیگر بہ (منزلشان، مدرسہشان، فروشگاهشان، دانشگاهشان) رسیدند.

Упражнение 7. Выучить наизусть:

Стихотворение Саади (XIII в.)

خلاف رای سلطان رای جستن Xalāf-e ra'y-e soltān ra'y jostan

به خون خویش باشد دست شستن Be xun-e xiš bāšad dast šostan.

اگر روز را گوید شب است این Āgar ruz-rā guyad šab-ast in,

بیاید گفتن آنک ماه و پروین Bēbāyad goftan: ānak Māh-o Parvin.

Султану вздумать возразить —
Своей же кровью руки мыть.
Если «ночь» он скажет в свете дня.
Надо молвить: «Вот Плеяды и Луна!»

Упражнение 8. Переведите устно и письменно:

Кто-то позвонил в дверь. Лейла подошла к двери и спрашивает: «Кто там?». «Это я, Парвин» — услышала Лейла в ответ на свой вопрос. «Как хорошо, что ты пришла. Я очень рада тебя видеть. Как у тебя дела?» Через минуту Лейла принесла подруге воды со льдом. «Большое, тебе спасибо!»

Когда подруги собрались, они вышли из дома и пошли в сторону универсама. Было жарко, и они пошли пешком в тени деревьев. Они подошли к магазину. Чтобы купить бельё, они пошли на второй этаж. Продавец сказал, чтобы они заплатили 600 туманов в кассу. Потом они пошли покупать туфли. Парвин их примерила, и они ей понравились. Она заплатила за них почти две с половиной тысячи туманов. «Поздравляю Вас с покупкой!» — сказала продавщица. Чтобы выйти на улицу, они спустились на первый этаж. Потом, чтобы поехать к Парвин, они взяли такси.



Рассказ про муллу Насретдина

شبی از شبهای زمستان ملانصرالدین خوابیده بود. ناگاه در کوچه
صیدای غوغایی بلند شد. ملا لحاف را به خود پیچیده به کوچه رفت تا
سبب غوغا را بداند. اتفاقاً دزد چالاکی لحاف را از سرش ربوده فرار
کرد. ملا بدون لحاف برگشت و در جواب زتش که سبب نزاع را
می پرسید گفت: هیچ نبود، تمام نزاع سر لحاف ملا بود.

سُخترانی

یک روز سُختران شهر میرزا نصرالدین که همیشه در مجالس
سُخترانی می گرد، مریض شد و نتوانست سُخترانی کند. و چون یکی
از دوستان صمیمی ملا بود، وی را به خانه اش دعوت کرد و به او
گفت:

- چون حالم خوش نیست، می خواستم از تو خواهش کنم که
امروز به جای من سُخترانی کنی.

مُلا قبول گردد و به مجلس او رَفَت تا برای مَرَدُم سُخْنَرانی کُند.
مَرَدُم هَم که فهمیده بودند که آن روز مُلا برای سُخْنَرانی خواهد آمد،
هَمِگی جَمع شُدند و در آنجا اِجْتِماع کردند. هَنگامی که همه آماده
شِنیدن سُخْنَرانی مُلا شُدند، وی رو به آنها گرد و گفت:
- آیا میدانید که راجع به چه چیزی می‌خواهم برای شما صُحبت
کنم؟

مَرَدُم از این سؤاَل تَعَجُّب کردند و جَواب دادند:

- نه... نَمیدانیم.

آن وقت مُلا گفت:

- خب... اگر شما چیزی راجع به مَوْضوع سُخْنَرانی مَن نَمیدانید،
پس اِتلافِ وقت خواهد بود که مَن برای شماها سُخْنَرانی کنم.
و سپس از آنجا به خانه خود رَفَت. روز بعد دوباره به آنجا آمد و
از مَرَدُم پُرسید:

- آیا میدانید که امروز راجع به چه چیزی می‌خواهم برای شما
سُخْنَرانی کنم؟

این بار مَرَدُم برای آنکه صَحْنَه دیروز پیش نیاید، هَمِگی با توافُق
با یکدیگر جَواب دادند:

- آری... میدانیم.

مُلا اظهار داشت:

خب... وقتی شما میدانید که مَن درباره چه چیزی می‌خواهم
حرف بزنم، اِتلافِ وقت خواهد بود که مَن سُخْنَرانی کنم.

و برای دُومین بار از آنجا خارج شد و به خانه‌اش رَفَت. روز
سوم مُلا دوباره آمد و آماده سُخْنَرانی شد و مُجَدِّداً از مَرَدُم سؤاَل کرد:

- آیا میدانید که امروز راجع به چه چیزی می‌خواهم حرف بزنم؟

این بار گروهی از مَرَدُم جَواب دادند:

- بله... میدانیم. و گروهی دیگر نیز گفتند:

- نه ... نمیدانیم.

مُلا هم فوراً گفت:

- خُب... پس آنهایی که میدانند، به آنهایی که نمیدانند بگویند که

من راجع به چه چیزی می‌خواهم سخنرانی کنم.

و باز هم از آنجا خارج گشت و به خانه‌اش رفت.

Словарь

вот оно!	آنک ānak	подъезд	خروجی xoruji
напрасная трата	اتلاف وقت etlāf-e vaxt	покупка	خرید xarid
времени		наперекор кому-л.	خلاف کسی xalāf-e kas-i
собратъся	اجتماع کردن ejtemā' kardan	холодный (приятный)	خنک xonak
заявить	اظہار داشتن ezhār dāštan	[он] спал	خوابیده بود xābide bud
примерять	امتحان کردن emtehān kardan	Добро пожаловать!	خوش آمدید!
размер	اندازه andāze		xoš āmadid!
иду! (в ответ на стук в дверь)	اومدم! umādam!	юбка	دامن dāman
нужно сказать уст.	بباید گفتن bebāyad goftan	пригласить	دعوت کردن da'vat kardan
вместо меня	به جای من be jā-ye man	(از) (кого)	
громкоговоритель	بلندگو bolandgu	o, про	راجع به rāje' be
Какая прелесть! (межометие восхищения)	بهبه! bahbah!	голос (мнение)	رای (آراء) ra'y (ārā')
передать (о радиопередаче),	پخش کردن	высказывать мнение	رای جستن ra'y jostan
распространять (о газетах)	پخش کردن paxš kardan	украсть	ربودن (ربا) robudan (robā)
Пляды	پروین Parvin	платок (на голову)	روسری rusari
такси	تاکسی tāksi	нижнее белье	زیرپوش zirpuš
согласие	توافق tavāfoq	бывший	سابق sābeq
туман (неофициальная денежная единица, равна 1/6 риалам)	تومان tumān	здание	ساختمان sāxtemān
искать	جستن (جو) jostan (ju)	причина	سبب (اسباب) sabab (asbāb)
пара	جفت joft	оратор	سخنران soxanrān
ловкий	چالاک čālāk	речь	سخنرانی soxanrāni
сколько?	چقدر? čeqadr?	султан	سلطان (سلاطين) soltān (salātin)
много	چندین čandin	перекресток (трехсторонний)	سراہ serāh
итак... ну...	خب... xob...	шербет (сладкий напиток со льдом)	شربت šarbat
выход	خروج xoruž	столпотворение	شلوغ šluq
		шутить	شوخی کردن šuxi kardan
		колготки	شورت و جوراب šort-o jurāb

труссы	šort شورت	к сожалению	meta'assefāne متأسفانه
сцена	sahne صحنه	вновь	mojaddadan مجددا
касса	sandūq صندوق	собрание: Меджлис	majlis (majālis) مجلس (مجالس)
этаж	tabaqe طبقه	(иранский парламент)	majles (majāles)
спешка	ajale عجله	больной	mariz مریض
спешить	ajale kardan عجله کردن	лёгкий (о музыке), кратковремен-	malim ملایم
эпоха, век	asr عصر	ный (об осадках)	molāyem مولایم
шум, гам	qoqā غوغا	ожидать кого-л.	منتظر کسی بودن
бегство	farār فرار		montazer-e kas-i budan
думать	fekr kardan فکر کردن	музыка	musiqi موسیقی
согласиться (с чем)	qabul kardan قبول کردن	нс доезжая до... (при	nareside be نرسیده به
Святые земли (Палестина)	Qods قدس	указании адреса)	
цена	qeymat قیمت	ссора	nezā' نزاع
Сколько стоит?	قیمتش چنده?	очередь	nowbat نوبت
	Qeymat-eš čand-e?	правитель	vali ولی
Кир (древнеперсиский царь)	Kuroš کوروش	Имам Мехди (последний двенадцати-	ولی عصر
нижнее бельё	lebās-e zir لباس زیر	тый, скрытый имам, с возвращени-	Vali-ye asr
одеяло	lehāf لحاف	ем которого будет конец света)	
благословенный	mobārak مبارک	пара туфель	yek joft kafš یک جفت کفش
поздравляю!	mobārak (ast)! مبارک (است)!		

درس سیزدهم هجدهم

Приставочные глаголы

Помимо простых и сложных глаголов в персидском языке как особую структурную единицу выделяют приставочные глаголы. Иногда их называют также префиксальными или превербными. Они состоят из простого глагола и незначащей (несамостоятельной, служебной) части речи — преверба. Несмотря на то, что превербы внешне напоминают предлоги, они обладают большей степенью грамматикализации, т.е. приспособлены только для образования превербных глаголов. Они опустошены лексически, т.е. почти утратили своё лексическое значение. Поэтому иранские словари их не выделяют как отдельное слово и не дают их толкований.

В современном персидском языке превербов насчитывается менее десятка. Причём два из них — превербы *بر* *bar* и *در* *dar* — обладают высокой частотой употребления. Преверб *بر* *bar* семантически связан с нахождением предмета на поверхности чего-либо:

برداشتن *bar-dāštan* *убирать*, *برآمدن* *bar-āmadan* *восходить*, *برخاستن* *bar-xāstan* *вставать*

Традиционно превербы включают в основу настоящего времени. Поэтому ОНВ перечисленных глаголов соответственно будут выглядеть как *بردار* *bar-dār*, *برآ* *bar-ā*, *برخیز* *bar-xīz*.

Преверб *در* *dar* семантически связан с нахождением предмета внутри чего-либо:

درآوردن *dar-āvardan* (*درآور*, *درآ*) *вынимать*, *درآمدن* *dar-āmadan* (*درآ*) *выходить*, *در رفتن* *dar-raftan* (*دررو*) *исчезать*, *درآوردن* *dar-āvardan* (*درآور*, *درآ*) *разрядиться* (о ружье)

Во многих глаголах значение преверба не выделяется и семантически сплослось с основой. В ряде случаев присоединение преверба не меняет лексического значения слова, а только модифицирует его стиль.

برگردان *bar-gardān* (*برگرد*) *возвращаться*, *بردادن* *bar-dādan* (*برده*) *давать*, *برخوردن* *bar-xordan* (*برخور*) *встречать[ся]*

К числу менее частотных превербов относятся *وا* *vā* = *باز* *bāz*, *فرا* *farā*, *فرو* *foru*
فراخواندن *farā-xāndan* (*فراخوان*) *созвать*, *فرورفتن* *foru-raftan* (*فرورو*) *погружаться*, *واداشتن* *vā-dāštan* (*وادار*) *принуждать*.

По своим структурным особенностям приставочные глаголы занимают промежуточное место между простыми и сложными. Со сложными глаголами их роднит способность приставок *mi-*, *na-/ne-*, *be-*, местоименных энклитик и вспомогательного глагола *خواستن* *xāstan* в будущем категорическом времени (см.) внедряться между превербом и основой. *напр.*: *تو آب فرو می‌روی* *Tu āb foru-miravād*. *Он погружается в воду.*

به کسی بر نمی‌خورد *Be kas-i bar-nemīxorad*. *Он ни с кем не сталкивается.*

درش بیار *Dar-eš biyār* *разг.* *Вытащи его.*

این گردهمایی را حتماً فرا خواهند خواند *In gerdehamāi-rā hatman farā-xāhand xānd*. *Этот форум обязательно созовут.*

Однако превербы отличаются от именных частей сложных глаголов тем, что не могут оформляться такими грамматическими показателями как артикли, послелоги, образовы-

вать рамочную конструкцию. В разговорной речи они не допускают инверсии и не могут стоять после глагола.

Ещё одним показателем более тесной спайки преверба с глаголом является то, что в близкородственных таджикском и дари приставки *ne-*, *pa-* ставятся перед превербом, а не после него: *перс. برنمی‌دارد bag-nemidarad ~ dari نامې‌باردارد nāmēbardārad не берёт*

В положительной форме ударение падает на преверб, а в отрицательной — на приставку *pa-/ne-*: *پنج سال پیش درگذشت Panj sāl piš dār-gozašt. Он скончался пять лет назад. هنوز برنمی‌گردد Hanuz bar-némigardad. Он всё ещё не возвращается.*

Примечание. У многих приставочных глаголов приставка *be-* невозможна ни в повелительном наклонении, ни в аористе: *برگرد! bar-gard! вернись!*, *بردار! bar-dār! подними!*, *برخیز! bar-xiz! встань!*

Упражнение 1. Прочтите:

دیروز برادرم از دانشگاه خیلی دیر برگشت. برخیز، باید بریم بیرون. با شنیدن اینها دوستم به فکر فرو رفت. لطفاً این کاغذ رو از اینجا بردارین. ناگهان در خیابان ولیعصر به رفیقم برخوردیم. امسال باز هم این گردهمایی را فراموش خوانند. پدرش دو سال پیش درگذشت. خانمی از توی کیفش پول درآورد و بلیت قطار خرید. پدر و مادرتون کی برمی‌گردند؟ ما از این کار دست برنمی‌داریم.

Упражнение 2. Переведите:

После занятий я возвращаюсь домой в пять часов вечера. Я беру со стула сумку и вынимаю из неё книги. Пожалуйста, встань с этого стула и сядь ближе к окну. Я вчера с ним встретился на улице. Спросите, почему они не вставали с места, когда входили старшие? Этот митинг собирали каждый год. Там такой лёд, что он ушёл (*букв.* погрузился) в воду по колено. Сотри (*букв.* убери) эту букву. Возвращайся до обеда. Он скончался в 1988 году.

Степени сравнения прилагательных

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную, превосходную. Поскольку персидские качественные прилагательные допускают наречное употребление, т.е. могут быть в предложении обстоятельством образа действия и не имеют регулярных морфологических отличий от наречий, дальнейшие рассуждения пригодны и для образования степеней сравнения наречий.

Основной, словарной формой считается положительная степень: *напр. روشن, بلند, خوب. С*

روشن rowšan светлый	روشنتر rowšantar светлее	помощью суффикса <i>-tar</i> от неё образуется сравнительная степень (<i>см. табл.</i>):
بلند boland громко	بلندتر bolandtar громче	

Супплетивные (т.е. неправильные, образующиеся от других корней) формы в персидском языке немногочисленны:

«Правильная» форма خوبتر *hubtar* лучше характерна для афганского дари.

خوب hub хороший	بسیار besyār زیاد ziyād много
بهتر behtar лучше	بیشتر bištar بیشتر biš, بیش biš, بیشتر bištar больше

Сравнительный оборот строится с помощью предлога *از*. Порядок слов в нём не фиксирован: *از من زودتر zudtar az man = از من زودتر az man zudtar раньше меня*

امروز هوا از دیروز گرمتر است. Сегодня жарче, чем вчера.

اینها رو بهتر از من می‌دونین. *Это Вы знаете лучше меня.*

Запомните обороты: *پیش از پیش* biš az piš *больше прежнего*, *پیش از همه* piš az hame *прежде всего*, *خیلی قشنگتر* xeyli qašangtar *гораздо красивее*, *پنج سال بزرگتر* panj sāl bozorgtar *на пять лет старше*.

С помощью предлога *از* и сравнительной степени строится аналитическая форма превосходной степени:

از همه بهتر behtar az hame = *лучше всех, наилучший*

از همه بزرگتر bozorgtar az hame = *больше всех, наибольший*

Синтетическая форма превосходной степени образуется от положительной с помощью суффикса *-tarin*:

روشن rowšan <i>светлый</i>	روشنترین rowšantarin <i>светлейший, самый светлый</i>
----------------------------	---

بلند boland <i>высокий</i>	بلندترین bolandtarin <i>высочайший, самый высокий</i>
----------------------------	---

Следует запом-

нить неправильную форму *بهترین* behtarin *наилучший*. Синтетическая форма *بیشترین* bištarin *наибольший* малоупотребительна, и часто заменяется на аналитическую форму *از همه بیشتر*. Синтетическая форма имеет более книжный характер, тогда как аналитическая — более разговорный.

В персидском языке позиция определения, выраженного прилагательным в превосходной степени, резко отличается от позиций других форм. В общем случае оно ставится перед определяемым словом:

دانشجوی خوب dānešju-ye xub *хороший студент* — *دانشجوی بهتر* dānešju-ye behtar *более хороший студент* — *بهترین دانشجو* behtarin dānešju *самый хороший студент*.

В последнем случае словосочетание построено на примыкании, остальные — на изафетной связи. В случаях, когда хотят выразить частичность, превосходную степень ставят с изафетом, но определяемое существительное должно при этом обязательно стоять во множественном числе:

زیباترین شهرها zibātarin šehrha *красивейшие города* ≠ *زیباترین شهر* zibātarin šehr *красивейшие из городов*.

В разговорном языке широко распространена ещё одна аналитическая форма превосходной степени. Она образуется редупликацией прилагательного в изафетном словосочетании типа *پر پر* rog-e rog *полный до краёв*, *گرم گرم* garm-e garm *жарко как в пекле*, *شیرین شیرین* širin-e širin *приторно сладкий*. Она выражает крайнюю степень качества, но редко переводится на русский язык превосходной степенью прилагательного. Чаще она переводится фразеологизмами, напр: *مات مات شد* mat mat šod *стал нем как рыба*, *سفید سفید بود* safid safid bud *побелел как снег*, *خیس خیس شد* xeis xeis šod *промок до нитки*. Однако она образуется далеко не от всех качественных прилагательных и пока ещё не стала моделью.

Упражнение 3. Прочтите следующие предложения:

ساختمان دانشگاه مسکو از همه بزرگتر است. من فارسی از انگلیسی بهتر میدانم.
سن پترزبورگ از تهران کوچکتر است. شما باید بیشتر به فارسی صحبت بکنید. خانه من
از خانه تو به دانشگاه نزدیکتر است. فردا باید زودتر از خواب بیدار شوید. به نظرم پسته
ایرانی از همه خوشمزه تر است. خزر بزرگترین دریاچه دنیاست. بایکال عمیقترین
دریاچه جهان است. دماوند یکی از بلندترین کوههای آسیاست. رم قدیمترین شهرهای
اروپاست. این خیابان امروز شلوغ شلوغ شد. ولی دیروز خلوت خلوت بود.

Упражнение 4. Переведите устно и письменно:

Хафиз — самый известный поэт Ирана. Идите, пожалуйста, помедленней. Говорите, пожалуйста, громче. Подойдите, пожалуйста, поближе. Он пишет лучше, чем я. Он пришёл раньше нас. Мой брат старше Вас на три года. Он не лучше меня говорит по-английски. У нас сегодня было меньше лекций, чем вчера. Я приду попозже. Мой отец просыпается раньше всех. Это крупнейший университет в нашей стране. Авиценна — самый известный целитель в истории Ирана. Хасан читает персидские газеты чаще, чем я. Он был голоден как волк. Вода была холодна как лёд. Он вымок до нитки. На улице не было ни души. В зале было полным-полно народа. Он устал как собака. Было жарко как в бане.

Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова

می توان، می شود، باید

Усечённый инфинитив по фонемному составу совпадает с основой прошедшего времени глагола, но не совпадает с ней по употреблению. В отличие от последней он ставится после модальных слов *باید*, *می شود*, *می توان*, и участвует в образовании будущего категорического времени (см.).

Модальные слова *باید*, *می شود*, *می توان* представляют собой застывшие формы от глаголов *بایستن*, *شدن*, *توانستن* и более не спрягаются. От каждой из них возможны отрицательные формы: *نباید*, *نمی شود*, *نمی توان*. Безличные обороты употребляются тогда, когда невозможно указать, к какому лицу он относится, или же автор высказывания не считает нужным это указывать. К первому типу относятся безличные обороты с модальными словами, напр: *باید رفت* *надо идти*, *نمی شود صحبت کرد* *нельзя разговаривать*, *می توان خواند* *можно читать*. *می توان* употребляется только в книжной речи, остальные слова могут употребляться во всех стилях. В разговорном языке модальное слово *می شود* употребляется в виде *می شه* / *نمی شه*. Безличную форму можно заменять на личную *باید بگویم* *надо сказать*, *می توان ساخت* *можно построить*.

В отличие от русского языка безличные обороты нельзя употреблять в вопросе, когда разрешение зависит от собеседника: *می فرمایین خودکارتونو بگیرم؟* *можно взять Вашу ручку?* *اجازه هست؟* *можно войти?* Но: *«استین بُلند» گفت* *«استین بلند»* *можно сказать «одинный рукав»?* В последнем случае спрашивается не разрешение собеседника, а языковая норма.

Ко второму типу относятся безличные обороты со структурой имя+мест. энклитика+глагол. В них формальным подлежащим является имя, с которым согласуется глагол-связка. Лицо, к которому относится действие или состояние, обозначается местоименной энклитикой, напр: *گرمم است* *garm-am-ast* *мне жарко*, *سردمونه* *sard-emun-e* *нам холодно*, *گوشتنه ات شده* *gošne-at šode* *ты проголодался*, *تشنه اش شده* *tešne-aš šode* *ему захотелось пить*, *یادم رفت* *yād-am raft* *я забыл*. В обороте типа *از این فیلم خوششان آمد* *az in film xoš-ešān āmad* *им понравился этот фильм* указание на объект производится с помощью предлога *از*. В подобных безличных оборотах глагол не спрягается и всегда стоит в 3 л. е. ч.

В некоторых случаях они могут быть преобразованы в личные предложения:

هو سرد شد *стало холодно*, *یادش رفت* *он забыл*,
بچه ها کارتون را دوست دارند *дети любят мультфильмы*.

Упражнение 5. Прочитайте предложения:

سر درس نمی شود صحبت کرد. هر روز صبح باید ورزش کرد. این کلمه را چطور می شود فهمید؟ مگر می توان در زمستان بدون پالتو گردش کرد؟ مگه می شه تا اصفهان با

اتوبوس رفت؟ اجازه می‌فرمایین یک کمی آب بخورم؟ نباید اینها را از نظر دور داشت. از کجا می‌شه فهمید که این کتاب تازه اس؟ نمی‌شه که نمی‌شه. در جامعه ما زنها باید حجاب را رعایت کنند. در دانشگاه بدون مقنعه نمی‌توان درس خواند.

Упражнение 6. Переведите устно и письменно:

Его можно каждый день видеть в институте. Сегодня холодно, не надо открывать окно. Этот музей можно посетить завтра. Отсюда до центра города можно пройти пешком. Нельзя садиться в эту машину. Нужно больше читать по-персидски. Нельзя нарушать эти правила. Нам жарко, надо открыть окно. У нас нужно соблюдать хеджаб. В университете нужно носить макнаэ. Можно спросить? В Исфагане можно сказать «мерси»? Можно сесть? Это слово можно писать раздельно? Можно войти? Можно здесь читать вместо «а» «о»? Вам не холодно? Я забыл, как это можно сказать. Я хочу есть. Хотите пить? Мне не нравятся эти фрукты. Им понравилось это кино. Вам нравится это платье?

مُساْفِرَتِ بِيرونِ از شَهر

جُمعه گذشته ریاست دانشگاه شیراز مینی‌بوسی در اختیار دانشجویان خارجی گذاشت تا بتوانند از اطراف شهر دیدن کنند. آنها تصمیم گرفتند ساعت هفت حرکت کنند. یک ربع به هفت سه نفر چینی از مهمان سرا بیرون آمدند. پنج دقیقه بعد چهار نفر روس به جمع آنها اضافه شدند. آخر وقت هم سه نفر ژاپنی رسیدند. غیر از اینها پنج نفر دانشجوی ایرانی بودند که راهنمایی می‌کردند. آقای دکتر کاظمی معاون بین‌المللی دانشگاه، مسئول این مسافرت بود. رویهمرفته شانزده نفر سوار مینی‌بوس شدند تا به گردش بروند. مینی‌بوس ساخت شرکت «ایران خودرو» بود. کرایه‌اش را که صد هزار تومان است دانشگاه می‌پردازد. جای شیرین و منیژه روی صندلی اول بود. دو دختر ژاپنی پشت سرشان نشستند. سیاوش و سیروس هم نزدیک راننده نشستند. پهلوی آنها دو پسر روس بودند.

همین که مینی‌بوس پر شد راننده پرسید: بریم؟ آقای دکتر کاظمی که فارغ‌التحصیل همین دانشگاه بود جواب داد: «آره، دیگه کسی نمی‌آد. بهتره حرکت بکنیم». مینی‌بوس ساعت هفت و ربع از شهر خارج شد و از جاده باریکی به طرف ده حسین‌آباد رفت. جاده

حُسین آباد مثل خیابان‌های شیراز صاف نبود. راهش خاکی و دُشوار بود. بعد از نیم‌ساعت مینی‌بوس به یک پُل رسید. راننده سرعت ماشین را کم کرده، یواش یواش از روی پُل رد شد. دانشجویان رودخانه کوچکی را زیر پای خودشان دیدند. آن طرف رودخانه راننده دوباره سرعت را زیاد کرد تا به شصت کیلومتر در ساعت رسید. یک ربع ساعت بعد مینی‌بوس به حسین آباد رسید. آقای دُکتر کاظمی از راننده خواهش کرد: «همینجا نگه دارین. لطفاً منتظر مون باشین.» دانشجویان پیاده شدند و به قهوه‌خانه ده رفتند.



بیشتر دانشجوها دوربین داشتند. پنج پیرمرد دهاتی و دو بچه در قهوه‌خانه بودند. بچه‌ها به خارجی‌ان خیره شدند. دانشجوی روس که اسمش می‌خاییل بود از آنها پرسید: «ممكنه از شما به عکسی بگیرم؟» یکی از مردهای دهاتی گفت: «شما خوب فارسی بلدین! بله، بفرمایین.» دانشجویان سر سفره نشستند. بچه‌ای نزد آنها ایستاد و پرسید: «چی میل

دارین؟ چایی یا فالوده بیارم؟» یکی از دانشجویان گفت: «فالوده شیراز خیلی معروفه. بهتره اونو انتخاب بکنیم.»

دانشجویان بعد از نیم‌ساعت استراحت به طرف مزرعه‌های سبز رفتند. کشت زراعت حسین آباد گندم و جو است همچنین باغهای زیادی هم دارد. همه اینها باغهای میوه است. در این باغها سیب، گوجه، زردآلو، گیلاس و هُلوی خوبی به دست می‌آید.

دانشجویان به ده برگشتند و در مغازه‌های جمع شدند. این مغازه کولر داشت و هوایش خیلی خنک بود. می‌خاییل از فروشنده پرسید: اینجا یه نوشابه چنده؟ - صد و پنجاه تومن. - پس یه نوشابه و یه بستنی لطف کنین. ساندویچ هم دارین؟ - نه، ساندویچ نداریم. - خیلی ممنون. آقای دکتر گفت: حالا باید سوار شیم. نگاه کنین کسی جا مونده؟ باید زود حرکت کرد. همیشه دیر برگشت.

Упражнение 7. Преобразуйте безличные предложения в личные.

از اینجا منظره شهر را خوب می‌توان دید. آنجا نمی‌شود شنا کرد. به این سوال حتماً باید جواب داد. به پدر و مادر حتماً باید احترام گذاشت. روی پشتی صندلی می‌شود تکیه داد. از اینها نباید تعجب کرد. باید زود خانه برگشت. اینجا می‌شود نشست. نباید سرما خورد. اینجا می‌شود خوب بازی کرد. گرممان شد. از این تلویزیون خوشم نمی‌آید. گشاده‌ام شد. تشنه‌شون شد. از آن لباس بدش می‌آید.

Упражнение 8. Замените форму прошедшего длительного на настояще-будущее

تایستان هر روز در رودخانه شنا می‌کردیم. من ساعت پنج بعد از ظهر خانه برمی‌گشتم. چرا از هر سوال تعجب می‌کردید؟ همسایه‌ام در تاکسی گاهی روی پشتی صندلی تکیه می‌داد، گاهی جلو خم می‌شد. در یکی از کارخانه‌های مسکو این نوع ساعت‌ها را تولید می‌کردند. در سن پترزبورگ هر سال خانه‌های جدید می‌ساختند. در چه مغازه‌های فرهنگ فارسی به روسی می‌فروختند.

Упражнение 9. Поставьте глагол в нужной форме:

امروز می‌رویم از اطراف شهر ... (دیدن کردن). این مینی‌بوس را در اختیار ما ... (گذاشتن). ما باید ساعت ۷ تم در مهمان سرا ... (جمع شدن). ما تصمیم گرفتیم زود ... (حرکت کردن). از این پل نمی‌شود ... (گذشتن). باید از پل دیگر ... (رفتن). در این ده می‌توان خوب ... (استراحت کردن). در اطراف مسکو نمی‌توان محصو، ولات گردو ... (به دست آوردن). اینجا می‌شود ... (عکس گرفتن)؟ دیرم شد، بهتر است ... (برگشتن).

Упражнение 10. Ответьте на вопросы:

دانشجویان کجا خواستند بیرونند؟ اسم مسئول مسافرت چی بود؟ بچه‌ها کجا جمع شدند؟ آنها چند نفر بودند؟ در اطراف شهر مردم چه محصولات به دست می‌آوردند؟

دانه‌جویان کجای ده رسیدند؟ آنها چی خواستند بخورند؟ در مغازه چکار کردند؟ چرا در این مغازه جمع شدند؟ چه نوع غذایی در شیراز معروف است؟

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Сегодня мы должны отправиться на экскурсию за город. В половине седьмого пришёл автобус. После завтрака студенты собрались возле автобуса. Было прохладно. Ответственный за экскурсию г-н Каземи сказал: «Надо садиться в автобус. Скоро поедём». Водитель открыл двери. Кто-то спросил: «Здесь свободно? Можно сесть с Вами?» — Пожалуйста, садитесь. — Можно открыть окно? — Нет, не надо открывать окна, у нас работает кондиционер.

Водитель остановился. — Здесь можно проехать на Хасанабад? — Нет, здесь нельзя проехать, дорогу ремонтируют. — Остановите, пожалуйста, у чайной. — Добро пожаловать! Мы рады Вас видеть. — Куда можно поставить обувь? — Можно Вас сфотографировать? — Пожалуйста, Вы хорошо говорите по-персидски. — Принесите, пожалуйста, воды со льдом. — У вас есть мороженое? — Есть, но возьмите лучше фалуде. — Хорошо, принесите ещё газированной воды.

بدیهه حافظ شیرازی کا خبر

در یکی از غزل‌های خود حافظ شاعر معروف ایران گفت:



اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را
به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را
امیر تیمور فاتح سمرقند، پس از
رسیدن به شیراز حافظ را نزد خود طلبید.
وقتی حافظ به دربار آمد تیمور با اشاره به
لباس‌های گهنه شاعر و شعرش به خنده
گفت:

- با همین وضعیتی سمرقند و بخارا را
به خال هندوی یک ترک شیرازی بخشیدی؟
حافظ هم، با اشاره به لباس گهنه خود،
به شوخی گفت:

- از همین بخشش‌های بی حساب و کتاب است که به این روز

افتاده‌ام!

Комментарий

Знаменитый персидский поэт Хафиз (حافظ شیرازی) родился в Ширазе в начале XIV в. Известен также по имени شمس‌الدین محمد Sams-od-din Mohammad, по прозвищу خواجه خواجه Ходжа. В то время хафизами называли людей с хорошей памятью (от حافظه hāfeze *память*). Выучил наизусть Коран (قرآن Qor'ān), что и послужило основанием для его тахаллуса (псевдонима). Считается непревзойдённым мастером газели (غزل qazal *газель*) — стихотворения жанра любовной и мистической лирики. Умер в 1390 г.

Известный военачальник и правитель из монгольской династии Тимур родился в 1369 г. Его имя происходит от тюркского *damig* *железо*. В бою с сеистанцами был серьёзно ранен, после чего стал хромать на правую ногу. Получил прозвище Тимур Хромой (Teymur-e Lang *تیمور لنگ*) — Тамерлан. Славился своей жестокостью. Захватив г. Герат Herāt (совр. Афганистан), приказал построить минарет из отрубленных голов. Подобным же образом поступил и с г. Исфаганом: там число голов, использованных для строительства минарета достигло 70000. В число завоёванных им городов входили г. Самарканд и г. Шираз. Умер в 1404 году.

Рассказ о Насреддине ملا و گدا

روزی در ب خانۀ ملا را زدند. ملا از بالاخانۀ پرسید کیست؟
کوبنده گفت: در را باز کنید. ملا رفت در را باز کرد. دید گدایی است
که پول می‌خواهد. گفت: بالا بیا. و چون او را به بالاخانۀ برد، گفت:
خدا بدهد، ببخشید. گدا گفت: مرد حسابی! تو که چیزی نمی‌دادی، چرا
همان پایین نگفتی؟ ملا گفت: مرد حسابی، تو که چیزی می‌خواستی،
چرا مرا بسوی در کشیدی؟

Дополнительный текст ... ستگی را که نتوان برداشت ...

در روزگار قدیم، هر آبادی یک پهلوان داشت. پهلوان، قویترین
مرد آبادی بود. پهلوان «خیرآباد» مردی به نام قادر بود.
پهلوان قادر بسیار مهربان بود. مردم آبادی او را خیلی دوست
داشتند. او شاگردان زیادی داشت. به آنها فوت
و فن کشتی را یاد می‌داد.



وقتی فصل بهار می‌رسید، پهلوانها با هم
کشتی می‌گرفتند و زور آزمایی می‌کردند.
زور آزمایی کار ساده‌ای نبود. پهلوانها باید
سنگهای بزرگ و کوچک را بلند می‌کردند.

هر گس بزرگترین سنگ را برمی‌داشت، جایزه می‌گرفت. جایزه او گوسفندی پروار یا بزی شیرده بود.

در میان شاگردان پهلوان قادر، جوانی به نام سلمان بود. سلمان قدی بلند و بازو‌هایی قوی داشت. او آسیابان بود. همه آسیابها آسب داشتند. آسب، سنگ آسیاب را می‌چرخاند و مندمها را آرد می‌کرد. اما سلمان خودش سنگ آسیابش را می‌چرخاند. به همین دلیل روز به روز بازو‌هایش قویتر و زورش بیشتر می‌شد. پهلوان قادر، سلمان را بسیار دوست داشت، چون او شب و روز کار می‌کرد.

فصل بهار رسید و پهلوانها برای زور آزمایی به میدان آبادی آمدند. سلمان هم در میانشان بود.

در گوشه میدان یک سنگ آسیاب قدیمی بود. پهلوان قادر روی سنگ آسیاب نشست تا زور آزمایی پهلوانها را تماشا کند. سنگهای بزرگ و کوچک وسط میدان بود. پهلوانها، یکی یکی جلو می‌آمدند و سنگها را بلند می‌کردند. زور آزمایی از سنگ کوچک شروع شده بود و به سنگ بزرگ رسید. فقط دو پهلوان در میدان بودند: پهلوان مراد و پهلوان سلمان. پهلوان مراد به طرف سنگ بزرگ رفت. عرق از سر و رویش می‌چکید. دو دستش را به دور سنگ بزرگ حلقه کرد تا آن را بلند کند. اما هر وقت زور زد نتوانست. سرش را پایین انداخت و کنار رفت. پهلوان سلمان جلو آمد. دستهایش را مانند زنجیر به دور سنگ حلقه کرد. همه زورش را توی بازو‌هایش جمع کرد و سنگ را روی سینه‌اش بلند کرد. اهل آبادی برایش هیاهو کردند. پهلوان سلمان سنگ را بر زمین انداخت.

پهلوان قادر به او گفت: «آفرین پهلوان! آن گوسفند پروار به تو می‌رسد!» پهلوان سلمان جلوی پهلوان قادر زانو زد، دست او را بوسید و گفت: «می‌خواهم با پهلوان قادر زور آزمایی کنم!»

پهلوان قادر لبخندی زد و گفت: «تو قویترین جوان آبادی هستی. اگر مرا شیکست بدهی، پهلوان آبادی می‌شوی!»
این را گفت و به طرف سنگ بزرگ رفت. دو دستش را به دور سنگ حلقه کرد. با یک تکان سنگ را از زمین بلند کرد. اهل آبادی برایش هیاهو کردند. برگشت و روی سنگ آسیاب نشست و گفت:
«حالا چه کنیم پهلوان؟»

پهلوان سلمان گفت: «از روی سنگ آسیاب بلند شوید!» پهلوان قادر، از روی سنگ آسیاب بلند شد و گفت: «می‌خواهی چه کنی؟»
پهلوان سلمان گفت: «سنگ آسیاب را بلند کنیم!»

این را گفت و به طرف آسیاب رفت. پهلوان قادر و اهل آبادی با تعجب به او نگاه می‌کردند. او سنگ آسیاب را تکان داد. سوراخی در وسط سنگ بود. دو دستش را در سوراخ سنگ جا داد. نفس عمیقی کشید، سنگ آسیاب را روی سینه‌اش بلند کرد و به دور خود چرخید. دستش را از هم باز کرد و سنگ را بر زمین انداخت. اهل آبادی برایش هیاهو کردند.

پهلوان قادر دستی به شانه او زد و گفت: «آفرین!» پهلوان سلمان دست پهلوان قادر را بوسید.

پهلوان قادر به طرف سنگ آسیاب رفت. دو دستش را در سوراخ سنگ جا داد. نفس عمیقی کشید. زور زد تا سنگ را از جا بکند؛ اما نتوانست. اهل آبادی با تعجب به او نگاه می‌کردند. دوباره دستش را به دور سنگ حلقه کرد و زور زد، اما باز هم نتوانست. عاقبت سنگ آسیاب را بوسید و کنار رفت. اهل آبادی گفتند: «پهلوان قادر! چرا سنگ را می‌بوسی؟ آن را بلند کن!»

پهلوان قادر لبخندی زد و گفت: «از قدیم گفته‌اند: سنگی را که نتوان برداشت، باید بوسید و زمین گذاشت.»
از آن روز پهلوان سلمان، پهلوان خیر آباد شد.

Словарь

в конце концов	آخر وقت āxer-e vaxt	собираться	جمع شدن jam' šodan
мука	آرد ārd	крутить	چرخاندن čaxāndan
молот	آرد کردن ārd kardan	капать	چکیدن čekidan
мельница	آسیاب āsyāb	Китай	چین Ćin
воля Ваша! (вежливое возражение)	اختیار دارید!	китайский, китаец, фарфор	چینی ĉini
воля	اختیار extiyār	кольцо	حلقه halqe
проехать, пройти (раз)	از چیزی رد شدن radd šodan	родинка	خال xāl
указание, намск	آشاره ešāre	Бог подает	خدا بدهد xodā bedahad
прибавиться	اضافه شدن ezāfe šodan	уставиться (на что)	خیره شدن xire šodan
стороны мн. от طرف	اطراف atrāf	отдать в чье-л.	در اختیار کسی گذاشتن dar
тонкий	باریک bārik	распоряжение	extiyār-e kas-i gozāštan
сад, дача	باغ bāq	труднопроходимый	دشووارو došvārow
Бухара	بخارا Buxārā	снова, опять	دوباره dobāre
дар	بخشش baxšēš	фотоаппарат	دوربین durbin
экспромт	بدیهه badihe	деревенский	دهاتی dehāti
коза	بز boz	водитель	راننده rānande
мороженое	بستی bastani	сопровождающий,	راهنما rāhnemā
целовать	بوسیدن busidan	экскурсовод	راهنمایی کردن
завоевать, добиться	به دست آوردن be dast āvardan	сопровождать	راهنمایی کردن
бессчётный	بی حساب و کتاب bi hesāb-o ketāb	передать (что)	رد کردن radd kardan
международный	بین المللی beyn-ol-melalli	судьба, времена	روزگار ruzgār
упитанный	پرور parvār	в общем	رو بهمرفته ru-ye ham rafte
спина	پشت pošt	руководство, дирекция	ریاست riyāsat
за чем-л.	پشت چیزی pošt-e ĉiz-i	обработка земли, с.-х. культ-	زراعت zarā'at
мост	پل pol	туры	توریسم turizm
богатырь	پهلوان pahlavān	цель	زنجیر zanjir
турецкий, азербайджанский, зор.	ترک tork	напрячься	زور زدن zur zadan
турчанка	تورکانه torkāne	состязание	زور آزمایی zur'āzmāyi
отстать, остаться	جا ماندن jā māndan	Япония	ژاپنی žāponi
шоссе	جاده jāde	японский, японец	ژاپنی žāponi
приз	جایزه jāyeze	производства	ساخت شرکت «ایران»
		фирмы	خودرو «sāxt-e šerkat-e
		«Иран-ходроу»	"Irān-xodrow"
		простой	ساده sāde

бутерброд	sāndvič ساندويچ	альча	gowje گوجه
Самарканд	Samarqand سمرقند	черешня	gilās گيلاس
жёрнов	sang-e āsyāb سنگ آسياب	улыбка	labxand لبخند
дыра	surāx سوراخ	уст. достопочтенный!	مرد حسابی!
ученик	šāgerd شاگرد		mard-e hesābi!
поражение	šekast شکست	поле	mazra'e مزرعه
дойный	širdeh شيرده	поездка	mosāferat مسافرت
требование	talab طلب	ответственный	mas'ul مسئول
[по]требовать	talabidan طلبیدن	заместитель дирек-	معاون بين المللی
последствие <i>за</i> в конце кон-	āqebat عاقبت	тора по междуна-	mo'āven-e beyn-ol-
цов		родным связям	melalli
пот	araq عرق	заместитель	معاون mo'āven
глубокий	amiq عميق	гостиница	mehmānsarā مهمانسرا
завоеватель, покоритель	fāteh فاتح	микроавтобус	minibus ميني بوس
выпускник	fāreq-ot-tahsil فارغ التحصيل	дыхание	nafas نفس
фалуде (<i>иранское мороженое</i>)	fālude فالوده	вздыхнуть	nafas kešidan نفس کشیدن
приёмы (<i>борьбы</i>)	fot-o fann فوت و فن	останавливать	negah dāštan نگهداشتن
рост	qadd قد	(<i>машину</i>)	
древний	qadim قديم	газированной напиток (<i>напр</i>	nušābe نوشابه
сильный	qavi قوی	пепси-кола)	
чайная	qahvexāne قهوخانه	персик	holu هلو
аренда	kerāye كرايه	Индия	Hend هند
борьба	košti كشتی	индийский	hendu هندو
бороться	košti gereftan كشتی گرفتن	шум, гам	hayāhu هياهو
<i>за</i> человек, постучавший в	kubande كوبنده	<i>за</i> приветствовать	هياهو کردن
дверь		криками	hayāhu kardan
кондиционер	kuler كولر	постепенно	yavāš-yavāš يواش يواش
старый (<i>о предметах</i>)	kohne كهنه		
нищий	gedā گدا		

درس چهاردهم چهاردهم

ماضی نقلی

Перфект относится к числу аналитических глагольных форм. Он состоит из причастия прошедшего времени смыслового глагола и краткой связки. Причастие прошедшего времени образуется от инфинитива путём отбрасывания -an и присоединением суффикса -e, напр *رفتن raftan idmi* ⇒ *رفته rafte ušedšuy*. Ударение в положительной форме падает на последний слог причастия. Отрицательная форма образуется с помощью приставки *na-*, которая присоединяется к причастию и принимает на себя ударение. напр *رفته است nârafte-ast [on eššē]* не ушёл.

Литературный перфект глагола رفتن idmi

رفته‌ام	rafté-am	نرفته‌ام	nârafte-am
رفته‌ای	rafté-i	نرفته‌ای	nârafte-i
رفته‌است	rafté-ast	نرفته‌است	nârafte-ast
رفته‌ایم	rafté-im	نرفته‌ایم	nârafte-im
رفته‌اید	rafté-id	نرفته‌اید	nârafte-id
رفته‌اند	rafté-and	نرفته‌اند	nârafte-and

Перфект служит для обозначения прошедшего действия, результат которого сохранился в настоящем. Этим он противопоставляется другим прошедшим временам, где результативность несущественна.

دیروز سفیر از تهران آمد. *Вчера посол приехал из Тегерана.* (Сказуемое стоит в прошедшем простом времени. Подчёркивается время совершения действия *вчера*, но на данный момент, *по-*

сол уже мог отбыть в другое место)

سفیر از تهران آمده است. *Посол приехал из Тегерана.* (Сказуемое выражено перфектом. Подчёркивается результат действия: на данный момент, *посол* находится здесь.)

В описанном виде перфект употребим только в книжной речи, и, как правило, не употребляется в разговорной. Напомним, что разговорные фразы типа *حسن آمده* *Хасан пришёл* уже рассматривались в парадигме простого прошедшего времени (см с.87). Поскольку связки *است* не бывает в разговорной речи, формы 3 л.ед.ч. простого прошедшего времени и перфекта в разговорной речи не различимы. В остальных личных формах если говорящему надо подчеркнуть результативность, то он может употребить стяжённые формы перфекта. В положительной форме они выглядят также как прошедшее простое, но с ударением на окончании. Гласный окончания при этом удлиняется. В отрицательной форме они неотличимы от прошедшего простого.

Разговорный перфект глагола آمدن приходиться

umadâm	umadím	nâyumadam	nâyumadím
umadí	umadín	nâyumadi	nâyumadín
umadé	umadán	nâyumade	nâyumadán

Существует несколько типичных случаев употребления перфекта:

1. В отрицательной форме в сочетании со словом *هنوز hanuz* ещё не. *این کالاها را هنوز نیاورده‌اند.* *Эти товары ещё не привезли.*

هنوز غوره نشده می‌خواهد مویز بشه. *посл. Не лезь поперёд батьки в пекло. (бужь. Не став зелёным виноградом, хочет стать изюмом.)*

2. В модели *временной интервал+که* است.

Вот уже некоторое время как я его не видел. *مذکی است که او را ندیده‌ام.*
Вот уже пять дней как они уехали. *پنج روز است که رفته‌اند.*

3. При переводе с русского предложений со словом *уже*. Точного эквивалента этого слова в персидском языке нет. Поэтому оно как правило не переводится, а глагол ставится в форме перфекта. *Они уже отправили это письмо.* *آنها این نامه را فرستاده‌اند.*

По отношению к настоящему времени в разговорном языке слово *уже* переводят словом *دیگر*.

Мы это уже знаем. *ما اینا رو دیگه می‌دونیم.*

Примечание. Глаголы *بودن* и *داشتن* в форме перфекта неупотребительны.

Упражнение 1. Прочтите следующие предложения:

وقت چهار است ولی هنوز یرنج را نیآورده‌اند. چند دقیقه است که درس شروع شده است. شما هنوز این کتاب را نخوانده‌اید؟ آنها دیر تلفن می‌کنند، پدر و مادرم رفته‌اند. این سه نفر اصفهان رفته‌اند، تا در دانشگاه قبول شوند. آنها از شهرستان‌های مختلف آمده‌اند تا در پایتخت درس بخوانند. از اینها چیزی نشنیده‌ایم. هنوز غوره نشده می‌خواه مویر بشه. این ساختمان را هنوز نساخته‌اند.

Упражнение 2. Переведите на персидский:

Это здание ещё не построили. Уже два года, как он переехал в другой город. Ты ещё не встретился с Парвизом? Вы устали? Уже три недели, как мы не получили от них ни одного письма. Я это уже знаю. Ты там уже был. Он уже имел с ними встречу. Они уже приехали. Вот уже несколько дней, как я его не вижу. Это шоссе строят уже два года. Они уже здесь? Вот уже полтора часа как мы в аэропорту, а нас ещё никто не встретил. Я уже это слышал. Мы уже это читали. Они уже отсюда уехали. Они здесь рикогда не были.

بیا، بگذار، مبادا

Побудительная частица *بیا* *biyā* происходит от формы повелительного наклонения глагола *آمدن* *приходить* и переводится на русский язык словом *давай* *давайте* как во фразе *Давай спросим его об этом*. После неё следует аорист. Не употребляется в официальной речи. Множественное число *بیایید* / *بیاین* неупотребительно.

Давай сегодня ходим в кино. *بیا امروز بریم سینما.*

В официальной речи её следует заменить на *بهتر است* *лучше*:

Лучше пойдём сегодня в кино. *بهتره امروز بریم سینما.*

Косвенное побуждение может быть выражено с помощью модального слова *بگذار* *begozār* *пусть* *пускай*, которое образовалось от глагола *گذاشتن* *gozāštan* *класть*, *позволять* и может иметь множественное число *بگذارین* *begozārin*. Эти два модальных слова имеют несколько фонетических вариантов в зависимости от стиля общения: чем короче их основа, тем более просторечно они воспринимаются.

Bégozār/bégozārin ⇒ *bôgzār/bôgzārin* ⇒ *bézār/bézārin* ⇒ *béze*

Последний вариант звучит довольно грубо, поэтому употреблять его не рекомендуется.

Пусть купят кило мяса. *Bogzār yek kilo gušt bexarand.* *بگذار یک کیلو گوشت بخرند.*

Пусть подгонит машину сюда. *Bezār māšin-o biyāre injā.* *بذار ماشینو بیار د اینجا.*

بذار درُستش کنیم. Bezār doroste-š konim. *Дай нам её наладить.*

Глагол گذاشتن gozāštan *позволять* может употребляться и в личной форме со стяжёнными и полными основами (как правило в отрицательных предложениях).

نداشتت بیام تو. Nāzāšt biyām tu. *Он не дал мне войти.*

نمی‌ذاره برن کر ج. Nēmizāre beran Karaj. *Он не позволяет им ехать в Кередж.*

Слово مبادا mabādā *как бы не* (букв. *да не будет*) состоит из ударного отрицания та-, которое в классическом языке присоединилось к формам повелительного и желательного наклонений, и формы желательного наклонения глагола بودن. В современном языке оно является сращением и функционирует либо как модальное слово, либо как прилагательное

مبادا بیفته! Mābādā biyofte! *Как бы он не упал!* (букв. *Да не будет так, чтобы он упал*).

روز مبادا روز مبادا. ruz-e mabādā *чёрный день* (букв. *день, который да не будет*).

Кроме того, форма желательного наклонения باد bād *да будет!* сохранилась в выражении بادا باد har če bādā bād *будь, что будет* и в лозунгах, типа:

زنده باد صلح. Zende bād solh! *Да здравствует мир!*

نابود باد جنگ. Nābud bād jang! *Долой войну!*

Упражнение 3. Прочтите предложения, глагола بودن

بیاً کمی استراحت بکنیم. بگذار بعد از صرف نهار گردش بروند. اینجا بنفشه فراوانه، بذار بچه‌ها بچینندشون. این داستان صادق هدایت رو نخوندین؟ براتون بیارم؟ بیاً امروز برای نهار جوجه‌کباب درست بکنیم. دوستانمون امروز به مسکو برمی‌گردن، بیاً استقبالشون بکنیم. مبادا دیر بکنیم. مبادا باران بیاردا! چرا نگذاشتت زنگ بزنگم؟ زنده باد دوستی بین روسیه و ایران!

Упражнение 4. Переведите:

Ты устал? Давай немного отдохнём. Я еду на базар, тебе чего-нибудь купить? Я не знаю, куда нам пойти после обеда. Пусть он покажет тебе дорогу. Написать мне на доске эти слова? Что мне ему ответить? Давайте садиться в автобус. Пусть они переведут этот абзац на русский язык. Как бы нам не опоздать. Позвольте мне сесть. Он не позволил мне уйти. Он не дал мне отправить письмо. Да здравствует дружба между нашими народами! Долой войну! Давайте откроем окно. Пусть он закроет дверь.

Арабские формы множественного числа

Различают две разновидности заимствованных из арабского языка способов образования множественного числа: а) суффиксальное и б) ломаное, образованное внутренней флексией.

Суффиксальные способы. Заимствованные из арабского языка неодушевлённые существительные как правило образуют множественное число с помощью суффикса -ات -āt:

اصناع eslāh *реформа* — اصناعات eslāhāt *реформы*

تمرین tamrīn *упражнение* — تمرینات tamrīnāt *упражнения*

تشکر tašakkor *благодарность* — تشکرات tašakkorāt *благодарности*

Если существительное оканчивается на восходящий к те марбуте 3 суффикс -e или -at, то вначале его нужно отбросить, и только потом присоединять суффикс -āt:

حکایت hekāyat *рассказ* — حکایات hekāyāt *рассказы*

طبقه tabaqe *этаж* — طبقات tabaqāt *этажи*

بذار درُستش کُنیم. Bezār doroste-š konim *Дай нам её наладить.*

Глагол گذاشتن gozāštan *позволять* может употребляться и в личной форме со стяжёнными и полными основами (как правило в отрицательных предложениях).

نداشتت بیام تو. Nāzāšt biyām tu *Он не дал мне войти.*

نمی‌ذاره برن کرَج. Némizāre beran Karaj *Он не позволяет им ехать в Кередж.*

Слово میادا mabādā *как бы не* (букв. *да не будет*!) состоит из ударного отрицания ma-, которое в классическом языке присоединялось к формам повелительного и желательного наклонений, и формы желательного наклонения глагола بودن. В современном языке оно является сращением и функционирует либо как модальное слово, либо как прилагательное

میادا بیفته! Mābādā biyofte! *Как бы он не упал!* (букв. *Да не будет так, чтобы он упал*).

روز مبادا ruz-e mabādā *чёрный день* (букв. *день, который да не будет*).

Кроме того, форма желательного наклонения باد bād *да будет!* сохранилась в выражении بادا باد har če bādā bād *будь, что будет* и в лозунгах, типа:

زنده باد صلح Zende bād solh! *Да здравствует мир!*

نابود باد جنگ Nābud bād jang! *Долой войну!*

Упражнение 3. Прочтите предложения, глагола بودن

بیآ کمی استراحت بکنیم. بگذار بعد از صرف نهار گردش بروند. اینجا بنفشه فراوانه، بذار بچه‌ها بچیننشون. این داستان صادق هدایت رو نخوندین؟ براتون بیارم؟ بیآ امروز برای نهار جوجه‌گیاب درُست بکنیم. دوستانمون امروز به مُسکو برمی‌گردن، بیآ استقبالشون بکنیم. مبادا دیر بکنیم. مبادا باران بیارَد! چرا نگذاشتت زنگ بزنم؟ زنده باد دوستی بین روسیه و ایران!

Упражнение 4. Переведите:

Ты устал? Давай немного отдохнём. Я еду на базар, тебе чего-нибудь купить? Я не знаю, куда нам пойти после обеда. Пусть он покажет тебе дорогу. Написать мне на доске эти слова? Что мне ему ответить? Давайте садиться в автобус. Пусть они переведут этот абзац на русский язык. Как бы нам не опоздать. Позвольте мне сесть. Он не позволил мне уйти. Он не дал мне отправить письмо. Да здравствует дружба между нашими народами! Долой войну! Давайте откроем окно. Пусть он закроет дверь.

Арабские формы множественного числа

Различают две разновидности заимствованных из арабского языка способов образования множественного числа: а) суффиксальное и б) ломаное, образованное внутренней флексией.

Суффиксальные способы. Заимствованные из арабского языка неодушевлённые существительные как правило образуют множественное число с помощью суффикса -ات -āt:

اصلاح eslāh *реформа* — اصناعات eslāhāt *реформы*

تمرین tamrin *упражнение* — تمرینات tamrināt *упражнения*

تشکر tašakkor *благодарность* — تشکرات tašakkorāt *благодарности*

Если существительное оканчивается на восходящий к те марбуте ۛ суффикс -e или -at, то вначале его нужно отбросить, и только потом присоединять суффикс -āt:

حکایت hekāyat *рассказ* — حکایات hekāyāt *рассказы*

طبقة tabaqe *этаж* — طبقات tabaqāt *этажи*

ساعات sā'at час — ساعات sā'āt часы

В тех случаях, когда перед бывшей те марбутой ت оказываются два согласных подряд, при присоединении суффикса ات -āt между ними вставляется гласный /a/:

صفحة safhe страница — صفحات safehāt страницы

دفعه daf'e раз — دفعات daf'e'āt разы

ضربه zarbe удар — ضربات zarebāt удары

Одушевлённые существительные, по форме представляющие собой арабское действительное причастие, образуют множественное число с помощью суффикса ين -in:

معلم mo'allem учитель — معلمين mo'allemin учителя

مترجم motarjem переводчик — مترجمين motarjemin переводчики

حاضر hāzer присутствующий — حاضرين hāzerin присутствующий

Займованные из арабского языка существительные, обозначающие политических и/или религиозных деятелей и представляющих собой по форме прилагательное с суффиксом ي -ī, образуют множественное число с помощью суффикса ون -un:

انقلابي enqelābi революционер — انقلابيون enqelābiyun революционеры

روحاني rowhāni лицо духовного звания — روحانيون rowhāniyun лица духовного звания

مسيحي masihi христианин — مسيحيون masihiyun христиане

مذهبي mazhabi религиозный — مذهبيون mazhabiyun религиозные деятели

С точки зрения арабской грамматики оба суффикса -un и -in являются одним и тем же способом образования множественного числа, но в разных падежах: -un — окончание именительного, а -in — родительного.

Примечание 1. Образование множественного числа может сопровождаться субстантивацией (образованием существительного от других частей речи) и некоторыми семантическими несоответствиями между исходной и результирующей формой.

معلوم ma'lum известный — معلومات ma'lumāt знания

خاطر xāter память — خاطرات xāterāt впечатления

تسريف tašrif почёт — تسريفات tašrifāt протокольный отдел

Примечание 2. Ранее было модно использовать арабские суффиксы при образовании множественного числа от исконных слов:

دە deh деревня — دهات dehāt деревни

کارخانه kārxāne завод — کارخانهجات kārxānejāt заводы

روزنامه ruznāme газета — روزنامهجات ruznāmejāt газеты

В последних двух случаях в качестве элентезы между двумя гласными ставится j. Теперь такие гибриды не допускаются.

Примечание 3. Некоторые арабские слова утратили способность образовывать множественное число по арабским моделям. Напр. слова انسان ensān, آدم ādam человек могут образовать множественное число только с помощью суффикса -hā. Слова نقاش naqqāš художник, نجار najjār плотник могут образовывать множественное число как с суффиксом -ān, так и -hā.

Напротив, есть заимствования, которые не образуют множественного числа по персидским моделям. напр слово حال hāl состояние имеет только ломаное мн.ч. احوال ahvāl.

Ломаное множественное число. В арабском языке лексическое значение слова задается корнем, состоящим обычно из трёх согласных. Гласные играют подчинённую роль и лишь модифицируют исходное лексическое значение. Ломаным образом называют формы множественного числа, образованные путём перестановки гласных внутри слова. Эти формы имеют много моделей, и их нужно запоминать: فكر fekr мысль — أفكار afkār мысли

حاضر hāzer присутствующий — حاضرات hazzāt присутствующие

جمهوری jomhuri республика — جماهير jamāhir республики

عمل amal действие — أعمال a'māl действия

Упражнение 5. Прочтите примеры грамматических объяснений.

«افکار» جمع کلمه «فکر» است. «عمل» جمع یا مفرد؟ «عمل» مفرد. جمعش چی می‌شه؟ جمعش می‌شه «اعمال». «انسان» جمع عربی نداره. جمع فارسی‌اش می‌شه «انسانها». جمع واژه «جمهوری» چی می‌شه؟ جمعش می‌شه «جماهير». کلمه «نقاش» چه جوری جمع می‌بنده؟ این واژه با پسوند «ان» یا «ها» جمع می‌بنده.

Упражнение 6. Прочтите следующие предложения. Объясните по-персидски, что означает каждое существительное:

مسافرين دم در اتوبوس جمع شدند. این دلایل را خوب به خاطر دارم. اطرافش را نگاه کرد. از توجّهاتان خیلی ممنونم. از این تروس بسیار خوشم آمد. مهندسین شما خیلی ماهرند. شعرای قدیمی اینجا خیلی معروفند. من آثار تاریخی را خیلی دوست دارم. رفقای ما امروز از مدارس اصفهان دیدن کردند. حاضریم به سؤالات حضار پاسخ بدهم. مثل اینکه اوقاتش تلخ است.

در دیزی سرا

بعد از مسابقه فوتبال، در انتهای خیابان سعدی شمالی چند زن و مرد جوان داشتند صحبت می‌کردند. یکی از زنها گفت: «من دارم از گشنگی می‌میرم. بیابین یه رستورانی پیدا بکنیم که نهار بخوریم». زن دیگری گفت: «بسیار فکر خوبیه. منم گشنگمه. از صبح حتی یه تکه نوئم نخورده‌ام». شوهر خاتم اولی گفت: «حرفی ندارم. من در این نزدیکی یه دیزی سرا ی خوبی سراغ دارم. شما یک کمی صبر کنین من همین الان برمی‌گردم.» — «خیلی خوب، منتظر تون هستیم.» فصل پاییز بود. لباس این اشخاص نشان می‌داد که گویا از شهر دیگری برای تماشای مسابقه آمده بودند.

زن دومی گفت: «ببینید، هوا اینقدر گرمه که آدم هیچ فکر نمی‌کنه که پاییزه.» زن اولی، با کمی ناراحتی گفت: «داداشم کو؟ نیم ساعته که رفته ماشینمونو پارک بکنه ولی از او خبری نیست! مبادا گم پشه! بهتره یواش یواش بریم جلو.» در همین موقع مثل اینکه برادرش خواست خیالشان را راحت کند آن طرف خیابان پیدا شد. به آنها خیره

شده با تعجب پرسید: «چه جوری شده که شما زودتر از من اینجا رسیده‌این؟» دیگران با خنده جریان را تعریف کردند.

طولی نکشید که شوهر خانم نوومی هم برگشت و گفت: «حق با من بوده. چند قدم جلوتر دیزی سرای جدیدیه. آشپزشون خیلی ماهره. و غذاهای لذیذی درست می‌کنه. من جامونو رزرو کردم. زود بریم که شلوغ نشه.» — «خدا پدرتو بیامرزه.»

بعد از چند دقیقه مسافرین خسته، ولی خندان وارد دیزی‌سرا شدند. آنجا میز و صندلی نبود و آنها روی قالی خالی روی تخت نشستند. پیشخدمتی آمد و سفره تازه انداخت. مهمانان یکی بعد از دیگری دستشویی رفتند. یکی از مسافرین گفت: «یادم می‌آد پارسال همینجا بودیم.»

خانم‌ها صورت غذا را برداشته سرگرم خواندن شدند. — «از پیش غذا هر چه دلتون می‌خواد دارند. گوجه‌فرنگی، سالاد فصل، خامه، ماست، پنیر، خورش اسفناج. خاویارم هست.» پیشخدمت پهلوی آنها سبز شد و پرسید: «چه فرمایشی دارین؟»

یکی از آقایان خواهش کرد قبل از همه آب یخ بیاورد. بعد، سالاد و نان و دوک آوردند. پس از آنکی تأمل چهار تا دیزی آوردند. قاشق سوپخوری، کارد، چنگال و گوشت‌کوب هم سر سفره گذاشتند. برای یکی از خانم‌ها که نخواست آبگوشت دیزی بخورد به جای دیزی کباب برگ آوردند. او خواهش کرد که شوید، جعفری، ریحان، پیاز تازه و فلفل و نمک هم بیاورند.

آن وقت مهمانان چشمشان به زن کولی افتاد که داشت اسفند دود می‌کرد. از نزدیک آنها هم رد شد تا دود اسفند به آنها هم بخورد که کسی چشمشان نزنند. برادر مهربی به او پول خرد داد. برای دسر مهمانان میوه و بستنی سفارش دادند. سرانجام شیرینی و چایی آوردند.

یکی از خائمه‌ها گفت: «این دیزی سِرا رو خیلی قشنگ دُرُست گردن. بیابین یه قلیون سر سفره بذاریم و با هم یه عکسی بندازیم.»
 سرانجام یکی از آقایان از گارسُن صورت حسابی گرفته، پولش را پرداخت و مهمانان دیزی سِرا را ترک کردند.

Комментарий

1. Выражение *خدا پدرت را بیامرزد! Xodā pedar-at-rā biyāmorzad! Дай Бог тебе здоровья!* (букв. *Да простит Бог твоего отца!*) используется как похвала.

2. При перечислении персонажей используются порядковые числительные с ударным суффиксом *ی* *yā-ye nesbat*: *اولی خانم xānum-e avvalī* *первая женщина*, *دومی گفت dovvomī goft* *вторая сказала*.

Упражнение 7. Дополните предложения компонирующими глаголами.

نامه‌ام کو؟ نمی‌توانم آن را پیدا ... ناگهان دوستم دم در پیدا ... این کتاب قصه‌های جالبی داره. ولی نمی‌تونم پیداش ... در آسمان ابر کوچکی پیدا ... در انتهای خیابان ماشین پیدا ... خواستم سوار تاکسی بشوم ولی تاکسی پیدا ... مثل آنکه برادرم گم ... کیفم کو؟ خدای نکرده گمش ... خودکارم گم ...

Упражнение 8. Замените различные формы глаголов формой повелительного наклонения.

یه تکه نان خوردی. شما نیم‌ساعت منتظرم بودین. برای مسافرت خارج از شهر یه ماشین خوبی باید پیدا کرد. برای نهار غذای شرقی دُرُست می‌کنی. کوکوسبزی سفارش می‌دهی. جعفری و شوید ریز ریز شده را آوردی؟ فرمه‌سبزی را حاضر کردی؟ او ساک خودش را به دست گرفت. من ساک خودم را به شانه انداختم.

Упражнение 9. Замените форму повелительного наклонения аористом, добавив, если это необходимо модальные слова.

انجا منتظر برادرم باش. کتاب احمد را زود پیدا کن. نهار بخور و گردش برُو. ساک خودت را به دست بگیر. به برادرت بگو: ساک خودت را به شانه بیانداز. خیالش را راحت کن. بعد از چند دقیقه برگرد. کتابم را از روی میز بردار. ماشینتو زود پارک کن. دو تا بلیت رزرو کن. از مهمانان دعوت کن. بگو که بیا تو.

Упражнение 10. Ответьте на вопросы к тексту:

این چند نفر برای چی به شهر آمدند؟ کجا ایستاده بودند و داشتند چکار می‌کردند؟ آنها منتظر چه کسی بودند؟ یکی از زنها چی گفت؟ به او چی جواب دادند؟ از روی

لیاسشان چی می‌شد فهمید؟ آنها گجا خواستند نهار بخورند؟ برادرشان رفت چکار بُکند؟ آن وقت چه فصلی بوده؟ هوا چطور بود؟ یکی از آنها چه چیز پیدا کرد؟ ماشینشان را گجا گذاشتند؟ در دیزی سِرا مردم گجا می‌نشینند؟ آنها قبل از همه چه چیز را سفارش دادند؟ برای غذا خوردن چه وسیله‌ای لازم است؟ غذای گرمشان چی بود؟ آنجا کیها بودند؟ یک خاتم برای خودش چی سفارش داد؟ بعد از شام چه کار کردند؟ آیا از دیزی سِرا خوششان آمد؟

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Вчера, возвращаясь домой, я встретил Парвиза и Мехри. Они выходили из машины и были одеты по-дорожному, в руках у них были сумки. Было ясно, что они только что приехали. — Добро пожаловать! Давно я вас тут не видел!

Мехри, увидев меня, обрадовалась и сказала: — Давайте положим сумки и пойдём пообедаем. Ты не знаешь, не появилось ли тут поблизости какого-нибудь приличного ресторана? — В конце этой улицы недавно открыли дизисарай. Я слышал, что там очень прилично готовят. Пойдёмте туда. Я сам умираю от голода.

Парвиз сказал: — Не возражаю. Только подождём брата Мехри. Вот уже полчаса как он уехал на заправку (بنزینگیرى) и до сих пор не приехал.

В это время на другом конце улицы появилась машина Хасана. Он с удивлением уставился на меня и спросил: — Сколько лет, сколько зим! (پارسال دوست، امسال آشنا!) Как это ты тут очутился? Я тебя два года не видел.

Через несколько минут мы вошли в дизисарай. Там не было ни столов, ни стульев. Мы сели на возвышении прямо на ковер. Через пару минут подошёл официант. Он постелил перед нами скатерть и разложил ложки, ножи, вилки.

Снова подошёл официант и спросил: — Что Вы будете заказывать? У нас есть всё, что пожелаете.

Мы заказали салаты, а на горячее дизи. На десерт нам принесли фрукты и мороженое.



ملا و شعرشناسی

امیر شهر شعری ساخته و برای ملا خواند. ملا گفت: «خوب نیست». امیر رنجید و فرمان داد ملا را زندانی کردند و یک شب و روز او را گرسنه نگهداشتند. وقت دیگر، باز امیر شهر شعری برای ملا خواند و نظر ملا را خواست. ملا بدون حرف برخاست و راه افتاد. امیر پرسید: «گجا می‌روی؟» ملا گفت: «زندان!»

دُم خروس را باور کنیم، یا ... ؟
Дополнительный текст

یک روز صُبح زود، خانم مُرغه از خواب بیدار شد و دید آقا خروسه نیست. این طرف را نگاه کرد، آن طرف را نگاه کرد، آقا خروسه را صیدا کرد. اما از آقا خروسه هیچ خبری نبود!



خانم مُرغه ناراحت و نگران شد. با خودش گفت: «ای خدا، چه بلایی به سرش آمده؟ کجا به دنبالش بگردم؟»

بعد هم بال و پرش را جمع کرد و به راه افتاد. هنوز از لانه‌اش دور نشده بود که گاو شاخدار را دید. جلو رفت و گفت: «آقا گاو، تو را قسم به شاخهای کمندت، آقا خروسه را ندیدی؟ از صُبح زود، مثل آبی که به زمین برود و آبری که به هوا برود، غیبش زده است.»



آقا گاو ماعماعی کرد و با خودش گفت: «ای دل غافل! حالا فهمیدم چرا آقا روباه کوله‌پشتی به پشتش بسته بود و می‌رفت! حتماً آقا خروسه را دزدیده بود و با خود می‌برد!»

اما از این موضوع چیزی به خانم مُرغه نگفت. فقط گفت: «غصه نخور، خانم مُرغه! اگر

آقا خروسه آب شود و به زمین برود، آبر شود و به هوا برود، پیدایش می‌کنیم. راه بیفت برویم!»

آقا گاو و خانم مُرغه راه افتادند. رفتند و رفتند تا به بُز زنگوله‌پا رسیدند. خانم مُرغه از غصه قُدقُدایی کرد و گفت: «بُز زنگوله‌پا! تو را قسم به زنگوله زیبایت، آقا خروسه را ندیدی؟ از صُبح زود، مثل آبی که به زمین برود و آبری که به هوا برود، غیبش زده



است.»

بُز زنگولپا معمعی گرد و با خودش گفت: «ای داد و بیداد! حالا فهمیدم چرا آقا روباه به من اعتنایی نکرد و بی سر و صدا از کنارم رد شد و رفت. حتماً آقا خروسه را توی کوله‌پشتی‌اش قایم کرده بود!»
اما او هم از این موضوع چیزی به خانم مرغه نگفت. فقط گفت: «غصه نخور، خانم مرغه! اگر آقا خروسه آب شود و به زمین برود، ابر شود و به هوا برود، پیدایش می‌کنیم. راه بیفت برویم!»

بُز زنگولپا و آقا گاو و خانم مرغه راه افتادند. رفتند و رفتند، تا به اسبِ حنایی رسیدند. خانم مرغه فدق‌دایی کرد و گفت: «تو را قسم به یال قشنگت، آقا خروسه را ندیدی؟ از صبح زود، مثل آبی که به زمین برود و ابری که به هوا برود، غیبش زده است.»



اسبِ حنایی، یال قشنگش را تکان داد و با خودش گفت: «ای وای! حالا فهمیدم چرا آقا روباه با ادب شده بود و به من سلام کرد! حتماً آقا خروسه را توی کوله‌پشتی‌اش قایم کرده بود!»
اسبِ حنایی هم از این موضوع چیزی به خانم مرغه نگفت. فقط گفت: «غصه نخور، خانم مرغه! اگر آقا خروسه آب شود و به زمین برود، ابر شود و به هوا برود، پیدایش می‌کنیم. راه بیفت برویم!»
اسبِ حنایی و بُز زنگولپا و آقا گاو و خانم مرغه رفتند و رفتند، تا آقا روباه را توی بیشه‌ای پیدا کردند. آقا روباه می‌رقصید و آواز می‌خواند و می‌رفت.

آقا گاو با صدای بلند ماعماعی کرد و گفت: «آقا روباه! تو را قسم به دم درازت، آقا خروسه را ندیدی؟» آقا روباه دمش را تکان داد و گفت: «نه، ندیدم! قسم به این دم درازم، ندیدم.»

خاتم مرغه دُور آقا روباه چرخید و قُدُقَد کُنان گفت: «تو را قَسَم به پوزه درازت، آقا خروسه را ندیدی؟» آقا روباه چشمهایش را باز و بسته کرد و گفت: «نه، ندیدم! قَسَم به چشمهای قَشَنگَم ندیدم!» آقا روباه پُشت سر هم قَسَم می خورد و می گفت که آقا خروسه را



ندیده است. آقا گاو و خاتم مرغه و بَز زنگوله‌پا و آسب جنایی، دُور او حلقه زدند و گفتند: «قَسَم روباه را باور کنیم، یا دُم خروس را؟»

آقا روباه خَبَر نداشت که دُم خروس از کوله‌پشتی‌اش بیرون آمده است. تا این را فهمید، کوله‌پشتی را به زمین انداخت، دو پا داشت دو پای دیگر هم قرض کرد و پا به فرار گذاشت.

Комментарий

1. В прогоречии часто используется суффикс *-e*, который придаёт словам уменьшительно-уничижительный оттенок. Напр. مرغه *morqe* курочка, خروسه *hoguse* петушок, دختره *doxtare* девочка. Он же придаёт значение определённости, т.е. функционирует как определённый артикль. Напр. پیره رو دیدی؟ *Pesare-ro didi?* Ты видел [того самого] мальчишку?

2. В персидских сказках, если это не оговаривается специально, названия животных обозначают самца. Напр. زو *gāve* бычок.

3. Сложный глагол قسم خوردن *qassam خوردan* может означать клясться чем-либо или заклинать кого-либо чем-либо. Компонирующий глагол خوردن в его составе имеет давнюю историю, восходящую к сасанидским временам (III—VII вв. н.э.). Тогда во время клятвы требовалось проглотить содержащее серу вещество, которое, как полагали, не позволяло солгать. Глагол خوردن может усекаться. Напр. زو تو را قسم به شاخهای کمندت *to-rā qassam be šāxhā-ye kamand-at* заклинаю тебя твоими кривыми рогами.

4. В сказках часто встречаются звукоподражательные междометия (اسم صوت): عو *ow-ow* гав-гав (грубый собачий лай), هاپ هاپ *hāp-hāp* тьяв-тяв (мягкий лай), قدقدا *qod-qodā* куд-куда (кудахтанье курицы), قوقولی قوقو *ququli-ququ* ку-ка-ре-ку (леное петуха), ماعماع *mā mā* му-му (мычание коровы), معمع *me'me* ме-ме (мычание козы). С ними компонирует глагол کردن:

هاپ هاپ کردن / عو عو لаять, قدقدا کردن *qudā* кудахтать, قوقولی قوقو کردن *ququ* кукарекать,

ماعماع کردن / معمع معمع *me'me* мычать. К междометию может присоединиться артикль کرد *me'me* промычал.

5. Слово موضوع *towzu* тема используется как вставка после слов این, آن. В современной авторской речи как правило не допускается употребление этих указательных местоимений в качестве отдельного члена предложения. нужно از این موضوع چیزی نگفت.

Примечание 1. Изафет можно читать как кратко, так и долго в зависимости от намечающегося размера. *Напр.* изафету после слова **ثُرک** присваивают краткость, а изафету после слова **دَل** — долготу.

Примечание 2. Если слово начинается с гласного, а перед ним стоит закрытый слог, то в зависимости от намечающегося размера можно либо восстановить хамзу перед гласным, либо прочесть его слитно с предыдущим согласным. Во втором случае может произойти перераспределение длительностей: предыдущий слог на одну мору уменьшается. *Напр.* сочетание **به دست آرد** можно записать и как *be/dast/ā/rad*, и как *be/das/tā/rad*; но, так как только второй способ даёт **مفاعیلن**, мы выбираем его.

Примечание 3. Месра должна обязательно оканчиваться на долгий слог.

Упражнение 12. Объясните по-персидски значение следующих слов (устно и письменно):

غافل، کوله‌پشتی، ثُرک، قدقد، ماعماع، هاپ‌هاپ، دیزی، زنگوله، راه افتادن، ساقی، جام، مُطرب، سرو، صُبُویر.

غزل حافظ №11

ساقی به نور باده برافروز جام ما	مُطرب بیگو که کار جهان شد به کام ما
ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم	ای بیخبر ز لذت شراب مدام ما
هر گز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق	ثبت است بر جریده عالم دوام ما
چندان بود کیرشمه و ناز سهی قدان	کاید به جلوه سرو صُبُویر خرام ما
ای باد اگر یگلشن احباب بگذری	ز نهار عرضه ده بر جانان پیام ما
گو نام ما زیاد به عمدا چه میری؟	خود آید آنکه یاد نیاری ز نام ما
مستی به چشم شاهد دلبند ما خوش است	ز آنرو سپرده اند به مستی زمام ما
ترسم که صرفه‌ای نبرد روز بازخواست	نان حلال شیخ ز آب حرام ما
حافظ ز دیده دانه آشکی همی فشان	باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما
دریای احضر قنک و گشتی هلال	هستند غرق نعمت جاجی قوام ما



Виночерпий, сияньем вина озари мою чашу скорей!
Веселей, музыкант, ибо кончилось время скорбей!
В полной чаше на доньшке вижу любимой лицо.
Сладко пить из неё. Как мне жалко непьющих людей!
Никогда не умрёт тот, кого воскресила любовь.
Быть бессмертным и мне суждено до конца моих дней.

Сколько стройных красавиц дарило мне ласковый взор!
 Всех затмил кипарис, остальных кипарисов стройней.
 Как прекрасно быть пьяным от взгляда пленительных глаз!
 Я отбросил узду — становлюсь всё пьяней и пьяней.
 В день Возмездия, шейх, от твоих «разрешённых хлебов»
 Большой будет ли прок, чем от влаги «запретной» моей?
 Ветер, к милой лети! Прошуми над её цветником,
 О влюблённом поэте красавице мысли навей.
 Всё пройдёт! — ей скажи. — Время память о милом сотрёт.
 Для чего же меня забывать преждевременно ей?
 Безграничны, как море, щедроты Кавама-Хаджи!
 Месяц — словно кораблик в просторах небесных морей.
 Зёрна слёз из очей рассыпай неустанно, Хафиз:
 Может птица свиданья твоих не избегнет сетей...

(Перевод Г.Плисецкого)

Комментарий

1. ساقی sāqī *виночерпий* *эд.* надо читать с ударением на первом слоге как при обращении. Аналогично ставится ударение в слове مطرب *motreb певец*.
2. В творчестве Хафиза любовная лирика неотделима от мистицизма (عرفان و تصوف *erfān-o tasavvof*). Его стихи обыгрывают *ابهام ebhām неясность*: то ли их следует понимать как простое веселье, когда угощают вином, то ли как объяснение в любви к женщине, то ли как обращение к Богу и стремление к благодати.
3. В переводе Г.Плисецкого два последних бейта поменялись местами.

Словарь

пускаться в путь	[به] راه افتادن	конец	entehā انتها
	[be] rāh oftādan	немного погода	اندکی تأمل
вода со льдом	آب یخ āb-e yax		andak-i ta'mol
повар	آشپز āšpaz	караул!	ای داد و بیداد! ey dād-o bidād
петь (в народном стиле)	آواز خواندن āvāz xāndan	ах, ты простофиля	ای دل غافل ey del-e qāfel
стать вежливым	ادب شدن adab šodan	смеясь	با روی خندان bā ru-ye xandān
проучить (кого) <i>را</i>	ادب کردن adab kardan	вино	باده bāde
шпинат	اسفناج esfenāj	крыло	بال bāl
рута (растение)	اسفند esfand	поверить (кому <i>به</i> <i>во</i>	باور کردن
окуривать руту (от <i>от</i>	اسفند کشیدن	<i>за</i> <i>что</i> <i>ра</i>	bāvar kardan
<i>сурного глаза</i>)	esfand kešidan	вставать	برخاستن (برخیز) barxāstan
уважение	اعتنایی e'tenāyi	козёл	بوز boz
уважить (кого) <i>به</i>	e'tenāyi kardan	беда	بالا balā
эмир	امیر amir	заправка	بنزینگیری benzīngiri

бесшумно	بی سر و صدا <i>bi sar-o sedā</i>	подливка с мясом	خورش <i>xoreš</i>
заросли	بیشه <i>biše</i>	успокоить	خیال کسی را راحت کردن
запарковать	پارک کردن <i>pārk kardan</i>		<i>xiyāl-e kas-i-rā rāhat kardan</i>
перо	پر <i>par</i>	уставиться <i>(на кого)</i>	خیره شدن <i>xire šodan</i>
обратить внимание	پی بردن <i>pey bordan</i>	раковина, рукомошник	دستشویی <i>dastšuyi</i>
<i>(на кого)</i>		пойти в туалет	دستشویی رفتن
чаша	پیاله <i>piyāle</i>		<i>dastšuyi raftan</i>
появиться	پیدا شدن <i>peydā šodan</i>	десерт	دسر <i>deser</i>
найти <i>(кого)</i>	پیدا کردن <i>peydā kardan</i>	хвост	دم <i>dom</i>
официант	پیشخدمت <i>pišxedmat</i>	искать	دنبال کسی گشتن <i>(گردیدن)</i>
закуска	پیش غذا <i>pišqazā</i>	<i>кого-л.</i>	<i>dombāl-e kas-i gaštan (gardidan)</i>
покидать <i>(что)</i>	ترک کردن <i>(گفتن)</i>	существование	دوام <i>davām</i>
	<i>tark kardan</i>	дым	دود <i>dud</i>
кусок	تکه <i>teke</i>	дуг <i>(газированный напиток из кислого молока)</i>	دوغ <i>duq</i>
кубок	جام <i>jām</i>		
небесная канцелярия	جریده عالم <i>jaride-ye ālam</i>	дизи <i>(небольшой горшок, в котором варят мясной суп)</i>	دیزی <i>dizi</i>
канцелярия	جریده <i>jaride</i>	ресторан <i>(в котором подают ози)</i>	دیزی سرا <i>dizisarā</i>
петрушка	جعفری <i>ja'fari</i>		
сияние	جلوه <i>jelve</i>	ланины, щёки	رخ <i>rox</i>
сглазить <i>(кого)</i>	چشم زدن <i>češm zadan</i>	проходить <i>(мимо чего)</i>	رد شدن <i>radd šodan</i>
Что с ним	چه بلایی به سرش آمده؟	заказать, зарезервировать	رزرو کردن را
страхось?	چه balā-yi be sar-aš āmade?		<i>rezerv kardan rā</i>
как, каким образом <i>разг.</i>	چه جور <i>če juri</i>	танцевать	رقصیدن <i>raqsidan</i>
не возражаю	حرفی ندارم <i>harf-i nadāram</i>	обижаться	رنجیدن <i>ranjidan</i>
Вы правы	حق با شماست <i>haqq bā šomā-st</i>	лиса	روباه <i>rubāh</i>
хна	حنا <i>henā</i>	базилик <i>(пахучее растение, приправа)</i>	ريحان <i>reyhān</i>
гневой	حنایی <i>henāyi</i>	тюрьма	زندان <i>zendān</i>
стыд	حیا <i>hayā</i>	заклочённый	زندانی <i>zendāni</i>
сливки	خامه <i>xāme</i>	посадить в тюрьму	زندانی کردن
Дай Бог Тебе	خدا پدرت را بیامرزد! <i>Xodā</i>		<i>zendāni kardan</i>
здоровья!	pedar-at-rā biyāmorzad!	колокольчик	زنگوله <i>zangule</i>
величаявая поступь	خرام <i>xarām</i>	с колокольчиком на ноге	زنگوله پا <i>zangulepā</i>
мелкий	خرد <i>xord</i>	виночерпий	ساقی <i>sāqi</i>
петух	خروس <i>xorus</i>	зелёный салат	سالاد فصل <i>salād-e fasl</i>
смеясь, смеющийся	خندان <i>xandān</i>		

неожиданно появиться, вы-	سبز شدن	спрятать	قایم کردن qāyem kardan
расти словно из-под земли	sabz šodan	клясться (чем چه)	قسم خوردن qassam xordan
иметь на примете	sorāq dāštan	сказка	قصه qesse
(را چه)		кальян	قلیان qalyān
в конце концов	sar'anjām	успех	کام kām
кипарис	sarv	кебабе барг (жаркое в виде	کباب برگ
заказ	sefāreš	тонкого куска мяса)	kabāb-e barg
заказывать	sefāreš dādan	ласка	کرشمه kerešme
расстилать скатерть	سفره انداختن	изогнутый	کمند kamand
(روی چه)	sofre andāxtan	плечо	کول kul
столовый (о ложке)	supxori	груз, ноша	کوله kule
стройный	sahi	заплечный мешок	کولهپشتی kulepošti
стройные станом	sahiqadān	официант	گارسن gārson
рог	شاخ šāx	потеряться	گم شدن gom šodan
рогатый	šāxdār	терять	گم کردن gom kardan
питьё	šorb	помидор	گوجعفرنگی
запой	šorb-e modām		gowjefarangi
муж	šowhar	колотушка для раз-	گوشتكوب gušt kub
укроп	šovid	мельчения мяса	
сосна	senowbar	наслаждение	لذت lazzat
меню	surat-e qazā	кислое молоко	ماست māst
счёт	surathesāb	умелый	ماهر māher
золото	tela	состязаться (с кем با)	مسابقه دادن
не прошло и не-	طولی نگذشت که ...		mosābeqe dādan
скольких минут	tul-i nakešid ke ...	не дай бог	مبادا mabādā
мир	ālam	долгий	مدام modām
сфотографировать	عکس انداختن	курица	مرغ morq
	aks andāxtan	состязание	مسابقه mosābeqe
несведующий	qāfel	певец	مطرب motreb
горе	qosse	тема	موضوع mowzu'
огорчаться	qosse xordan	заигрывание	ناز nāz
пропал	qeyb-aš zade	мнение	نظر nazar
фирман (шахский указ)	farmān	спросить мне-	نظر کسی را خواستن
перец	felfel	ние که 0-ل	nazar-e kas-i-rā xāstan
футбол	futbāl	беспокоющийся	نگران negarān
спрятанный	qāyem	остановить	نگهداشتن negah dāštan

свет	nur نور	мне вспоминается	yād-am miāyad یاد می آید
всё, что хотите	har če del-etān mi xāhad هر چه دلتان می خواهد	возлюбленная	yār یار
	har če del-etān mi xāhad	грива	yāl یال
здесь же, в этом самом мес- те	haminjā همینجا	кусок хлеба	ye[k] teke nān یک تکه نان

Список литературы

а) на русском языке

1. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, «Советская Энциклопедия», 1990 г.
2. Лундин А.Г. Дешифровка протосинайского письма. Москва, «Наука», 1991 г.
3. Миколайчик В.И. Основы теоретической грамматики персидского языка. Курс лекций. Военный Краснознаменный институт. Москва 1980.
4. Островский Б.Я. Учебник языка дари. «Наука» Издательская фирма «Восточная литература», Москва, 1994 г.
5. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. Грамматический очерк персидского языка. Москва. 1970.
6. Шарова Е.Н., Левковская Р.Г., Иванов В.Б. Курс персидского языка. Издательство Московского университета. 1983 г.
7. Шойтов А.М., Иванов В.Б. Учебное пособие по персидскому языку для студентов II курса. Издательство Московского университета. 1990 г.
8. Рейснер М.Л. Хафиз. Вино вечности. «ЭКСМО-ПРЕСС», Москва, 1999.

б) на таджикском языке

9. 100 Рубой. Мураттиб А. Абдуманнонов. Нашришти «Ирфон». Душанбе. 1984.
10. Арзуманов С. Худомӯзи забони тоҷикӣ. — Самоучитель таджикского языка. Душанбе. 1989 г.
11. Арзуманов С., Сангинов А. Забони тоҷикӣ. Душанбе. 1988 г.

в) на английском

12. Elwell-Sutton, Laurence Paul. The Persian metres. Cambridge University Press 1976.
13. Healey, John F., The Early Alphabet. — (Reading the past). British Museum Publications, London, 1990.

г) на немецком

14. Földes-Papp, Károly. Vom Felsbild zum Alphabet. Die Geschichte der Schrift von ihren frühesten Vorstufen bis zur modernen lateinischen Schreibschrift. Dresden, 1970, Erste Aufgabe: Stuttgart, 1966.

в) на персидском

15. آذریزدی مهدی، قصه های خوب برای بچه های خوب، کتابهای شکوفه، تهران ۱۳۷۶.

16. اثباتی، محمد حسن. آموزش نوین خط ریز (تحریری). ۱۳۷۲.
17. باقری، محمد باقر. رسم‌المشوق باقری. تعلیم خوشنویسی نستعلیق. ۱۳۷۲.
18. پورنامداریان، تقی. درس فارسی برای فارسی آموزان خارجی. دوره مقدماتی. پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی. تهران ۱۳۷۳.
19. ثمره، یدالله. آموزش زبان فارسی. دوره مقدماتی (ازفا). اداره کل روابط و همکاریه‌های بین‌المللی. وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. تهران ۱۳۶۸.
20. رهبر، خلیل خطیب. دیوان غزلیات خواجه حافظ شیرازی. انتشارات صفی علیشاه، تهران، ۱۳۷۶.
21. شیرازی، مؤید. فارسی امروز برای دانشجویان خارجی (در دو جلد). انتشارات دانشگاه شیراز ۱۳۷۱ ۱۸۴.
22. صدای پای آب، مجموعه داستان به کوشش راعیه تجار، حوزه هنری، تهران ۱۳۷۶.
23. قانع، سعید. قصه‌ها و لطیفه‌های ملانصرالدین. نشر چلچله، تهران، ۱۳۷۷.
24. معین، محمد. فرهنگ فارسی (متوسط)، تهران، ۱۳۷۵.
25. مقدم، احمد صفار. فارسی عمومی ۱. "ساختارهای پایه"، شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، تهران، ۱۳۷۷.
26. نزاوه‌ای، هادی؛ دکتر هادی حاجی آقاجانی؛ کشاورز، محمد علی. آموزش هنر (چهارم و پنجم دبستان). تهران ۱۳۶۴.
27. یوسفی، محمد رضا؛ شیخی، مرگان؛ شمسن، محمد رضا. قصه‌های حسنی. کتابهای بنفشه، تهران، ۱۳۷۵.

Оглавление

Предисловие	2
Принятые сокращения.....	2
Вводный урок	3
Место персидского языка среди языков мира.....	3
Основные фонетические отличия персидского и русского языков (гласные).....	4
Урок первый درس اول.....	7
Фонетика.....	7
Буквы ا، د، ذ، ر، ز، ژ.....	7
Согласные /p/, /t/, /d/.....	10
Буквы پ، ت، ث، ن، ی.....	10
Словарь.....	13
Урок второй درس دوم.....	14
Гласные /a, o, e/. Дифтонги /ey, ow/.....	14
Огласовки.....	14
Изображение гласных в начале слова.....	16
Согласные /š, ž/.....	17
Буквы ش، ژ.....	17
Простое предложение с именным сказуемым.....	18
Связка است после слов с исходом на гласный.....	19
Словарь.....	20
Урок третий درس سوم.....	21
Согласный /h/.....	21
Буквы ه، ه.....	21
Буква م мим.....	22
Спряжение связки.....	24
Вопросительное предложение с именным сказуемым.....	25
Связка в качестве самостоятельного сказуемого.....	26
Словарь.....	27
Урок четвёртый درس چهارم.....	28
Согласные /č/, /j/.....	28
Согласный /x/.....	28
Буквы چ، ح، خ.....	28
Слова с нечитающейся буквой و.....	30
Местоименные энклитики.....	30
Настояще-будущее время изъявительного наклонения.....	31
Разговорный язык.....	34
Простейшая формула приветствия.....	35
Словарь.....	36
Урок пятый درس پنجم.....	37
Согласные /k, g/.....	37
Буквы گ، ک.....	37

Сложный глагол.....	38
Буква ف.....	40
Настояще-будущее время (продолжение).....	41
Текст احمد و فرح.....	41
Комментарий к тексту.....	42
Простейшее обращение к собеседнику.....	42
Словарь.....	43
Урок шестой درس ششم.....	46
Согласный /l/.....	46
Буква ل.....	46
Изафетная конструкция.....	47
Изафетные предлоги.....	48
Указание принадлежности.....	48
Текст نذر کلاس درس.....	49
Комментарий к тексту.....	49
Буквы ص، ض.....	50
Изафетная цепь.....	51
Огласовки.....	52
Разговорные формы местоимённых энклитик.....	52
Разговорное спряжение связки.....	52
Текст دانشجویی سال اول.....	53
Комментарий к тексту.....	54
Разговорные основы глаголов.....	54
Глаголы آمدن، آوردن، رفتن، بریدن.....	54
Утвердительные слова-предложения بله/ایلی/آره/آری.....	55
Словарь.....	56
Урок седьмой درس هفتم.....	58
Согласный /q/.....	58
Буквы ق، غ.....	58
Повелительное наклонение وجه امر.....	59
Буквы ط، ظ، ع.....	60
Перевод слова «пожалуйста».....	62
Категория выделенности. Послелог را.....	63
Краткая связка.....	65
Вежливые и разговорные формы.....	65
Текст حل مشکل یک دوست.....	67
Комментарий к тексту.....	69
Словарь.....	71
Урок восьмой درس هشتم.....	74
Артикль.....	74
Сочетание نب.....	75
Алфавит.....	75
Числительные до 100.....	76
Обозначение времени.....	77
Дни недели.....	78

Местоименные энклитики в роли прямого дополнения.....	79
Множественное число существительных (суффикс -ha ما).....	79
Текст خانواده من.....	80
Комментарий к тексту.....	82
Словарь.....	83
Урок девятый درس نهم	86
Простое прошедшее время ماضی مطلق.....	86
Персидская грамматическая терминология.....	88
Числительные (продолжение).....	89
Иранский календарь.....	90
Поговорка.....	92
Употребление глаголов شناختن، بلد بودن، دانستن.....	92
Текст در پارک.....	92
Комментарий.....	94
Дополнительный текст روباه و کلاغ.....	95
Комментарий.....	96
Словарь.....	96
Урок десятый درس دهم	98
Проедшее длительное время.....	98
Множественное число существительных (продолжение). Суффикс -ān.....	100
Текст ابو علی این سینا.....	101
Комментарий.....	102
Язык поэтов-классиков.....	103
سؤال ملا.....	104
Комментарий.....	104
Загадка-шутка.....	105
Дополнительный текст سنگ طمعکار.....	105
Комментарий.....	105
Словарь.....	105
Урок одиннадцатый درس یازدهم	108
Сослагательное наклонение. Аорист مضارع التزامی.....	108
نوروز.....	111
Комментарий.....	112
Рубай Омара Хайама о Ноурузе.....	115
Комментарий.....	115
Рассказ про Муллу Масреддина تعارف ملا.....	115
Пословица.....	116
Дополнительный текст شیر و موش.....	116
Словарь.....	116
Урок двенадцатый درس دوازدهم	119
Аорист в придаточных предложениях цели.....	119
Конкретные времена.....	120
Текст خرید.....	121
Комментарий.....	123
Стихотворение Саади (XIII в.).....	124

Рассказ про муллу Насреддина لحاق ملا	125
مختارانی.....	125
Словарь.....	127
Урок тринадцатый درس سیزده.....	129
Приставочные глаголы.....	129
Степени сравнения прилагательных.....	130
Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова می‌توان، می‌شود، باید	132
Текст مسافرت بیرون از شهر	133
Рассказ про Хафиза بدیعه حافظ شیرازی	136
Комментарий.....	137
Рассказ о Насреддине ملا و گدا	137
Дополнительный текст سنگی را که نتوان برداشت	137
Словарь.....	140
Урок четырнадцатый درس چهاردهم.....	142
Перфект ماضی نقلی	142
Аорист со словами بیآ، بگذار، مبادا	143
Арабские формы множественного числа.....	144
Текст در دیزی منرا	146
Комментарий.....	148
Рассказ про Насреддина ملا و شعر شناسی	149
Дополнительный текст دم خروس را باور کنیم، یا ؟	150
Комментарий.....	152
Пословицы.....	153
Ритмика персидского стиха.....	153
Газель Хафиза №1 غزل حافظ	154
Комментарий.....	155
Словарь.....	155
Список литературы	158
а) на русском языке.....	158
б) на таджикском языке.....	158
в) на английском.....	158
г) на немецком.....	158
в) на персидском.....	158

آموزش زبان فارسی برای روس زبانان

جلد اول

دکتر ولادیمیر ایوانف

دانشگاه دولتی مسکو به نام لامانوسوف
انستیتوی شورای آسیا و آفریقا
گروه آموزشی زبان و ادبیات فارسی

۱۳۷۸

ДОПЕЧАТКА ТИРАЖА
ПРОИЗВЕДЕНА при СОДЕЙСТВИИ

КУЛЬТУРНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
при
ПОСОЛЬСТВЕ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.

این کتاب

بر اساس همکاری

با رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

در فدراسیون روسیه چاپ شده است.

Издательская лицензия № 063564 от 11.08.94
Тираж 200 экз. Заказ № 57

Отпечатано в Издательском центре ИСАА при МГУ
Москва, Моховая 11

ISBN 5-88713-057-1

© В.Б.Иванов, 1999